叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 婴儿睡前酒(baby Nightcaps) 000001

2. 婴儿睡前酒(baby Nightcaps) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

婴儿睡前酒(Baby Nightcaps)

[ðə; ði] [naɪt] - [kæp]['fæməli] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wɔ:k] .
The Night - cap Family out for a walk .
这 夜晚 - 帽 家庭 出去 为了 一个 走 .

睡前一家人外出散步。

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [maɪ] [nekst] [bʊk] .
I'll tell you all about it in my next book .
患病的 告诉 你 全部 关于 它 在 我的 下一个 书 .

我会在下一本书里详细讲述这件事。

['beɪbi]
BABY
婴儿

婴儿

['naɪtkæp] .
NIGHTCAPS .
睡前酒 .

睡前小酌。

[baɪ] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv]
BY THE AUTHOR OF
经过 这 作者 的

作者

" ['naɪtkæp] , "
" NIGHTCAPS , "
" 睡前酒 , "

“睡前小酌，

" [laɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , "
" LIFE AMONG THE CHILDREN , "
" 生活 之中 这 孩子们 , "

《与孩子们一起生活》

" [ænt] ['fæniz] ['stɔ:riz] , " & [si:] .
" AUNT FANNY'S STORIES , " & c .
" 阿姨 芬妮的 故事 , " & c .

《范妮阿姨的故事》等等。

[nu:] - [jɔ:k] :
NEW - YORK :
新的 - 约克 :

纽约:

[di:] . ['æpəltən] & ['kʌmpəni] ,
D . APPLETON & COMPANY ,
D . 阿普尔顿 & 公司 ,

D. APPLETON & COMPANY

- & - ['brɔ:dweɪ] .
443 & 445 BROADWAY .
- & - 百老汇 .

百老汇大街443号和445号。

['lʌndən] : - ['lɪt(ə)l] ['brɪt(ə)n] . - .
LONDON : 16 LITTLE BRITAIN . 1860 .
伦敦 : - 小的 英国 . - .

伦敦：小不列颠街16号。1860年。

['entərd] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]
Entered , according to Act of Congress , in the year 1859 , by
进入 , 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1859年登记在册。

['fæni] ['bæroʊ] ,
FANNY BARROW ,
舢 巴罗 ,

范妮·巴罗

[ɪn][ðə; ði] ['klɜ:ks] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
In the Clerk's Office of the District Court of the United States for the
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 团结的 各州 为了 这
['sʌðərn] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] .
Southern District of New York .
南方 区 的 新的 约克 .

美国纽约南区地方法院书记官办公室。

['kɑ:ntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ə; eɪ] ['naɪtkæp] ['letər] [frʌm; frəm] [ænt] ['fæni] , ['sɛvən]
A NIGHTCAP LETTER FROM AUNT FANNY , 7
一个 睡前小酌 信 从 阿姨 舢 , 7

范妮阿姨的一封睡前信，7

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [toʊld] [tu:; tə] ['mɪni] , -
THE STORY TOLD TO MINNIE , 31
这 故事 讲述 到 米妮 , -

讲给31岁的米妮的故事

['lɪliz] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd] ['du:ɪŋz] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] , -
LILLIE'S SAYINGS AND DOINGS ; OR , THE EFFECTS OF A GOOD EXAMPLE , 51
莉莉的 谚语 和 行为 ; 或者 , 这 效果 的 一个 好的 例子 , -

莉莉的言行；或，好榜样的影响，51

[dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] , -
JACK AND HIS FRIENDS , 94
杰克 和 他的 朋友们 , -

杰克和他的朋友们，94

['lɪt(ə)l] ['helən] , -
LITTLE HELEN , 115
小的 海伦 , -

小海伦，115

[haʊ] ['lɪt(ə)l] ['su:zi] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [ænd; ənd] [faʊnd] , -
HOW LITTLE SUSIE WAS LOST AND FOUND , 120
如何 小的 苏西 曾是 丢失的 和 成立 , -

小苏西是如何走失又被找到的，120

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .

Dedication	**.**
奉献	.

奉献。

[ðiːz] ['beɪbi] ['naɪtkæp] [ɑːr; ər][fɔːr; fər]

THESE	**BABY**	**NIGHTCAPS**	**ARE**	**FOR**
这些	婴儿	睡前酒	是	为了

这些婴儿睡帽是为

[juː; jʊ] !

YOU	**!**
你	!

你!

[juː; jʊ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] !

YOU	**DEAR**	**LITTLE**	**DARLING**	**!**
你	亲爱的	小的	亲爱的	!

你这可爱的小宝贝!

[ə; eɪ] ['naɪtkæp] ['letər] [frʌm; frəm] [ænt] ['fæni] .

A	**NIGHTCAP**	**LETTER**	**FROM**	**AUNT**	**FANNY**	**.**
一个	睡前小酌	信	从	阿姨	舢	.

范妮阿姨的一封睡前信。

[juː; jʊ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] :

You	**dear**	**little**	**darling**	**:**
你	亲爱的	小的	亲爱的	:

你亲爱的小宝贝:

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] , [ðæt] [ɪz] , [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spek] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][æz; əz][juː; jʊ] ,

A	**long**	**time**	**ago**	**,**	**that**	**is**	**,**	**long**	**for**	**such**	**a**	**little**	**speck**	**of**	**a**	**child**	**as**	**you**	**,**
一个	长的	时间	前	,	那	是	,	长的	为了	这样的	一个	小的	斑点	的	一个	孩子	作为	你	,

很久以前，我曾渴望拥有像你这样渺小的孩子。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [læst] ['krɪsməs] , [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ]['stɔːri] [bʊk] [kɔːld] " ['naɪtkæp] .

just	**before**	**last**	**Christmas**	**,**	**I**	**wrote**	**a**	**story**	**book**	**called**	**"**	**Nightcaps**	**.**
只是	前	最后的	圣诞节	,	我	写道	一个	故事	书	称为	"	睡前小酌	.

就在去年圣诞节前，我写了一本故事书，叫做《睡前小酌》。

" [aɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['fʌni] [neɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [pʊr]

"	**I**	**called**	**it**	**this**	**funny**	**name**	**,**	**because**	**poor**
"	我	称为	它	这	有趣的	姓名	,	因为	贫穷的

我给它起了这个滑稽的名字，因为穷

['lɪt(ə)l] [leɪm] ['tʃɑːrli] [tuː; tə] [huːm] [ɔːl][ðə; ði] ['stɔːriz] [wɜːr; wər][toʊld] , [kɔːld] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] "

little	**lame**	**Charley**	**to**	**whom**	**all**	**the**	**stories**	**were**	**told**	**,**	**called**	**them**	**his**	**"**
小的	瘸	查理	到	谁	全部	这	故事	是	讲述	,	称为	他们	他的	"

['naɪtkæp] ,

nightcaps	**,**
睡前酒	,

所有故事都讲给了跛脚的小查理听，他把这些故事称为他的"睡前故事"。

" [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['brʌðərz] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] ,

"	**as**	**he**	**and**	**his**	**sisters**	**and**	**brothers**	**had**	**to**	**go**	**to**	**bed**	**,**
"	作为	他	和	他的	姐妹	和	兄弟	有	到	去	到	床	,

"当他和他的兄弟姐妹们都该睡觉的时候，

[ðə; ði]['moʊmənt][ə; eɪ]['stɔːri][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

the	**moment**	**a**	**story**	**was**	**finished**	**for**	**the**	**evening**	**.**
这	片刻	一个	故事	曾是	完成的	为了	这	晚上	.

当晚的故事讲完的那一刻。

[dɪd][juː; jʊ] [riːd] [ðem; ðəm] ?
Did **you** **read** **them** **?**
做过 你 读 他们 ?

你读过吗?

[aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['kɪt(ə)n] !
I **am** **afraid** **they** **were** **too** **old** **for** **you** **,** **you** **dear** **little** **kitten** **!**
我 是 害怕的 他们 是 也 老的 为了 你 , 你 亲爱的 小的 小猫 !

恐怕它们对你来说太大了，你这只可爱的小猫咪!

[bʌt; bət] [sɪns] [læst] ['krɪsməs] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌniːəst] ['lɪt(ə)l]['bɪts][ʌv; əv]
But **since** **last** **Christmas** **,** **I** **have** **heard** **some** **of** **the** **funniest** **little** **bits** **of**
但 自从 最后的 圣诞节 , 我 有 听到 一些 的 这 最搞笑 小的 比特 的
['stɔːriz] !
stories **!**
故事 !

但自从去年圣诞节以来，我听到了一些非常有趣的小故事!

['fʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪmplz]
funny **enough** **to** **make** **all** **the** **dimples**
有趣的 足够的 到 制作 全部 这 酒窝

好笑到脸上都浮现出酒窝

[ɪn][jʊr; jər] [raʊnd] [feɪs] [kʌm] [aʊt] , [ɔːr]['rædər] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [kɔːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] ['pɜːrfɪktli]
in **your** **round** **face** **come** **out** **,** **or** **rather** **come** **in** **,** **and** **cause** **you** **to** **look** **perfectly**
在 你的 圆形的 脸 来 出去 , 或者 相当 来 在 , 和 原因 你 到 看 完美
['lʌvli] :
lovely **:**
迷人的 :

在你圆圆的脸上展现出来，或者更确切地说，是映入眼帘，让你看起来非常可爱:

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpi] ['læfɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , [ɪz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [saɪt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]
for **the** **happy** **laughing** **face** **of** **a** **little** **child** **,** **is** **the** **loveliest** **sight** **in** **the** **world**
为了 这 快乐的 笑 脸 的 一个 小的 孩子 , 是 这 最可爱的 视线 在 这 世界
;
;
;

因为小孩子快乐的笑脸是世界上最美好的景象;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðoʊz] ['dɪmplz] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [duː] ?
and **if** **I** **should** **see** **those** **dimples** **,** **do** **you** **know** **what** **I** **would** **do** **?**
和 如果 我 应该 看 那些 酒窝 , 做 你 知道 什么 我 会 做 ?

如果我看到那些酒窝，你知道我会怎么做吗?

[waɪ] [aɪ] [wʊd] [dʒʌst] [kætʃ] [juː; jʊ][ʌp][ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['kɪsɪŋ] .
why **I** **would** **just** **catch** **you** **up** **in** **my** **arms** **,** **and** **give** **you** **a** **good** **kissing** **.**
为什么 我 会 只是 抓住 你 向上 在 我的 武器 , 和 给 你 一个 好的 接吻 .

我就会一把将你抱在怀里，好好地亲吻你。

[ðen] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['stɔːriz] , [ðæt] [ɑːr; ər][sæd] ;
Then **I** **have** **heard** **other** **little** **stories** **,** **that** **are** **sad** **;**
然后 我 有 听到 其他 小的 故事 , 那 是 伤心 ;

我还听过其他一些悲伤的小故事;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][wiː; wi]['kænɑːt]
because **you** **know** **in** **this** **world** **we** **cannot**
因为 你 知道 在 这 世界 我们 不能

因为你知道，在这个世界上我们不能

['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] ['pɜ:rfɪkt] ['hæpinəs] : [θɪŋz] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] ['hæpən] [tu:; tə] [gri:v] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ]

always	have	perfect	happiness	:	things	will	sometimes	happen	to	grieve	even	a
总是	有	完美的	幸福	:	事物	将要	有时	发生	到	悲伤	甚至	一个

['tendər] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ;

tender	little	child	;
投标	小的	孩子	;

永远拥有完美的幸福：即使是天真无邪的小孩，有时也会遭遇悲伤的事情；

[bʌt; bət] [ɔ:l'ðoʊ] [jʊr; jər] [swi:t] [lɪp] [meɪ] ['tremb(ə)l] [æz; əz] [maɪn] [dʌz] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] ,

but	although	your	sweet	lip	may	tremble	as	mine	does	when	I	am	writing	,
但	虽然	你的	甜的	唇	可能	颤抖	作为	矿	做	什么时候	我	是	写作	,

但是，尽管你甜美的嘴唇可能会像我写作时一样颤抖，

[ɔ:r] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [sæd] ['stɔ:ri] , [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [lʌv] [ˌem 'i:] [les] , [aɪ] [hoʊp] ,

or	listening	to	a	sad	story	,	you	will	not	love	me	less	,	I	hope	,
或者	聆听	到	一个	伤心	故事	,	你	将要	不是	爱	我	较少的	,	我	希望	,

即使听我讲悲伤的故事，你也不会因此减少对我的爱，我希望如此。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [ðə; ði] [tru:θ] ; [fɔ:r; fər] [rɪ'membər] , ['evri] [θɪŋ] [ɪz] [tru:] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]

because	I	have	told	the	truth	;	for	remember	,	every	thing	is	true	in	this	little
因为	我	有	讲述	这	真相	;	为了	记住	,	每一个	事物	是	真的	在	这	小的

[bʊk] ,

book	,
书	,

因为我说的都是实话；记住，这本小册子里说的都是真的。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜ:lz] [ɑ:r; ər] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] .

and	all	the	dear	little	boys	and	girls	are	living	at	this	very	moment	.
和	全部	这	亲爱的	小的	男孩们	和	女孩们	是	活的	在	这	非常	片刻	.

所有可爱的小男孩和小女孩此刻都活在这个世界里。

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [seɪ] [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ?

What	would	you	say	if	you	knew	some	of	them	?
什么	会	你	说	如果	你	知道	一些	的	他们	?

如果你认识他们中的一些人，你会怎么说?

['wʊdnt] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] ['fʌni] [ɪf] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'skleɪm] , [waɪl] [jʊr; jər] ['mæmə] [wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] :

Wouldn't	it	be	funny	if	you	should	exclaim	,	while	your	mamma	was	reading	:
不会	它	是	有趣的	如果	你	应该	惊叹	,	尽管	你的	妈妈	曾是	阅读	:

如果你在妈妈读书的时候突然惊呼：那岂不是很滑稽吗?

" [waɪ] , ['mæmə] , [aɪ] [noʊ] ['lɪli] ; [waɪ] [ðæts] [ðə; ði] ['veri] ['lɪli] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [nekst] [dɔ:r] :

"	Why	,	mamma	,	I	know	Lily	;	why	that's	the	very	Lily	that	lives	next	door	:
"	为什么	,	妈妈	,	我	知道	百合	;	为什么	那就是	这	非常	百合	那	生活	下一个	门	:

“妈妈，我认识莉莉；她就是住在隔壁的那个莉莉啊！”

" [ɔ:r] , " [oʊ] , ['mæmə] !

"	or	,	"	Oh	,	mamma	!
"	或者	,	"	哦	,	妈妈	!

或者，“哦，妈妈!

[stɑ:p] !

stop	!
停止	!

停止!

[lʊk] [hɪr] !

look	here	!
看	这里	!

看这里!

[ðæt] ['veri] ['wɪli] [goʊz][tuː; tə][maɪ] [skuːl] , ['hiːz][gɑːt][ə; eɪ][kaɪt][æz; əz][bɪg][æz; əz]['eni] [θɪŋ] !

that	very	Willy	goes	to	my	school	,	he's	got	a	kite	as	big	as	any	thing	!
那	非常	威利	去	到	我的	学校	,	他是	得到	一个	风筝	作为	大的	作为	任何	事物	!

那个叫威利的人跟我同校，他的风筝大得惊人!

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [let][ˌem 'iː][flai][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [kaɪt] [taɪm]

and	he	said	he	would	let	me	fly	it	,	as	soon	as	kite	time
和	他	说	他	会	让	我	飞	它	,	作为	很快	作为	风筝	时间

他说一到放风筝的季节，他就会让我放它。

[keɪm] .

came	.
来了	.

来了。

[wəʊnt][hiː; hi] [ster] , [wen] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm]['hiːz][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ?

Won't	he	stare	,	when	I	tell	him	he's	in	a	book	?
惯于	他	盯	,	什么时候	我	告诉	他	他是	在	一个	书	?

当我告诉他他出现在一本书里时，他会不会盯着我看?

[aɪ] [wɪʃ] [ænt] ['fæni] [nuː] [ˌem 'iː] .

I	wish	Aunt	Fanny	knew	me	.
我	希望	阿姨	舳	知道	我	.

我真希望范妮阿姨认识我。

" [juː; jʊ] ['preʃəs] [pet] !

"	You	precious	pet	!
"	你	宝贵的	宠物	!

你这只宝贝宠物!

[dʒʌst][æsk]['mɪstər] . ['æpəltən] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv] , [ðen] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːp] ,

Just	ask	Mr	.	Appleton	to	tell	you	where	I	live	,	then	come	with	a	hop	,
只是	问	先生	.	阿普尔顿	到	告诉	你	在哪里	我	居住	,	然后	来	和	一个	跳	,

你只要问问阿普尔顿先生我住在哪儿，然后就过来吧。

[skɪp] , [ænd; ənd][dʒʌmp][tuː; tə][maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l]

skip	,	and	jump	to	my	house	,	and	you	and	I	will	have	a	nice	little
跳过	,	和	跳	到	我的	房子	,	和	你	和	我	将要	有	一个	好的	小的

[tɔːk] ,

talk	,
讲话	,

跳起来，直接跳到我家来，我们好好聊聊。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] , [teɪk] [ker] !

and	after	that	,	take	care	!
和	后	那	,	拿	关心	!

之后，请多保重!

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔːr'self] [ɪn][maɪ][nekst] " ['naɪtkæp] [bʊk] .

you	will	find	yourself	in	my	next	"	Nightcap	book	.
你	将要	寻找	你自己	在	我的	下一个	"	睡前小酌	书	.

你会在我的下一本"睡前故事集"中找到自己。

" [wəʊnt] [ðæt] [biː; bi] ['fʌni] ?

"	Won't	that	be	funny	?
"	惯于	那	是	有趣的	?

那岂不是很滑稽吗?

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ,

I	have	a	little	daughter	,
我	有	一个	小的	女儿	,

我有一个小女儿，

[neɪmd] ['ælɪs] ;
named Alice ;
命名 爱丽丝 ;

名叫爱丽丝;

[wʌns][ə'pɑ:n][ə; eɪ][taɪm][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə'weɪ] [ɔ:l][ðə; ði] [kloʊðz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l]
once upon a time she gave away all the clothes she had on to a poor little
一次 之上 一个 时间 她 给予 离开 全部 这 衣服 她 有 在 到 一个 贫穷的 小的
['ʃivəriŋ] [tʃaɪld] ,
shivering child ,
瑟瑟发抖 孩子 ,

从前，她把自己身上所有的衣服都送给了一个瑟瑟发抖的可怜的小孩。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [kloʊðz] , ['oʊnli][oʊld][rægz] .
without any clothes , only old rags .
没有 任何 衣服 , 仅有的 老的 破布 .

她身上没有任何衣服，只有破烂的衣衫。

[ju:; jʊ] [si:] , ['ælɪs] [felt][soʊ] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [kloʊðz] [ɪn][hɜ:r; hər]
You see , Alice felt so sorry for her ; she had plenty of clothes in her
你 看 , 爱丽丝 毛毡 所以 对不起 为了 她 ; 她 有 很多 的 衣服 在 她
[drɔ:r] ,
drawer ,
抽屉 ,

你看，爱丽丝很同情她；她的抽屉里有很多衣服，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] , [ʃi:; ʃi][dʒʌst] [tʊk] [ɔ:f][ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɑ:n] .
but she did not think of those , she just took off all she had on .
但 她 做过 不是 思考 的 那些 , 她 只是 采取 离开 全部 她 有 在 .

但她当时并没有想这些，只是把身上穿的衣服全都脱掉了。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] " ['lɪt(ə)l] ['ælɪs] , " [ænd; ənd][aɪ][kɔ:l][hɜ:r; hər][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [pet] [neɪmz] ;
She is a dear " little Alice , " and I call her by a great many pet names ;
她 是 一个 亲爱的 " 小的 爱丽丝 , " 和 我 称呼 她 经过 一个 伟大的 许多 宠物 姓名 ;

她是一个可爱的"小爱丽丝"，我给她起了很多爱称;

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi][ɪz] " [maɪ]['roʊzbʌd] , " ['sʌmtaɪmz] [aɪ][seɪ] ,
sometimes she is " my rosebud , " sometimes I say ,
有时 她 是 " 我的 玫瑰花蕾 , " 有时 我 说 ,

有时她是"我的玫瑰花蕾"，有时我会这样说。

" [kʌm] [hɪr] , ['mɪsɪz] . - .
" Come here , Mrs . Frizzlefits .
" 来 这里 , 太太 . - .

"过来，弗里兹尔菲茨太太。"

" [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz] [sɪk] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lweɪz] " ['dɑ:rlɪŋ] , " [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz] [wel] [ænd; ənd] ['hɑ:pɪŋ]
" When she is sick , it is always " darling , " and when she is well and hopping
" 什么时候 她 是 生病的 , 它 是 总是 " 亲爱的 , " 和 什么时候 她 是 出色地 和 跳跃
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

"她生病的时候，总是被叫'亲爱的'，而当她健康活泼的时候，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] " [ju:; jʊ] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l][oʊld][toʊd] .
it is " you precious little old toad .
它 是 " 你 宝贵的 小的 老的 蟾蜍 .

是"你这只可怜的小老癞蛤蟆"。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:l] [mi:n] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
" But they all mean the same thing .
" 但 他们 全部 意思是 这 相同的 事物 .

但它们的意思都一样。

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] " [oʊld] [toʊd] " [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [maɪ] " ['roʊzbʌd] ,

She	likes	to	be	my	"	old	toad	"	just	as	much	as	my	"	rosebud	,
她	点赞	到	是	我的	"	老的	蟾蜍	"	只是	作为	很多	作为	我的	"	玫瑰花蕾	,

她喜欢被称为我的"老癞蛤蟆"，就像她喜欢被称为我的"玫瑰花蕾"一样。

" [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [noʊz] ['pɜːrfɪktli] [wel] , [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [miːn] [lʌv] .

"	for	she	knows	perfectly	well	,	that	they	all	mean	love	.
"	为了	她	知道	完美	出色地	,	那	他们	全部	意思是	爱	.

因为她非常清楚，它们都代表着爱。

[wʌn] [deɪ] ,

One	day	,
一	天	,

一天，

[wen] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [faɪnd] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌvd]

when	I	felt	as	if	I	could	not	find	a	word	to	express	how	much	I	loved
什么时候	我	毛毡	作为	如果	我	可以	不是	寻找	一个	单词	到	表达	如何	很多	我	喜爱

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

当我感觉找不到合适的词语来表达我对她的爱时，

[aɪ]

I
我

我

[keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] , " [kʌm] [ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['dɑːŋki] !

came	out	with	,	"	Come	and	kiss	me	,	you	dear	little	donkey	!
来了	出去	和	,	"	来	和	吻	我	,	你	亲爱的	小的	驴	!

出来说道："来亲亲我吧，你这只可爱的小驴！"

" [haʊ] [ʃiː; ʃi] [læft] !

"	How	she	laughed	!
"	如何	她	笑了	!

她笑得多么开心啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [læft] !

and	how	I	laughed	!
和	如何	我	笑了	!

我当时笑得合不拢嘴！

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɜːr; hər] ['pɑːpə] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] ,

You	may	be	sure	she	told	her	papa	the	moment	he	came	home	,
你	可能	是	当然	她	讲述	她	爸爸	这	片刻	他	来了	家	,

你可以肯定，她爸爸一回家她就告诉了他。

[ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['dɑːŋki] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] ['preʃəs] [oʊld] [toʊd] .

that	now	she	was	a	dear	little	donkey	,	as	well	as	a	precious	old	toad	.
那	现在	她	曾是	一个	亲爱的	小的	驴	,	作为	出色地	作为	一个	宝贵的	老的	蟾蜍	.

现在她既是一头可爱的小驴，又是一只珍贵的老蟾蜍。

[dʌz] [jʊr; jər] ['mæmə] ['evər] [kɔːl] [juː; jʊ] ['fʌni] [neɪmz] ?

Does	your	mamma	ever	call	you	funny	names	?
做	你的	妈妈	曾经	称呼	你	有趣的	姓名	?

你妈妈有没有叫过你一些滑稽的外号？

[aɪ] [hoʊp] [soʊ] .

I	hope	so	.
我	希望	所以	.

我希望如此。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ðiːz] ['stɔːriz] .

I	will	tell	you	how	I	came	to	hear	these	stories	.
我	将要	告诉	你	如何	我	来了	到	听到	这些	故事	.

我会告诉你我是如何听到这些故事的。

[leɪm] ['tʃɑːrli] [hæz; həz][ə; eɪ]['sɪstər] , [ðæt] [læst] [jɪr]

Lame	Charley	has	a	sister	,	that	last	year
瘸	查理	有	一个	姐姐	,	那	最后的	年

跛脚查理有个妹妹，那是去年

[wʌz; wəz][ə'baʊt][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ] ['prɪti] [lɑːrdʒ] [dɑːl] .

was	about	as	large	as	a	pretty	large	doll	.
曾是	关于	作为	大的	作为	一个	漂亮的	大的	玩具娃娃	.

大概跟一个相当大的娃娃差不多大。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [lɑːrdʒ][aɪ] [miːn] .

I	suppose	you	know	how	large	I	mean	.
我	认为	你	知道	如何	大的	我	意思是	.

我想你应该知道我说的"大"指的是多大。

[ʃiː; ʃi] ['pætəd] [ə'baʊt][ɑːn][hɜːr; hər] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ;

She	pattered	about	on	her	cunning	little	feet	all	day	long	;
她	图案	关于	在	她	狡猾	小的	脚	全部	天	长的	;

她整天用她那灵巧的小脚丫轻快地走来走去;

[ʃiː; ʃi]['oʊnli][sæt] [daʊn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] [hɜːr; hər] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] ;

she	only	sat	down	long	enough	to	eat	her	bread	and	milk	;
她	仅有的	卫星	向下	长的	足够的	到	吃	她	面包	和	牛奶	;

她只坐下来吃了面包和牛奶;

[ænd; ənd][soʊ] [wen] [ðə; ðiː][sʌn] [went] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['tʃɪkɪnz] [went] [tuː; tə][bed] ,

and	so	when	the	sun	went	to	bed	,	and	the	chickens	went	to	bed	,
和	所以	什么时候	这	太阳	去	到	床	,	和	这	鸡	去	到	床	,

所以当太阳落山，鸡也睡下的时候，

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l][bɜːrdz] [sed] [tʃɪp] ! [tʃɪp] !

and	the	little	birds	said	chip	!	chip	!
和	这	小的	鸟类	说	芯片	!	芯片	!

小鸟们叽叽喳喳地说："叽！叽！"

[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['miːnɪŋ] " [gʊd] [naɪt] , " ['mɪni] ([ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm]) [wʊd]

to	each	other	,	meaning	"	good	night	,	"	Minnie	(	that	was	her	name	)	would
到	每个	其他	,	意义	"	好的	夜晚	,	"	米妮	(	那	曾是	她	姓名	)	会

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [poʊk] [hɜːr; hər]

begin	to	poke	her
开始	到	戳	她

她们互相道晚安，米妮（那是她的名字）会开始戳她。

['fɪŋgərz] [ɪn] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] [seɪ] , " [piːz] ['mæmə] [keɪk] ['mɪni] : ['mɪni] [soʊ]['taɪərd]

fingers	in	her	blue	eyes	,	and	say	,	"	Pease	mamma	cake	Minnie	:	Minnie	so	tired
手指	在	她	蓝色的	眼睛	,	和	说	,	"	皮斯	妈妈	蛋糕	米妮	:	米妮	所以	疲劳的

.

:

.

用手指戳着她蓝色的眼睛，说："豌豆妈妈蛋糕米妮：米妮好累。

" [ðen] [hɜːr; hər] ['mæmə] [wʊd] [lɪft][hɜːr; hər] ['tendərli] ['ɪntuː][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd] [seɪ] , " [pʊr]

"	Then	her	mamma	would	lift	her	tenderly	into	her	lap	and	say	,	"	Poor
"	然后	她	妈妈	会	举起	她	温柔地	进入	她	膝	和	说	,	"	贫穷的

['lɪt(ə)l]['kɪt(ə)n] !

little	kitten	!
小的	小猫	!

然后她的妈妈会温柔地把她抱到腿上，说："可怜的小猫咪！"

[soʊ]['taɪərd] : " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [ʌn'fæs(ə)n][hɜ:r; hər] [kloʊðz] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][slɪp][ɑ:n][hɜ:r; hər]
so **tired** **:** **"** **and** **she** **would** **unfasten** **her** **clothes** **quickly** **,** **and** **slip** **on** **her**
所以 疲劳的 : " 和 她 会 解开 她 衣服 迅速地 , 和 滑 在 她
['lɪt(ə)l] [naɪt] - [dres] ,
little **night** **-** **dress** **,**
小的 夜晚 - 裙子 ,

她太累了："她会迅速解开衣服，换上她的小睡裙。"

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kɪs] [hɜ:r; hər] [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] [taɪmz] [tu:; tə]['weɪkən][hɜ:r; hər] ,
and **then** **she** **would** **kiss** **her** **four** **or** **five** **times** **to** **waken** **her** **,**
和 然后 她 会 吻 她 四 或者 五 时代 到 唤醒 她 ,

然后她会亲吻她四五次来唤醒她，

[ænd; ənd] [seɪ] , " [kʌm] , ['dɑ:rlɪŋ] , [ni:l] [ɪn] ['mɑ:məz] [læp][ænd; ənd] [seɪ] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [prer] .
and **say** **,** **"** **Come** **,** **darling** **,** **kneel** **in** **mamma's** **lap** **and** **say** **your** **little** **prayer** **.**
和 说 , " 来 , 亲爱的 , 下跪 在 妈妈的 膝 和 说 你的 小的 祷告 .

然后说："来，宝贝，跪在妈妈的腿上，做你的小祷告。"

" [ðen] ['mɪni] [wʊd] [smaɪl][ænd; ənd]['tʌmb(ə)l][ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ] ['fʌni] [wei] , [tɪl] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ɑ:n]
" **Then** **Minnie** **would** **smile** **and** **tumble** **about** **in** **a** **funny** **way** **,** **till** **she** **got** **on**
" 然后 米妮 会 微笑 和 翻滚 关于 在 一个 有趣的 方式 , 直到 她 得到 在
[hɜ:r; hər] [ni:z] ,
her **knees** **,**
她 膝盖 ,

"然后米妮会咧嘴一笑，滑稽地翻来覆去，直到她跪倒在地。"

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [foʊld][hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] [seɪ] , " [gɑ:d] [bes] [maɪ] [dɪr] ['mæmə]
and **then** **she** **would** **fold** **her** **hands** **and** **say** **,** **"** **God** **bess** **my** **dear** **mamma**
和 然后 她 会 折叠 她 双手 和 说 , " 上帝 贝丝 我的 亲爱的 妈妈
[ænd; ənd]['pɑ:pə] ,
and **papa** **,**
和 爸爸 ,

然后她会双手合十说："上帝保佑我亲爱的爸爸妈妈，

[maɪ] ['bedər] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [pʊr] [leɪm] ['tʃɑ:rli] , [maɪ] [dɪr] ['bedər] ; [gɑ:d] [bes] [ˌem 'i:]
my **bedders** **and** **sisters** **,** **and** **poor** **lame** **Charley** **,** **my** **dear** **bedder** **;** **God** **bess** **me**
我的 床铺 和 姐妹 , 和 贫穷的 瘸 查理 , 我的 亲爱的 床 ; 上帝 贝丝 我
,
,
,

我的同床伴侣和姐妹们，还有可怜的跛脚查理，我亲爱的同床伴侣；上帝保佑我，

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪli] , [fɔ:r; fər]['dʒi:zəs] - [seɪk] , [eɪ'menˌɑ:'men] .
and **make** **me** **a** **good** **little** **chile** **,** **for** **Jesus** **'** **sake** **,** **Amen** **.**
和 制作 我 一个 好的 小的 智利 , 为了 耶稣 - 清酒 , 阿门 .

看在耶稣的份上，给我做个好吃的小辣椒吧，阿门。

" [wʌt] [ə; eɪ] [swi:t] ['lɪt(ə)l] [prer] [ðæt] [wʌz; wəz] !
" **What** **a** **sweet** **little** **prayer** **that** **was** **!**
" 什么 一个 甜的 小的 祷告 那 曾是 !

"多么温馨的小祷告啊！"

['æftər][ðə; ði] [prer] [hɜ:r; hər] ['mæmə] [wʊd] [kɪs] [hɜ:r; hər]
After **the** **prayer** **her** **mamma** **would** **kiss** **her**
后 这 祷告 她 妈妈 会 吻 她

祷告结束后，她妈妈会亲吻她。

[ə'gen] , [ænd; ənd] [leɪ] [hɜ:r; hər]['dʒentli][ɪn][hɜ:r; hər] ['prɪti] [krɪb] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][kʊd; kəd]

again	,	and	lay	her	gently	in	her	pretty	crib	;	and	before	you	could
再次	,	和	躺	她	轻轻地	在	她	漂亮的	婴儿床	;	和	前	你	可以

[kaʊnt] [wʌn] ! [tu:] !

count	one	!	two	!
数数	一	!	二	!

再一次，轻轻地把她放在漂亮的婴儿床上；还没等你数到一！二！

[θri:] !

three	!
三	!

三！

['mɪni] [wʌz; wəz][fæst] [ə'sli:p] .

Minnie	was	fast	asleep	.
米妮	曾是	快速地	睡着了	.

米妮睡得很熟。

[bʌt; bət][wʌn] ['i:vnɪŋ] [leɪm] ['tʃɑ:rli] [hæd; həd] [krept] ['su:nər] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['mɑ:məz]

But	one	evening	lame	Charley	had	crept	sooner	than	usual	into	his	mamma's
但	一	晚上	瘸	查理	有	悄悄地爬	很快	比	通常	进入	他的	妈妈的

[læp] ,

lap	,
膝	,

但一天晚上，跛脚的查理比平时更早地爬到妈妈的腿上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [hɜ:r; hər][kaɪnd] [brest] ,

and	was	resting	his	head	against	her	kind	breast	,
和	曾是	休息	他的	头	反对	她	种类	胸部	,

他把头靠在她温暖的胸前，

[ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ænd; ənd]

and	all	his	brothers	and	sisters	had	come	out	of	the	corners	and
和	全部	他的	兄弟	和	姐妹	有	来	出去	的	这	角落	和

['klɔzits] ,

closets	,
壁橱	,

他的兄弟姐妹们都从角落和壁橱里走了出来。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði][teiblz] [ænd; ənd] [tʃerz] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['tʃʌklɪŋ] [ænd; ənd]

and	from	under	the	tables	and	chairs	,	and	were	chuckling	and
和	从	在下面	这	表格	和	椅子	,	和	是	轻笑	和

['læfɪŋ] ,

laughing	,
笑	,

他们从桌椅底下钻出来，咯咯地笑着。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [hʌʃ] ! [teɪk] [si:ts] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] !

and	saying	,	"	Hush	!	take	seats	everybody	!
和	说	,	"	嘘	!	拿	座位	大家	!

然后说："嘘！大家都坐下！"

['mæmə] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju: 'es] ['sʌmθɪŋ] ['ri:əl][naɪs][tu:; tə] - [naɪt] , " [wen] ['lɪt(ə)l] ['mɪni] ,

mamma	is	going	to	tell	us	something	real	nice	to	-	night	,	"	when	little	Minnie	,
妈妈	是	去	到	告诉	我们	某物	真实的	好的	到	-	夜晚	,	"	什么时候	小的	米妮	,

妈妈今晚要告诉我们一件非常好的事，"小米妮说。

([hu:] [aɪ][fər'gɑ:t][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , ['ɔ:lweɪz] [went] [tu:; tə][bed] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['stɔ:ri][bɪ'gæn] ;

(	who	I	forgot	to	tell	you	,	always	went	to	bed	before	the	story	began	;
(	WHO	我	忘了	到	告诉	你	,	总是	去	到	床	前	这	故事	开始	;

（我忘了告诉你，他总是在故事开始前就去睡觉了；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] ,

because	she	was	such	a	little	bit	of	a	thing	,
因为	她	曾是	这样的	一个	小的	少量	的	一个	事物	,

因为她个子太小了，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ,) ['lɪt(ə)l] ['mɪni] ,

and	did	not	know	how	to	sit	still	and	listen	,	)	little	Minnie	,
和	做过	不是	知道	如何	到	坐	仍然	和	听	,	)	小的	米妮	,

她不知道如何安静地坐着听,）小米妮

[ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [trɔtid] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mæmə] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv] ['tʃɑːrliːz]

all	of	a	sudden	trotted	up	to	her	mamma	,	and	taking	hold	of	Charley's
全部	的	一个	突然	小跑	向上	到	她	妈妈	,	和	采取	抓住	的	查理的

[leg] ,

leg	,
腿	,

她突然小跑到妈妈身边，一口咬住查理的腿，

[bɪ'gæn] ['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , " [get]

began	pulling	it	and	crying	,	"	Get
开始	拉	它	和	哭泣	,	"	得到

开始用力拉扯，哭喊着："拿走

[daʊn] ['bedər] , [get] [daʊn] - [aɪt] [ə'weɪ] ; [let][ˌem 'iː] [toʊm] , [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] - [tuː] ,

down	bedder	,	get	down	'	ight	away	;	let	me	tome	,	I	want	a	nightcat	too	,
向下	床	,	得到	向下	-	光线	离开	;	让	我	大部头书	,	我	想	一个	-	也	,

下床吧，快下来；让我想想，我也想要一只夜猫子。

- [kɔːz] ['aɪz][oʊld] [naʊ] . "

'	cause	I's	old	now	.	"
-	原因	是	老的	现在	.	"

因为我现在老了。

" [waɪ] , ['mɪni] ! " [sed] [hɜːr; hər] ['mæmə] , " [dəunt] [pʊl] [pʊr] ['tʃɑːrli] ;

"	Why	,	Minnie	!	"	said	her	mamma	,	"	don't	pull	poor	Charley	;
"	为什么	,	米妮	!	"	说	她	妈妈	,	"	不	拉	贫穷的	查理	;

"哎呀，米妮！"她妈妈说，"别拉可怜的查理；

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][oʊld][juː; jʊ][kæn; kən][sɪt][ɪn] ['tʃɑːrliːz] [ɑːrm] - [tʃer] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [steɪ]

if	you	are	so	old	you	can	sit	in	Charley's	arm	-	chair	,	and	let	him	stay
如果	你	是	所以	老的	你	能	坐	在	查理的	手臂	-	椅子	,	和	让	他	停留

[hɪr] ;

here	;
这里	;

如果你年纪大到可以坐在查理的扶手椅上，让他留在这里；

[kɑːnt][juː; jʊ] ?

can't	you	?
不能	你	?

难道你不能吗?

" [ðə; ðiː] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['tʃɑːrliːz] [ɑːrm] - [tʃer] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd]

"	The	honor	of	sitting	in	Charley's	arm	-	chair	was	something	to	be	proud
"	这	荣誉	的	坐着	在	查理的	手臂	-	椅子	曾是	某物	到	是	自豪的

[ʌv; əv] ;

of	;
的	;

"能够坐在查理的扶手椅上是一种值得骄傲的荣誉；

[soʊ] ['mɪni] [klaɪmd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tɜːrnd]

so	Minnie	climbed	into	it	,	and	turned
所以	米妮	攀登	进入	它	,	和	转向

于是米妮爬了进去，转身

[raʊnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪdweɪz] ['tʌmb(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ]
round , with a little sideways tumble into the seat , her eyes sparkling with
圆形的 , 和 一个 小的 侧身 翻滚 进入 这 座位 , 她 眼睛 闪闪发光 和
[dɪ'laɪt] ;
delight ;
喜 ;

她圆圆地坐在座位上，身体微微侧倾，眼睛闪着喜悦的光芒；

[ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [twɪtʃt] [hɜːr'self] [streɪt] ,
then , when she had twitched herself straight ,
然后 , 什么时候 她 有 抽搐 她自己 直的 ,

然后，当她猛地挺直身子后，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['setld] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] ['elbəuz] [kwaɪt][tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] , [hɜːr; hər]
and had settled her feet and elbows quite to her mind , her
和 有 定居 她 脚 和 肘部 相当 到 她 头脑 , 她
['mæmə] [meɪd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] :
mamma made this little speech :
妈妈 制成 这 小的 演讲 :

她安顿好双脚和手肘后，妈妈说了这番话：

" [dɪr] ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['tʃɪldrən] , [aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ə; eɪ]['stɔːri]
" Dear Charley , and all my children , I meant to have told you a story
" 亲爱的 查理 , 和 全部 我的 孩子们 , 我 意思是 到 有 讲述 你 一个 故事
[tuː; tə] - [naɪt] ,
to - night ,
到 - 夜晚 ,

“亲爱的查理，还有我的孩子们，我本打算今晚给你们讲个故事的，

[ə'baʊt][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [went] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['rægɪd] [skuːl] .
about a lady who went to teach in a ragged school .
关于 一个 女士 WHO 去 到 教 在 一个 破烂不堪 学校 .

讲述一位女士去一所破旧学校教书的故事。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [skuːl]
This is a school
这 是 一个 学校

这是一所学校

[wer] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [fed] [ænd; ənd] [tɔːt] ; [huː] [hæv; həv] ['skersli]
where poor little children are washed and fed and taught ; who have scarcely
在哪里 贫穷的 小的 孩子们 是 洗过 和 美联储 和 教授 ; WHO 有 几乎
['eni] [kloʊðz] [tuː; tə] [wer] ;
any clothes to wear ;
任何 衣服 到 穿 ;

那里有贫困的小孩，他们被洗澡、吃饭、接受教育；他们几乎没有衣服可穿；

['sʌmtaɪmz] [noʊ] [ʃuːz] [ɔːr] ['stɑːkɪŋz] ; [ænd; ənd][ɑːr; ər][soʊ] ['veri] , ['veri] [pʊr] [ænd; ənd]['dɜːrti] ,
sometimes no shoes or stockings ; and are so very , very poor and dirty ,
有时 不 鞋 或者 长筒袜 ; 和 是 所以 非常 , 非常 贫穷的 和 肮脏的 ,

有时甚至没有鞋袜；而且非常非常穷，非常脏。

[ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt][goʊ][tuː; tə]['eni] ['ʌðər] [skuːl] .
that they cannot go to any other school .
那 他们 不能 去 到 任何 其他 学校 .

他们不能去其他学校。

['mɪni] [ɪz][soʊ] [jʌŋ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
Minnie is so young , she will not understand it all .
米妮 是 所以 年轻的 , 她 将要 不是 理解 它 全部 .

米妮年纪太小，她不会完全理解的。

[naʊ] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ə; eɪ]['beɪbi]['stɔːri] [ɪn'sted] ? "
Now , shall I tell a baby story instead ? "
现在 , 将 我 告诉 一个 婴儿 故事 反而 ? "

现在，我该讲个婴儿的故事吗?

" [oʊ] , [jes] ! [jes] ! [jes] ! " ['ʃaʊtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] , " [let] ['mɪni]
" Oh , yes ! yes ! yes ! " shouted all the good brothers and sisters , " let Minnie
" 哦 , 是的 ! 是的 ! 是的 ! " 喊叫 全部 这 好的 兄弟 和 姐妹 , " 让 米妮
[hæv; həv][ə; eɪ]
have a
有 一个

“哦，是的！是的！是的！”所有善良的兄弟姐妹们齐声喊道，“让米妮拥有一个……”

['naɪtkæp] , [ɔːr][ə; eɪ] - - - [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] ; [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] !
nightcap , or a ' nightcat ' as she calls it ; dear little darling !
睡前小酌 , 或者 一个 - - - 作为 她 呼叫 它 ; 亲爱的 小的 亲爱的 !

睡前小酌，或者像她称呼的那样，“睡猫”；亲爱的小宝贝！

['iznt] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] , ['mæmə] ? "
isn't she a darling , mamma ? "
不是 她 一个 亲爱的 , 妈妈 ? "

妈妈，她是不是个小宝贝?

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [maɪ] ['tʃɑːrli] ?
" And what do you say , my Charley ?
" 和 什么 做 你 说 , 我的 查理 ?

“你觉得怎么样，我的查理？”

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['kɜːrlɪŋ] [hed] , [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [swiːt] [peɪl] [lɪps][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪs] ,
" He lifted his curling head , and put up his sweet pale lips for a kiss ,
" 他 抬起 他的 冰壶 头 , 和 放 向上 他的 甜的 苍白 嘴唇 为了 一个 吻 ,

他抬起卷曲的脑袋，撅起苍白甜美的嘴唇，想要亲吻我。

[ænd; ənd] [sed] : " [dɪr] ['mæmə] , [aɪ] [lʌv] ['mɪni] ['dɪrli] ;
and said : " Dear mamma , I love Minnie dearly ;
和 说 : " 亲爱的 妈妈 , 我 爱 米妮 亲爱的 ;

然后说：“亲爱的妈妈，我非常爱米妮；

[aɪ] [lʌv] [ɔːl][maɪ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] ;
I love all my brothers and sisters more than I can tell ;
我 爱 全部 我的 兄弟 和 姐妹 更多的 比 我 能 告诉 ;

我对我的兄弟姐妹们的爱无法用言语表达；

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi]['stɔːri] [wɪl] [biː; bi] ['lʌvli] .
I think a little baby story will be lovely .
我 思考 一个 小的 婴儿 故事 将要 是 迷人的 .

我觉得讲个宝宝的小故事会很可爱。

" [ðen] [wʌt] ['hæpənd] ?
" Then what happened ?
" 然后 什么 发生 ?

然后发生了什么?

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rʌʃ] [ʌp][tuː; tə] ['tʃɑːrli] ,
I only wish you had been there to see all the children rush up to Charley ,
我 仅有的 希望 你 有 到过 那里 到 看 全部 这 孩子们 匆忙 向上 到 查理 ,

我真希望你当时也在场，能看到孩子们都冲向查理的情景。

[wen] [hiː; hi] [stɑːpt] ['spiːkɪŋ] .
when he stopped speaking .
什么时候 他 停止 请讲 .

他停止说话的时候。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɪsɪŋ] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] !

Such	a	kissing	,	and	laughing	,	and	tumbling	over	each	other	!
这样的	一个	接吻	,	和	笑	,	和	翻滚	超过	每个	其他	!

他们又是亲吻又是大笑，还互相摔倒在地!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['mɪni] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] " ['dɑːrlɪŋ] , " [ə'baʊt] ['fɪfti] [taɪmz] ; [ænd; ənd] ['tʃɑːrli]

I	should	think	Minnie	was	called	a	"	darling	,	"	about	fifty	times	;	and	Charley
我	应该	思考	米妮	曾是	称为	一个	"	亲爱的	,	"	关于	五十	时代	;	和	查理

[ə; eɪ] " ['dɑːrlɪŋ] ,

a	"	darling	,
一个	"	亲爱的	,

我想米妮大概被叫了五十次"宝贝"；查理也被叫了一次"宝贝"。

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd] [leɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	about	a	hundred	;	because	he	was	sick	and	lame	,	you	know	,
"	关于	一个	百	;	因为	他	曾是	生病的	和	瘸	,	你	知道	,

"大约一百人；因为他生病了，而且腿脚不便，你知道的。"

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [lʌvd] [ə'baʊt] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ]

and	of	course	ought	to	be	loved	about	twice	as	much
和	的	课程	应该	到	是	喜爱	关于	两次	作为	很多

当然，它应该得到双倍的爱。

[æz; əz] ['enibɑːdi] [els] , [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ;

as	anybody	else	,	to	make	up	for	it	;
作为	任何人	别的	,	到	制作	向上	为了	它	;

和其他人一样，为了弥补这一点；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['mæmə] [wʌz; wəz] [hʌgɪd] [tɪl] [hɜːr; hər] - [wʌz; wəz] [ɔːl] [pʊld] ['oʊvər] [wʌn] [aɪ]

and	their	mamma	was	hugged	till	her	daycap	was	all	pulled	over	one	eye
和	他们的	妈妈	曾是	拥抱	直到	她	-	曾是	全部	拉	超过	一	眼睛

,

,

,

他们的妈妈被紧紧拥抱，直到帽子被拉下来遮住了一只眼睛。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [leɪs] ['bɔːrdər] ['restɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [noʊz] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk]

with	the	lace	border	resting	on	the	end	of	her	nose	,	which	made	her	look
和	这	蕾丝	边界	休息	在	这	结尾	的	她	鼻子	,	哪个	制成	她	看

[soʊ] ['fʌni] ,

so	funny	,
所以	有趣的	,

蕾丝花边搭在她的鼻尖上，让她看起来很滑稽。

[ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [læft] [tɪl] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['tʌmbld] [daʊn] [ə'gen] ; [soʊ] [wʌt]

that	the	children	laughed	till	some	of	them	tumbled	down	again	;	so	what
那	这	孩子们	笑了	直到	一些	的	他们	翻滚	向下	再次	;	所以	什么

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - ,

with	the	daycaps	,
和	这	-	,

孩子们笑得前仰后合，有的甚至摔倒在地；所以，那些日用帽又算得了什么呢?

['naɪtkæp] [ænd; ənd] ['mæd.kæp] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] ['pɑːrti] .

nightcaps	and	madcaps	of	children	,	it	was	quite	a	capital	party	.
睡前酒	和	疯子	的	孩子们	,	它	曾是	相当	一个	首都	派对	.

睡前小酌，孩子们嬉闹玩耍，真是一场精彩绝伦的派对。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['set(ə)l] [daʊn]

It	took	a	long	time	for	them	to	settle	down
它	采取	一个	长的	时间	为了	他们	到	定居	向下

他们花了很长时间才安定下来。

[ə'gen] ; [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['lɪt(ə)l] [ʃɔ:rt] [lɑ:fs] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][gɑ:t][rɪd][ʌv; əv] ,

again	;	a	great	many	little	short	laughs	had	to	be	got	rid	of	,
再次	;	一个	伟大的	许多	小的	短的	笑声	有	到	是	得到	摆脱	的	,

再说一遍，很多零碎的笑声都必须删掉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪmplz] [wʊd] ['hɑ:rdli][goʊ] [ə'weɪ] .

and	the	dimples	would	hardly	go	away	.
和	这	酒窝	会	几乎	去	离开	.

酒窝几乎消失不了。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [ðeɪ] [ɔ:l][sæt]['kwaɪət] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi]['stɔ:ri][bɪ'gæn] .

But	at	last	they	all	sat	quiet	,	and	the	baby	story	began	.
但	在	最后的	他们	全部	卫星	安静的	,	和	这	婴儿	故事	开始	.

但最终他们都安静了下来，婴儿的故事开始了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] , [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] ['ɔ:lmoʊst][hæv; həv] [θɔ:t] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

It	was	so	interesting	,	that	you	might	almost	have	thought	the	children
它	曾是	所以	有趣的	,	那	你	可能	几乎	有	想法	这	孩子们

[hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [bri:ð] ,

had	forgotten	to	breathe	,
有	被遗忘的	到	呼吸	,

太有趣了，你几乎会以为孩子们都忘了呼吸。

[ɔ:r] [wɪŋk] [ðer; ðər] [aɪz] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] [stɪl] .

or	wink	their	eyes	,	they	were	so	still	.
或者	眨眼	他们的	眼睛	,	他们	是	所以	仍然	.

他们一动不动，连眨眼都没有。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['endɪd] , ['mɪni] [kɪst] [hɜ:r; hər] ['mæmə] , [ænd; ənd] [sed] :

When	it	was	ended	,	Minnie	kissed	her	mamma	,	and	said	:
什么时候	它	曾是	结束	,	米妮	亲吻	她	妈妈	,	和	说	:

结束后，米妮亲吻了妈妈，说道：

" [aɪ] ['veri] [mʌtʃ] - - ; [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][faɪv]['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] , [ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] [faɪv]['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] ,

"	I	very	much	'	bliged	;	I	love	you	five	dollars	,	and	Charley	five	dollars	,
"	我	非常	很多	-	-	;	我	爱	你	五	美元	,	和	查理	五	美元	,

"我非常乐意；我爱你五美元，也爱查理五美元，

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [beɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l] [gʊd] [naɪt] , [ænd; ənd] [went] ['skɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ]

"	and	then	she	bade	them	all	good	night	,	and	went	skipping	and	singing
"	和	然后	她	巴德	他们	全部	好的	夜晚	,	和	去	跳过	和	歌唱

[tu:; tə][bed] ,

to	bed	,
到	床	,

然后她向他们道了晚安，蹦蹦跳跳地唱着歌回床上睡觉去了。

[hɜ:r; hər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ɔ:l] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['dɪmplz] .

her	dear	little	face	all	smiles	and	dimples	.
她	亲爱的	小的	脸	全部	微笑	和	酒窝	.

她那张可爱的小脸上满是笑容和酒窝。

['æftər] [ðɪs] , [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['lɪt(ə)l] ['stɔ:riz] [wʌz; wəz][toʊld] ['evri] ['i:vnɪŋ] ; [ðen] , [ɪf] [ðer; ðər]

After	this	,	one	of	these	little	stories	was	told	every	evening	;	then	,	if	there
后	这	,	一	的	这些	小的	故事	曾是	讲述	每一个	晚上	;	然后	,	如果	那里

[wʌz; wəz][taɪm] ,

was	time	,
曾是	时间	,

此后，每天晚上都会讲一个这样的小故事；然后，如果时间允许的话，

['æftər] ['mɪni] ['pætəd] [ɔ:f][tu:; tə][bed] , [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʊd] [tel] [ə'nʌðər] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊldər]
after **Minnie** **pattered** **off** **to** **bed** **,** **her** **mother** **would** **tell** **another** **to** **the** **older**
后 米妮 图案 离开 到 床 , 她 母亲 会 告诉 其他 到 这 老
['tʃɪldrən] ;
children **;**
孩子们 ;

米妮轻快地跑去睡觉后，她妈妈又会跟年纪大一些的孩子们讲另一个故事；

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði]
but **all** **the**
但 全部 这

但所有

['lɪt(ə)l] ['naɪtkæp] [aɪ][hæv; həv][pʊt][ɪn] [ðɪs] [bʊk] , [baɪ] [ðəm'selvz] , [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
little **nightcaps** **I** **have** **put** **in** **this** **book** **,** **by** **themselves** **,** **on** **purpose** **for** **you** **,**
小的 睡前酒 我 有 放 在 这 书 , 经过 他们自己 , 在 目的 为了 你 ,

我特意在这本书里单独收录了一些睡前小故事，献给你。

[ju:; jʊ] [swi:t] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !
you **sweet** **little** **thing** **!**
你 甜的 小的 事物 !

你这个可爱的小家伙!

[ɪf] [ju:; jʊ]['kænɑ:t] [ri:d] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔ:lmoʊst] [ʃʊr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [jʌŋ] ,
If **you** **cannot** **read** **,** **and** **I** **am** **almost** **sure** **you** **are** **too** **young** **,**
如果 你 不能 读 , 和 我 是 几乎 当然 你 是 也 年轻的 ,

如果你不识字，而且我几乎可以肯定你年纪太小，

[ju:; jʊ][mʌst; məst][æsk][jʊr; jər] ['mæmə] , [ɔ:r][sʌm; səm][wʌn] [ðæt] [lʌvz] [ju:; jʊ] , ['veri] [pə'laɪtli] ,
you **must** **ask** **your** **mamma** **,** **or** **some** **one** **that** **loves** **you** **,** **very** **politely** **,**
你 必须 问 你的 妈妈 , 或者 一些 一 那 爱 你 , 非常 礼貌地 ,

你必须非常礼貌地问你的妈妈，或者其他爱你的人。

([dəunt][fər'get] [ðæt] ,) [tu:; tə] [ri:d] [ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ] ;
(**don't** **forget** **that** **,** **)** **to** **read** **them** **to** **you** **;**
(不 忘记 那 ,) 到 读 他们 到 你 ;

（别忘了这一点,）我会读给你听；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ði:z] ['naɪtkæp] [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hed] .
because **these** **nightcaps** **are** **for** **the** **inside** **of** **your** **cunning** **little** **head** **.**
因为 这些 睡前酒 是 为了 这 里面 的 你的 狡猾 小的 头 .

因为这些睡前小酌是献给你那狡黠小脑袋瓜里的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [dʒʌst] [hɪr] , [ɑ:n][ðə; ði]['peɪpər][ɪz][ə; eɪ] [kɪs] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['lʌvɪŋ]
And **now** **,** **just** **here** **,** **on** **the** **paper** **is** **a** **kiss** **from** **your** **loving**
和 现在 , 只是 这里 , 在 这 纸 是 一个 吻 从 你的 爱

而现在，就在这张纸上，有你爱人的吻。

[ænt] ['fæni] .
Aunt **Fanny** **.**
阿姨 舢 .

芬妮阿姨。

['lɪt(ə)l] ['dʒɑ:ni] ['kʌtɪŋ] ['keipəz] .
Little **Johnny** **cutting** **capers** **.**
小的 约翰尼 切割 刺山柑 .

小约翰尼在胡闹。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [toʊld] [tu:; tə] ['mɪni] .
THE **STORY** **TOLD** **TO** **MINNIE** **.**
这 故事 讲述 到 米妮 .

讲给米妮听的故事。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [neɪmd] ['dʒɑːni] .

I	know	a	little	boy	,	named	Johnny	.
我	知道	一个	小的	男生	,	命名	约翰尼	.

我认识一个名叫约翰尼的小男孩。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][fæt] , ['roʊzi]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [æz; əz] [raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʌmplɪŋ] .

He	is	a	fat	,	rosy	little	fellow	,	as	round	as	a	dumpling	.
他	是	一个	胖的	,	红润	小的	同伴	,	作为	圆形的	作为	一个	饺子	.

他是个胖乎乎、脸色红润的小家伙，圆滚滚的，像个饺子。

[hiː; hi][hæz; həz] [tuː] [lɑːrdʒ] [blæk] [aɪz] , [tuː] [smɔːl] [pɪŋk] [ɪrz] , [tuː] [swiːt] [red] [lɪps] ,

He	has	two	large	black	eyes	,	two	small	pink	ears	,	two	sweet	red	lips	,
他	有	二	大的	黑色的	眼睛	,	二	小的	粉色的	耳朵	,	二	甜的	红色的	嘴唇	,

他有两只大大的黑眼睛，两只小小的粉耳朵，还有两片甜美的红嘴唇。

[ænd; ənd]['oʊnli][wʌn]['lɪt(ə)l] [waɪt] [noʊz] .

and	only	one	little	white	nose	.
和	仅有的	一	小的	白色的	鼻子	.

只有一只小白鼻子。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] ! " [sed] ['mɪni] .

"	Oh	,	what	a	pity	!	"	said	Minnie	.
"	哦	,	什么	一个	遗憾	!	"	说	米妮	.

“哦，真可惜！”米妮说。

[haʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd] [læf] , [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] ['lɪt(ə)l] ['mɪni] [saɪ] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðɪs] ;

How	the	children	did	laugh	,	when	they	heard	little	Minnie	sigh	,	and	say	this	;
如何	这	孩子们	做过	笑	,	什么时候	他们	听到	小的	米妮	叹	,	和	说	这	;

孩子们听到小米妮叹了口气，说了这样一番话，都笑得前仰后合；

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['mæmə] ['kaɪndli] [kən'tɪnjuːd] .

but	their	mamma	kindly	continued	.
但	他们的	妈妈	亲切地	持续	.

但他们的妈妈好心地继续说了下去。

[pʊt] [jʊr; jər][hænd] [ʌp] [tuː; tə][jʊr; jər] [feɪs] , ['mɪni] , [ɔːr] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [glæs] ,

Put	your	hand	up	to	your	face	,	Minnie	,	or	look	in	the	glass	,
放	你的	手	向上	到	你的	脸	,	米妮	,	或者	看	在	这	玻璃	,

米妮，把手举起来摸摸脸，或者看看镜子。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] ['dʒɑːni] [hæd; həd][dʒʌst][æz; əz] ['meni] ['noʊzɪz][æz; əz][juː; jʊ] .

and	you	will	find	that	Johnny	had	just	as	many	noses	as	you	.
和	你	将要	寻找	那	约翰尼	有	只是	作为	许多	鼻子	作为	你	.

你会发现，约翰尼和你一样，也长着很多鼻子。

" [aɪm][soʊ][glæd] , " [sed] ['mɪni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l] [læf] : " [tel] [mɔːr] ['mæmə] .

"	I'm	so	glad	,	"	said	Minnie	,	with	a	merry	little	laugh	:	"	tell	more	mamma	.
"	我是	所以	高兴的	,	"	说	米妮	,	和	一个	欢乐	小的	笑	:	"	告诉	更多的	妈妈	.

“我太高兴了，”米妮笑着说：“妈妈，再多讲讲吧。”

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][juːz][jʊr; jər] [tuː] [braɪt] [aɪz] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['evri] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] .

"	I	suppose	you	use	your	two	bright	eyes	,	to	look	at	every	thing	with	.
"	我	认为	你	使用	你的	二	明亮的	眼睛	,	到	看	在	每一个	事物	和	.

我想你一定用你那双明亮的眼睛去看一切事物吧。

[soʊ][dɪd] ['dʒɑːni] .

So	did	Johnny	.
所以	做过	约翰尼	.

约翰尼也是。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌmtaɪmz] [gɑːt][hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ;

When	he	was	quite	a	little	baby	,	his	eyes	sometimes	got	him	into	trouble	;
什么时候	他	曾是	相当	一个	小的	婴儿	,	他的	眼睛	有时	得到	他	进入	麻烦	;

他小时候，眼睛有时会给他带来麻烦；

[ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][pɪn] , [ɔːr][ə; eɪ]['bʌt(ə)n] , [ɔːr]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [θred] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] ,

if	he	saw	a	pin	,	or	a	button	,	or	little	bit	of	thread	on	the	carpet	,
如果	他	锯	一个	别针	,	或者	一个	按钮	,	或者	小的	少量	的	线	在	这	地毯	,

如果他看到地毯上有别针、纽扣或一小段线头，

[hiː; hi] [wʊd] [kriːp] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

he	would	creep	up	to	it	as	well	as	he	could	,
他	会	潜行者	向上	到	它	作为	出色地	作为	他	可以	,

他会尽可能地悄悄靠近它。

[pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][wɜːr; wər][soʊ][fæt]

pick	it	up	with	a	good	deal	of	trouble	,	because	his	fingers	were	so	fat
挑选	它	向上	和	一个	好的	交易	的	麻烦	,	因为	他的	手指	是	所以	胖的

,

;

,

他费了好大劲才把它捡起来，因为他的手指太粗了。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['veri] [wel] [haʊ] [tuː; tə][juːz]

and	he	did	not	know	very	well	how	to	use
和	他	做过	不是	知道	非常	出色地	如何	到	使用

他不太懂得如何使用

[ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [pɑːp] !

them	;	and	pop	!
他们	;	和	流行音乐	!

它们；然后砰！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ] [raɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

it	would	go	right	into	his	mouth	.
它	会	去	正确的	进入	他的	嘴	.

它会直接放进他的嘴里。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

You	see	,	he	had	been	here	in	this	world	such	a	very	little	while	,
你	看	,	他	有	到过	这里	在	这	世界	这样的	一个	非常	小的	尽管	,

你看，他来到这个世界的时间还很短。

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [iːt] .

that	he	thought	every	thing	in	the	world	was	made	to	eat	.
那	他	想法	每一个	事物	在	这	世界	曾是	制成	到	吃	.

他认为世界上所有东西都是用来吃的。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [toʊz] ;

Sometimes	he	would	try	to	eat	his	own	toes	;
有时	他	会	尝试	到	吃	他的	自己的	脚趾	;

他有时会试图吃掉自己的脚趾；

[ænd; ənd][wʌns][hiː; hi][gɑːt][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɝːsɪz] [noʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

and	once	he	got	the	end	of	his	nurse's	nose	in	his	mouth	,
和	一次	他	得到	这	结尾	的	他的	护士的	鼻子	在	他的	嘴	,

他把护士的鼻尖塞进嘴里之后，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [nɪp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [tiːθ] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri]

and	gave	it	a	good	nip	with	his	two	little	white	teeth	;	and	was	very
和	给予	它	一个	好的	掐	和	他的	二	小的	白色的	牙齿	;	和	曾是	非常

['æŋgri] ,

angry	,
生气的	,

他用两颗小白牙狠狠地咬了它一口；他非常生气。

[ænd; ənd][kraɪd] ['veri] [laʊd] ,
and **cried** **very** **loud** **,**
和 哭 非常 大声 ,

她大声哭了起来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [pʊld] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] .
because **she** **pulled** **it** **away** **.**
因为 她 拉 它 离开 .

因为她把它拿开了。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['beɪbi][ju:; jʊ] [noʊ] .
He **was** **only** **a** **baby** **you** **know** **.**
他 曾是 仅有的 一个 婴儿 你 知道 .

你知道，他当时还是个婴儿。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] .
Such **a** **dear** **little** **fellow** **.**
这样的 一个 亲爱的 小的 同伴 .

真是个可爱的小家伙。

['dʒɑ:ni] [laɪkt] , [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] , [tu:; tə][bi:; bi][pʊt][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bæθ] - [tʌb] , [hæf] [fʊl] [ʌv; əv]
Johnny **liked** **,** **of** **all** **things** **,** **to** **be** **put** **in** **his** **little** **bath** **-** **tub** **,** **half** **full** **of**
约翰尼 喜欢 , 的 全部 事物 , 到 是 放 在 他的 小的 洗澡 - 浴缸 , 一半 满的 的
['wɔ:tər] .
water **.**
水 .

约翰尼最喜欢的事情莫过于被放在他那只装了半桶水的小浴缸里。

[ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [bæθ] - [tʌb] , [hi:; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][dʒʌmp][ænd; ənd] [kroʊ]
The **moment** **he** **saw** **the** **bath** **-** **tub** **,** **he** **would** **begin** **to** **jump** **and** **crow**
这 片刻 他 锯 这 洗澡 - 浴缸 , 他 会 开始 到 跳 和 乌鸦
[ænd; ənd] [læf] ,
and **laugh** **,**
和 笑 ,

他一看到浴缸，就会开始又蹦又跳，又叫又笑。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'drest] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp][tu:; tə][bi:; bi][pʊt][ɪn] ,
and **when** **he** **was** **undressed** **,** **and** **lifted** **up** **to** **be** **put** **in** **,**
和 什么时候 他 曾是 脱光衣服 , 和 抬起 向上 到 是 放 在 ,

当他被脱光衣服，抬上去准备放进去的时候，

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fi:t] [wʊd] [kɪk] [ɪn][ðə; ði] [er] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə][dʒʌmp]['oʊvər][ðə; ði] [mu:n]
his **little** **feet** **would** **kick** **in** **the** **air** **,** **as** **if** **he** **meant** **to** **jump** **over** **the** **moon**
他的 小的 脚 会 踢 在 这 空气 , 作为 如果 他 意思是 到 跳 超过 这 月亮
!
!
!

他的小脚丫在空中乱踢，好像要跳过月亮似的!

[wen]
When
什么时候

什么时候

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] , [oʊ] ! [ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm][fɔ:r; fər][fʌn] !
he **was** **in** **the** **water** **,** **Oh** **!** **then** **was** **the** **time** **for** **fun** **!**
他 曾是 在 这 水 , 哦 ! 然后 曾是 这 时间 为了 乐趣 !

他在水里，哦！那是玩乐的时刻!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['θræʃɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['wɔ:tər][gɑ:t] !
such **a** **splashing** **and** **dashing** **and** **thrashing** **as** **the** **water** **got** **!**
这样的 一个 溅起水花 和 帅气 和 猛烈抽打 作为 这 水 得到 !

水花四溅，波涛汹涌!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] !
Such **a** **noise** **!**
这样的 一个 噪音 !

好吵啊!

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['skwiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
you **could** **hear** **him** **squealing** **with** **delight** **all** **over** **the** **house** **,**
你 可以 听到 他 尖叫 和 喜 全部 超过 这 房子 ,

整个房子里都能听到他高兴的尖叫声。

[ænd; ənd] ['veri] ['ɔːf(ə)n] ['evri] ['bɑːdi][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [wʊd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;
and **very** **often** **every** **body** **in** **the** **house** **would** **come** **up** **to** **look** **at** **him** **;**
和 非常 经常 每一个 身体 在 这 房子 会 来 向上 到 看 在 他 ;

经常会有全屋的人都走过来看他;

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [krɔːs] [oʊld] [kʊk] .
even **the** **cross** **old** **cook** **.**
甚至 这 叉 老的 厨师 .

就连脾气暴躁的老厨子也一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] [krɔːs] [tuː; tə] ['dʒɑːni] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] ,
She **was** **never** **cross** **to** **Johnny** **;** **she** **would** **come** **in** **the** **room** **,**
她 曾是 绝不 叉 到 约翰尼 ; 她 会 来 在 这 房间 ,

她从不对约翰尼发脾气;她会走进房间,

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wʊd] [ɪk'skleɪm] :
and **opening** **her** **eyes** **would** **exclaim** **:**
和 开幕 她 眼睛 会 惊叹 :

她睁开眼睛,惊呼道:

" [maɪ]['sɝːrz] !
" **My** **Sirs** **!**
" 我的 先生们 !

“先生们!

[ɪf] ['dʒɑːni] [dəunt] [lʊk] [dʒʌst][laɪk][ðə; ðɪ][goʊld] - ,
if **Johnny** **don't** **look** **just** **like** **the** **gold** **Koopid** **,**
如果 约翰尼 不 看 只是 喜欢 这 金子 - ,

如果约翰尼看起来不像金色的库巴德,

['strædlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lʊkɪŋ] [glæs] [ɪn][ðə; ðɪ]['pɑːrlər] .
straddling **over** **the** **top** **of** **the** **looking** **glass** **in** **the** **parlor** **.**
跨骑 超过 这 顶部 的 这 寻找 玻璃 在 这 客厅 .

跨坐在客厅的镜子上方。

" [hiː; hi][dɪd] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fæt]['kjuːpɪd] .
" **He** **did** **look** **like** **a** **little** **fat** **Cupid** **.**
" 他 做过 看 喜欢 一个 小的 胖的 丘比特 .

“他看起来确实像个胖乎乎的小丘比特。”

['eni] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fæt]['kjuːpɪd] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] ['dʒɑːni] [lʊkt] [wen] [hiː; hi]
Any **picture** **of** **a** **little** **fat** **Cupid** **will** **show** **you** **how** **Johnny** **looked** **when** **he**
任何 图片 的 一个 小的 胖的 丘比特 将要 展示 你 如何 约翰尼 看起来 什么时候 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .
was **a** **baby** **.**
曾是 一个 婴儿 .

任何一张胖乎乎的小丘比特的照片都能让你看出约翰尼小时候的样子。

[wen] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] ,
When **Johnny** **was** **almost** **a** **year** **old** **,**
什么时候 约翰尼 曾是 几乎 一个 年 老的 ,

约翰尼快一岁的时候,

[hɪz; ɪz] ['mæmə] [ænd; ənd]['pɑːpə] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['krɪsənd] .

his	mamma	and	papa	took	him	to	church	to	be	christened	.
他的	妈妈	和	爸爸	采取	他	到	教会	到	是	受洗	.

他的父母带他去教堂接受洗礼。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt]

Do	you	know	what	that
做	你	知道	什么	那

你知道那是什么吗?

[miːnz] ?

means	?
方法	?

方法?

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['prɑːmɪs] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,

It	means	that	they	would	promise	before	all	the	people	in	church	,
它	方法	那	他们	会	承诺	前	全部	这	人们	在	教会	,

这意味着他们会在教堂里所有人面前做出承诺。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['sɑːləm] , [bɪ'fɔːr] [gɑːd] , ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

and	what	is	a	great	deal	more	solemn	,	before	God	,	our	Father	in	Heaven	,
和	什么	是	一个	伟大的	交易	更多的	庄严	,	前	上帝	,	我们的	父亲	在	天堂	,

而更为庄严的，是在上帝，我们在天上的父面前，

[tuː; tə][duː][ðer; ðər][best][tuː; tə] [meɪk] ['lɪt(ə)l] ['dʒɑːni] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

to	do	their	best	to	make	little	Johnny	a	good	child	,	to	teach	him	to
到	做	他们的	最好的	到	制作	小的	约翰尼	一个	好的	孩子	,	到	教	他	到

[lʌv] ,

love	,
爱	,

他们竭尽全力把小约翰尼培养成一个好孩子，教他去爱。

[fɪr] , [ænd; ənd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

fear	,	and	serve	Him	all	the	days	of	his	life	.
害怕	,	和	服务	他	全部	这	天	的	他的	生活	.

敬畏他，一生侍奉他。

[ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [ðer; ðər] [dɪr] [tʃaɪld][tuː; tə][gɑːd] .

They	would	give	their	dear	child	to	God	.
他们	会	给	他们的	亲爱的	孩子	到	上帝	.

他们愿意将自己心爱的孩子献给上帝。

[wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

When	the	time	came	for	them	to	go	to	the	church	,
什么时候	这	时间	来了	为了	他们	到	去	到	这	教会	,

到了他们去教堂的时候，

['dʒɑːni] [hæd; həd] [klɑːspt] [taɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][fæt]['fɪŋgərz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wʊd(ə)n] [hɔːrs] ,

Johnny	had	clasped	tight	in	his	fat	fingers	,	a	little	wooden	horse	,
约翰尼	有	紧握	紧的	在	他的	胖的	手指	,	一个	小的	木制的	马	,

约翰尼用他那肥胖的手指紧紧地攥着一匹小木马。

[ə'baʊt] [hæf][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['mɪniːz] [ɑːrm] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn][leg] ,

about	half	as	long	as	Minnie's	arm	,	with	only	one	leg	,
关于	一半	作为	长的	作为	米妮的	手臂	,	和	仅有的	一	腿	,

大约只有米妮手臂一半长，而且只有一条腿。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪl] .

and	a	very	short	stump	of	a	tail	.
和	一个	非常	短的	树桩	的	一个	尾巴	.

尾巴只剩下一截很短的残端。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [hæd; həd]['mænɪdʒd] [tu:; tə] [breɪk] [ɔ:f][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [teɪl][ænd; ənd] [θri:] [legz] ,

The	little	fellow	had	managed	to	break	off	the	long	tail	and	three	legs	,
这	小的	同伴	有	管理	到	休息	离开	这	长的	尾巴	和	三	腿	,

这个小家伙弄断了自己的长尾巴和三条腿。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] [ker] , [nɑ:t][hi:; hi] !

but	he	didn't	care	,	not	he	!
但	他	没有	关心	,	不是	他	!

但他不在乎，他才不在乎!

[wʌn][leg][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [hɔ:rs] ['dɪrli] ,

one	leg	was	enough	for	him	;	he	loved	the	horse	dearly	,
一	腿	曾是	足够的	为了	他	;	他	喜爱	这	马	亲爱的	,

一条腿就足够他用了；他非常爱这匹马。

[ænd; ənd] [sʌkt] [hɪz; ɪz] [hed] ['veri] ['ɔ:f(ə)n][ænd; ənd] ['bæŋd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'genst] [ðə; ði] [flɔ:r] ,

and	sucked	his	head	very	often	and	banged	it	against	the	floor	,
和	真烂	他的	头	非常	经常	和	砰的一声	它	反对	这	地面	,

他经常吸吮自己的头，并用头撞击地板。

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

and	kissed	it	and	took	it	to
和	亲吻	它	和	采取	它	到

然后亲吻了它，把它带走了

[bed][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['evri] [naɪt] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˌaɪ 'ti:] , ['sʌmtaɪmz] [hed] - [fɜ:rst] ,

bed	with	him	every	night	,	and	plunged	it	,	sometimes	head	-	first	,
床	和	他	每一个	夜晚	,	和	暴跌	它	,	有时	头	-	第一的	,

['sʌmtaɪmz] [teɪl] - [fɜ:rst] ,

sometimes	tail	-	first	,
有时	尾巴	-	第一的	,

每晚都和他同床共枕，有时头朝下，有时尾朝下，纵身跃入他的怀抱。

['ɪntu:][hɪz; ɪz][kʌp][ʌv; əv][mɪlk] ['evri] [deɪ] , [soʊ][ðæt][ðə; ði][oʊld] [hɔ:rs] [hæd; həd][ə; eɪ]['veri] [naɪs] [taɪm] .

into	his	cup	of	milk	every	day	,	so	that	the	old	horse	had	a	very	nice	time	.
进入	他的	杯子	的	牛奶	每一个	天	,	所以	那	这	老的	马	有	一个	非常	好的	时间	.

每天都往它的杯子里倒牛奶，这样老马就过得很开心。

[wen] [ðeɪ] [traɪd][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

When	they	tried	to	take	it	away	from	him	,
什么时候	他们	尝试	到	拿	它	离开	从	他	,

当他们试图把它从他身边夺走时，

['dʒɑ:ni] [bɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ][æz; əz] [laʊd] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] .

Johnny	began	to	cry	as	loud	as	he	could	.
约翰尼	开始	到	哭	作为	大声	作为	他	可以	.

约翰尼开始放声大哭。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['beɪbi][ju:; jʊ] [noʊ] ,

He	was	only	a	baby	you	know	,
他	曾是	仅有的	一个	婴儿	你	知道	,

你知道，他当时还是个婴儿。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [æn; ən][oʊld]['broʊkən] ['wʊd(ə)n] [hɔ:rs] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][goʊ][tu:; tə]

and	did	not	know	that	an	old	broken	wooden	horse	ought	not	to	go	to
和	做过	不是	知道	那	一个	老的	破碎的	木制的	马	应该	不是	到	去	到

[tʃɜ:rtʃ] ,

church	,
教会	,

他并不知道一匹破旧的木马不应该去教堂。

[soʊ][hiː; hi] ['pʌkərd] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dɪzməl]

so	he	puckered	up	his	face	in	such	a	dismal
所以	他	皱巴巴的	向上	他的	脸	在	这样的	一个	惨淡

于是他撅起了脸，一副极其沮丧的样子。

['mænər] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mæmə] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ;

manner	,	that	his	mamma	thought	it	best	to	let	him	keep	it	;
方式	,	那	他的	妈妈	想法	它	最好的	到	让	他	保持	它	;

他妈妈觉得最好还是让他留着它；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['pɜːrfɪkt] [dɪ'laɪt] ,

and	he	carried	it	to	church	in	a	state	of	perfect	delight	,
和	他	携带	它	到	教会	在	一个	状态	的	完美的	喜	,

他满心欢喜地把它带到了教堂。

['sʌkɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .

sucking	the	head	all	the	way	.
吸吮	这	头	全部	这	方式	.

一直吸吮头部。

[wen] ['dʒɑːniːz] ['mæmə] [ænd; ənd]['pɑːpə] [stʊd] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mɪnɪstər] , [wʌt]

When	Johnny's	mamma	and	papa	stood	up	with	him	before	the	minister	,	what
什么时候	约翰尼的	妈妈	和	爸爸	站立	向上	和	他	前	这	部长	,	什么

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hæpənd] ?

do	you	think	happened	?
做	你	思考	发生	?

你觉得当约翰尼的爸爸妈妈陪着他站在牧师面前时，发生了什么事?

['sʌmθɪŋ] [sər'praɪzɪŋ] !

Something	surprising	!
某物	奇怪	!

出乎意料!

[fɔːr; fər][hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [nɜːrs] [teɪk] [ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]['nevər]

for	he	let	his	nurse	take	the	old	horse	out	of	his	hand	and	never
为了	他	让	他的	护士	拿	这	老的	马	出去	的	他的	手	和	绝不

[mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

missed	it	.
错过	它	.

因为他让护士从他手中接过那匹老马，之后却从未感到惋惜。

[hiː; hi] [kept] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] .

He	kept	perfectly	still	.
他	保留	完美	仍然	.

他一动不动。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ,

The	truth	is	,
这	真相	是	,

事实是，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðə; ði] [gʊd] ['mɪnɪstər][hæd; həd]

that	he	was	wondering	very	much	what	in	the	world	the	good	minister	had
那	他	曾是	好奇	非常	很多	什么	在	这	世界	这	好的	部长	有

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] .

on	the	top	of	his	nose	.
在	这	顶部	的	他的	鼻子	.

他非常想知道这位和蔼的部长鼻子上到底长了什么东西。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [laɪk][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ['evri] [taɪm][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

It	shone	like	a	looking	-	glass	every	time	he	turned	his	head	.
它	闪耀	喜欢	一个	寻找	-	玻璃	每一个	时间	他	转向	他的	头	.

他每次转头，那东西都像镜子一样闪闪发光。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][goʊld] ['spektəklz] ,

The	fact	is	,	that	it	was	a	pair	of	gold	spectacles	,
这	事实	是	,	那	它	曾是	一个	一对	的	金子	眼镜	,

事实上，那是一副金眼镜。

[ænd; ənd][æz; əz] [nʌn] [ʌv; əv] ['dʒɑːniːz] ['fæməli] [wɔːr] ['spektəklz] , [ðə; ði] ['mɪnɪstɚ] [feɪs] [ə'stɑːnɪʃt]

and	as	none	of	Johnny's	family	wore	spectacles	,	the	minister's	face	astonished
和	作为	没有任何	的	约翰尼的	家庭	穿着	眼镜	,	这	部长	脸	惊讶

[hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] ,

him	very	much	indeed	,
他	非常	很多	的确	,

由于约翰尼一家人都没有戴眼镜的，牧师的表情着实让他大吃一惊。

[ænd; ənd][hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	he	stared	at	him	with	all	his	eyes	.
和	他	凝视	在	他	和	全部	他的	眼睛	.

他用所有的眼睛盯着他。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['dʒɑːni] [dɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][fæt]

And	now	I	shall	have	to	tell	you	what	Johnny	did	with	his	little	fat
和	现在	我	将	有	到	告诉	你	什么	约翰尼	做过	和	他的	小的	胖的

['fɪŋgərz] ,

fingers	,
手指	,

现在我得告诉你约翰尼用他那胖乎乎的小手指做了什么。

[wen] [ðə; ði][kaɪnd]['mɪnɪstər] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['tendərli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [tuː; tə] ['krɪs(ə)n] [hɪm; ɪm] .

when	the	kind	minister	took	him	tenderly	in	his	arms	,	to	christen	him	.
什么时候	这	种类	部长	采取	他	温柔地	在	他的	武器	,	到	克里斯汀	他	.

那位善良的牧师温柔地将他抱在怀里，为他施洗。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .

You	know	I	must	tell	the	truth	.
你	知道	我	必须	告诉	这	真相	.

你知道我必须说实话。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][kraɪ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [maɪt][ə'freɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [gʊd]

He	did	not	cry	;	he	was	not	the	least	mite	afraid	,	because	the	good
他	做过	不是	哭	;	他	曾是	不是	这	至少	螨虫	害怕的	,	因为	这	好的

['mɪnɪstər] [smaɪld] ,

minister	smiled	,
部长	微笑	,

他没有哭，也没有丝毫害怕，因为那位和蔼的牧师面带微笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪbi] [noʊz] ['veri] [wel] [wʌt] [ə; eɪ][kaɪnd][smaɪl] [miːnz] ;

and	a	baby	knows	very	well	what	a	kind	smile	means	;
和	一个	婴儿	知道	非常	出色地	什么	一个	种类	微笑	方法	;

婴儿非常清楚一个友善的微笑意味着什么；

[hiː; hi][dʒʌst][pʊt][ʌp] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l][fæt]['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] !

he	just	put	up	those	little	fat	fingers	,	and	in	a	moment	!
他	只是	放	向上	那些	小的	胖的	手指	,	和	在	一个	片刻	!

他伸出那胖乎乎的小手指，片刻之后！

[hiː; hi][hæd; həd] [twɪtʃt]

he	had	twitched
他	有	抽搐

他抽搐了一下

[ðə; ði] ['spektəklz] [ɔːf][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstɚ] [noʊz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sʌk] [ðem; ðəm] .

the	spectacles	off	of	the	minister's	nose	,	and	began	to	suck	them	.
这	眼镜	离开	的	这	部长	鼻子	,	和	开始	到	吸	他们	.

他把部长鼻子上的眼镜摘下来，开始吮吸起来。

[ðə; ði] [gʊd] ['mɪnɪstər] [smaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['dʒɑ:ni] [læft] [laʊd][ɪn]

The	good	minister	smiled	,	and	the	people	smiled	,	and	Johnny	laughed	loud	in
这	好的	部长	微笑	,	和	这	人们	微笑	,	和	约翰尼	笑了	大声	在

[tʃɜ:rtʃ] .

church	.
教会	.

这位和蔼的牧师笑了，人们也笑了，约翰尼在教堂里大笑起来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,

He	was	such	a	little	baby	,	you	know	,
他	曾是	这样的	一个	小的	婴儿	,	你	知道	,

他当时还是个小婴儿呢，你知道吗?

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t] [læf] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] ,

he	did	not	know	he	must	not	laugh	in	church	,
他	做过	不是	知道	他	必须	不是	笑	在	教会	,

他不知道在教堂里不能笑。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nu:] [pleɪ] - [θɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [let]

and	he	was	so	delighted	with	his	new	play	-	thing	,	that	the	minister	let
和	他	曾是	所以	高兴极了	和	他的	新的	玩	-	事物	,	那	这	部长	让

[hɪm; ɪm] [ki:p] [ðə; ði] ['spektəklz] ,

him	keep	the	spectacles	,
他	保持	这	眼镜	,

他非常喜欢他的新玩具，以至于部长允许他把眼镜留下来。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][pʊt][ðə; ði]['wɔ:tər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd]

and	as	he	put	the	water	on	his	face	,	and
和	作为	他	放	这	水	在	他的	脸	,	和

他把水抹在脸上，然后

[geɪv] [hɪm; ɪm][tu:; tə][gɑ:d] , ['dʒɑ:ni] [dɪd][nɑ:t][kraɪ] ;

gave	him	to	God	,	Johnny	did	not	cry	;
给予	他	到	上帝	,	约翰尼	做过	不是	哭	;

把他交给上帝时，约翰尼没有哭;

[oʊ][noʊ] !

oh	no	!
哦	不	!

哦，不!

[hi:; hi] [smaɪld] ; [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði]

he	smiled	;	and	all	the	people	in	the	church	looked	with	loving	eyes	on	the
他	微笑	;	和	全部	这	人们	在	这	教会	看起来	和	爱	眼睛	在	这

['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] .

innocent	child	.
清白的	孩子	.

他笑了; 教堂里的所有人都用充满爱意的目光注视着这个天真无邪的孩子。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['hændɪd] ['dʒɑ:ni] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mæmə] ,

As	the	minister	handed	Johnny	back	to	his	mamma	,
作为	这	部长	递交	约翰尼	后退	到	他的	妈妈	,

部长把约翰尼交还给他妈妈时，

[hi:; hi] [bent] [daʊn] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [feɪs] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] :

he	bent	down	his	kind	face	and	kissed	him	,	and	said	:
他	弯曲	向下	他的	种类	脸	和	亲吻	他	,	和	说	:

他俯下身，慈祥地亲吻了他，说道:

" [aɪ][hoʊp][jʊr; jər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

"	I	hope	your	dear	little	boy	will	live	and	be	a	comfort	to	you	.
"	我	希望	你的	亲爱的	小的	男生	将要	居住	和	是	一个	舒适	到	你	.

"我希望你亲爱的小男孩能活下来，并给你带来安慰。"

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] .

I	have	a	sweet	little	boy	too	,	but	he	is	not	here	.
我	有	一个	甜的	小的	男生	也	,	但	他	是	不是	这里	.

我也有一个可爱的小男孩，但他不在这里。

[gɑːd][ɪz] ['teɪkɪŋ]

God	is	taking
上帝	是	采取

上帝正在带走

[ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

care	of	him	for	me	.
关心	的	他	为了	我	.

请帮我照顾他。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] ?

"	Do	you	know	what	he	meant	?
"	做	你	知道	什么	他	意思是	?

你知道他是什么意思吗?

[hiː; hi] [ment] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ded] ,

He	meant	,	that	his	dear	little	boy	was	dead	,
他	意思是	,	那	他的	亲爱的	小的	男生	曾是	死的	,

他的意思是，他心爱的小儿子去世了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]['dʒiːzəs] , [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] ,

and	had	gone	to	heaven	to	live	with	Jesus	,	the	Son	of	God	,
和	有	已消失	到	天堂	到	居住	和	耶稣	,	这	儿子	的	上帝	,

他已经升天与上帝之子耶稣一起生活，

[huː] [lʌvz] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [soʊ] ['dɪrli] .

who	loves	little	children	so	dearly	.
WHO	爱	小的	孩子们	所以	亲爱的	.

谁如此深爱小孩子?

['dʒɑːni] [suːn] [geɪv] [ʌp][ðə; ðɪ] ['spektəklz] , [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] [oʊld] [hɔːrs] ,

Johnny	soon	gave	up	the	spectacles	,	when	he	caught	sight	of	his	dear	old	horse	,
约翰尼	很快	给予	向上	这	眼镜	,	什么时候	他	捕捉	视线	的	他的	亲爱的	老的	马	,

约翰尼一见到他心爱的老马，就很快摘掉了眼镜。

[wɪð; wɪθ][wʌn][leg][ænd; ənd][noʊ][teɪl] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [oʊld] [θɪŋ] [wʌz; wəz] !

with	one	leg	and	no	tail	;	such	a	darling	as	that	old	thing	was	!
和	一	腿	和	不	尾巴	;	这样的	一个	亲爱的	作为	那	老的	事物	曾是	!

它只有一条腿，没有尾巴；可这只老家伙真是太可爱了!

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æt; ət] ['getɪŋ]

and	he	showed	his	joy	at	getting
和	他	显示	他的	喜悦	在	获得

他欣喜若狂

[hɪm; ɪm] [bæk] , [baɪ] ['sʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːl][ðə; ðɪ] [wei] [hoʊm] ;

him	back	,	by	sucking	his	head	all	the	way	home	;
他	后退	,	经过	吸吮	他的	头	全部	这	方式	家	;

把他吸回去，一路吸着他的头回到家;

[wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [poʊk][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['nɜːsɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

once	in	a	while	trying	to	poke	it	into	his	nurse's	mouth	to	give	her	a
一次	在	一个	尽管	尝试	到	戳	它	进入	他的	护士的	嘴	到	给	她	一个

[teɪst] .

taste	.
品尝	.

他偶尔会试着把那东西塞进护士的嘴里，让她尝尝味道。

[ðə; ði] [nɜːrs] [hæd; həd][ə; eɪ] [strɔː] [hæt][ɑːn] , [ænd; ənd] ['dʒɑːni] , [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə][get][æt; ət]

The	nurse	had	a	straw	hat	on	,	and	Johnny	,	in	his	desire	to	get	at
这	护士	有	一个	稻草	帽子	在	,	和	约翰尼	,	在	他的	欲望	到	得到	在

[hɜːr; hər] [maʊθ] ,

her	mouth	,
她	嘴	,

护士戴着一顶草帽，而约翰尼一心想亲近她，

[pʊld] [ðə; ði][hæt][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [ɪn] [tuː] ['piːsɪz] .

pulled	the	hat	as	hard	as	he	could	,	and	tore	it	nearly	in	two	pieces	.
拉	这	帽子	作为	难的	作为	他	可以	,	和	撕裂	它	几乎	在	二	件	.

他使劲拽帽子，几乎把它撕成了两半。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] , [juː; jʊ] [noʊ] ;

He	did	not	mean	to	,	you	know	;
他	做过	不是	意思是	到	,	你	知道	;

你知道，他并非有意如此；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] ['keɪpər] , [ænd; ənd]

but	when	he	had	done	it	he	thought	it	a	very	funny	caper	,	and
但	什么时候	他	有	完毕	它	他	想法	它	一个	非常	有趣的	跳跃	,	和

但事后他觉得这真是一次非常滑稽的冒险，而且

[læft] , [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [ðə; ði][rent] , [ænd; ənd] [snætʃt] [ðə; ði][koʊm] [aʊt]

laughed	,	and	put	his	hand	through	the	rent	,	and	snatched	the	comb	out
笑了	,	和	放	他的	手	通过	这	租	,	和	抢夺	这	梳子	出去

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ,

of	her	hair	,
的	她	头发	,

他笑着把手伸进衣襟，一把从她头发里抽出梳子。

['læfɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd]['dʒʌmpɪŋ]['ɔːlmoʊst][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

laughing	all	the	time	and	jumping	almost	out	of	her	arms	.
笑	全部	这	时间	和	跳	几乎	出去	的	她	武器	.

他一直笑个不停，差点从她怀里跳出来。

[wʌt] [ə; eɪ]['beɪbi] !

What	a	baby	!
什么	一个	婴儿	!

好可爱的宝宝！

[ðə; ði] [pʊr] [nɜːrs] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['wɔrz] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][get]['æŋgri] ,

The	poor	nurse	looked	as	if	she	had	been	in	the	wars	;	she	did	not	get	angry	,
这	贫穷的	护士	看起来	作为	如果	她	有	到过	在	这	战争	;	她	做过	不是	得到	生气的	,

那位可怜的护士看起来像是参加过战争；她没有生气。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['dʒɑːni] [soʊ] [mʌtʃ] ; [ʃiː; ʃi]['oʊnli][held][fæst][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['rægɪd] [oʊld]

she	loved	Johnny	so	much	;	she	only	held	fast	with	one	hand	to	her	ragged	old
她	喜爱	约翰尼	所以	很多	;	她	仅有的	握住	快速地	和	一	手	到	她	破烂不堪	老的

[hæt] ,

hat	,
帽子	,

她非常爱约翰尼；她只用一只手紧紧抓住她那顶破旧的帽子。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [hoʊm] , ['læfɪŋ] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz] ['dʒɑːni] .

and	hurried	home	,	laughing	as	hard	as	Johnny	.
和	慌忙	家	,	笑	作为	难的	作为	约翰尼	.

然后匆匆赶回家，笑得和约翰尼一样厉害。

[let] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [hɔ:rs] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd][ə; eɪ][faɪn] ['sʌpər] [ðæt]
Let me tell you that the old horse and the baby had a fine supper that
让 我 告诉 你 那 这 老的 马 和 这 婴儿 有 一个 美好的 晚餐 那
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

我告诉你，那天晚上那匹老马和小马驹吃了一顿丰盛的晚餐。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [bed] [hʌgɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ðæt] [ɪz] , ['dʒɑ:ni] [hʌgɪd] [ðə; ði] [hɔ:rs] .
and went to bed hugging each other , that is , Johnny hugged the horse .
和 去 到 床 拥抱 每个 其他 , 那 是 , 约翰尼 拥抱 这 马 .

他们拥抱着上床睡觉，也就是说，约翰尼拥抱了马。

[su:n] [hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [blæk] [aɪz] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] [ɪn] [sli:p] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [fæt] ['fɪŋgərz] ,
Soon his beautiful black eyes were closed in sleep , and his little fat fingers ,
很快 他的 美丽的 黑色的 眼睛 是 关闭 在 睡觉 , 和 他的 小的 胖的 手指 ,

很快，他那双漂亮的黑眼睛闭上了，陷入了沉睡，他那胖乎乎的小手指也……

[ðæt] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] ['mɪstʃɪf] [wɪ'ðaʊt] ['mi:nɪŋ] ['eni] [rɔ:ŋ] , [wɜ:r; wər] ['restɪŋ] ['kwaɪətli]
that had done so much mischief without meaning any wrong , were resting quietly
那 有 完毕 所以 很多 恶作剧 没有 意义 任何 错误的 , 是 休息 悄悄
[ɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] .
on his breast .
在 他的 胸部 .

那些无意中制造了那么多麻烦的小家伙，静静地躺在他的胸膛上。

[ðoʊz] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] ['bɪzi]
Those bright eyes and busy
那些 明亮的 眼睛 和 忙碌的

那双明亮的眼睛和忙碌

['fɪŋgərz] ['wɑ:ntɪd] [rest] , [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
fingers wanted rest , don't you think so ?
手指 通缉 休息 , 不 你 思考 所以 ?

手指需要休息，你不觉得吗?

[aɪ][du:] .
I do .
我 做 .

我愿意。

[soʊ] ; [gʊd] [naɪt] , ['lɪt(ə)l] ['dʒɑ:ni] .
So ; good night , little Johnny .
所以 ; 好的 夜晚 , 小的 约翰尼 .

晚安，小约翰尼。

['lɪliz] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd] ['du:ɪŋz] ;
LILLIE'S SAYINGS AND DOINGS ;
莉莉的 谚语 和 行为 ;

莉莉的言行;

[ɔ:r] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] .
THE EFFECTS OF A GOOD EXAMPLE .
这 效果 的 一个 好的 例子 .

好榜样的作用。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['preʃəs] , [braɪt] - [aɪd] ['fɛəriz] [aɪ]['evər] [nu:] ,

Of	all	the	precious	,	bright	-	eyed	fairies	I	ever	knew	,
的	全部	这	宝贵的	,	明亮的	-	眼睛	仙女	我	曾经	知道	,

在我认识的所有那些珍贵、明眸皓齿的小仙女中，

['lɪt(ə)l] ['lɪli] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst][ænd; ənd]['fɔ:rmoʊst] .

little	Lillie	was	one	of	the	very	first	and	foremost	.
小的	莉莉	曾是	一	的	这	非常	第一的	和	首先	.

小莉莉是最早也是最重要的成员之一。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['du:ɪŋ] [ɔ:r] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ɔ:r] ['fʌni] ; [ænd; ənd][sʌm; səm]

She	was	always	doing	or	saying	something	charming	or	funny	;	and	some
她	曾是	总是	正在做	或者	说	某物	迷人	或者	有趣的	;	和	一些

她总是做一些或说一些迷人或有趣的事情；而且有些

[taɪmz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪstʃɪvəs] ;

times	,	of	course	,	she	was	mischievous	;
时代	,	的	课程	,	她	曾是	恶作剧	;

当然，她有时也很调皮；

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['evər][soʊ] [mʌtʃ] [prə'vəukt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd][ɪts] [ɪ'fekts] ,

but	if	you	were	ever	so	much	provoked	at	her	mischief	and	its	effects	,
但	如果	你	是	曾经	所以	很多	挑衅	在	她	恶作剧	和	它是	效果	,

但如果你曾因她的恶作剧及其后果而感到十分恼火，

[wʌn] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] [swi:t] , ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] , [soʊ] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [rɔ:ŋ] ['mi:nɪŋ] ,

one	look	at	her	sweet	,	innocent	face	,	so	unconscious	of	wrong	meaning	,
一	看	在	她	甜的	,	清白的	脸	,	所以	无意识	的	错误的	意义	,

只需看一眼她那甜美、纯真的脸庞，她对错误的含义浑然不觉。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['goʊldən] [kə:lz] ['floʊtɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [wʌn] [lʊk] ,

with	the	long	golden	curls	floating	round	it	,	one	look	,
和	这	长的	金的	卷发	漂浮的	圆形的	它	,	一	看	,

长长的金色卷发飘逸着，只需一眼，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [fraʊn] [ɑ:n][jʊr; jər] [braʊ] [wʊd] ['sɔ:fn] ['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] ;

and	the	great	frown	on	your	brow	would	soften	into	a	little	one	;
和	这	伟大的	皱眉	在	你的	眉头	会	软化	进入	一个	小的	一	;

你眉头紧锁的愁容会渐渐舒展开来；

[ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪmpld] [tʃi:ks] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [blu:] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fraʊn] [wʊd]

another	look	at	the	dimpled	cheeks	,	and	imploring	blue	eyes	,	and	the	little	frown	would
其他	看	在	这	凹陷的	脸颊	,	和	恳求	蓝色的	眼睛	,	和	这	小的	皱眉	会

再看看她那布满酒窝的脸颊，还有那双恳求的蓝眼睛，以及她微微皱起的眉头……

[ˌdɪsə'pɪr] [ɪn'taɪərli] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [swi:t] [vɔɪs] [sed] , " ['mæmə] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][pʊt][maɪ'self][ɪn] [ðə; ði]['kɔ:rnər] ?

disappear	entirely	;	but	when	the	sweet	voice	said	,	"	Mamma	,	shall	I	put	myself	in	the	corner	?
消失	完全	;	但	什么时候	这	甜的	嗓音	说	,	"	妈妈	,	将	我	放	我	在	这	角落	?

完全消失了；但是当甜美的声音说："妈妈，我应该把自己放在角落里吗？"

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][goʊ] , " [waɪ] , [wʌn] , [tu:] , [θri:] , ['prestoʊ] ! !

I	ought	to	go	,	"	why	,	one	,	two	,	three	,	presto	!	!
我	应该	到	去	,	"	为什么	,	一	,	二	,	三	,	普雷斯托	!	!

我应该去，"为什么，一、二、三，嗖！！"

[ɔ:l][ðə; ði]['æŋgri] ['fi:lɪŋz] [wʊd] [kʌm] [raɪt] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][flai] [ə'weɪ] [ʌp][ðə; ði]
all **the** **angry** **feelings** **would** **come** **right** **out** **of** **your** **heart** **,** **and** **fly** **away** **up** **the**
全部 这 生气的 情怀 会 来 正确的 出去 的 你的 心 , 和 飞 离开 向上 这
['tʃɪmni] !
chimney **!**
烟囱 !

所有的愤怒情绪都会从你的心中涌出，然后从烟囱里飞走!

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] !
and **a** **very** **good** **riddance** **they** **were** **!**
和 一个 非常 好的 摆脱 他们 是 !

摆脱他们真是太好了!

[dəunt][ju:; jʊ] [wɪʃ] , ['lɪt(ə)l] ['ri:dər] , [ðæt] ['æŋgri] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][ɔ:l] ['sɔrts] [ænd; ənd]['saɪzɪz] [ə'genst]
Don't **you** **wish** **,** **little** **reader** **,** **that** **angry** **feelings** **of** **all** **sorts** **and** **sizes** **against**
不 你 希望 , 小的 读者 , 那 生气的 情怀 的 全部 排序 和 尺寸 反对
['evribɑ:di; 'evribʌdi] ,
everybody **,**
大家 ,

小读者，你难道不希望，所有针对每个人的各种大小的愤怒情绪，都能消失吗?

[wʊd] [ə'dɑ:pt][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ]
would **adopt** **the** **fashion** **of** **flying**
会 采纳 这 时尚 的 飞行

会效仿飞行的时尚

[ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd]['nevər] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ?
up **the** **chimney** **,** **and** **never** **come** **back** **again** **?**
向上 这 烟囱 , 和 绝不 来 后退 再次 ?

爬上烟囱，然后永远不再回来?

[aɪ][du:] .
I **do** **.**
我 做 .

我愿意。

['lɪli] [wʌz; wəz][faɪv] ['jɪrz] [oʊld] .
Lillie **was** **five** **years** **old** **.**
莉莉 曾是 五 年 老的 .

莉莉五岁了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tu:] ['sɪstər] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɜ:r'self] .
She **had** **two** **sisters** **older** **than** **herself** **.**
她 有 二 姐妹 老 比 她自己 .

她有两个比她大的姐姐。

[wʌn][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [gɔ:n] " [hoʊm] , " [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] - [roʊbd]['eɪndʒl]
One **had** **already** **gone** **"** **home** **,** **"** **and** **was** **now** **a** **little** **white** **-** **robed** **angel**
一 有 已经 已消失 " 家 , " 和 曾是 现在 一个 小的 白色的 - 身着长袍 天使
[ɪn] ['hev(ə)n] ,
in **heaven** **,**
在 天堂 ,

其中一个已经"回家"了，现在成了天堂里身穿白袍的小天使。

[seɪf] [fər'evər] [ɪn]['dʒi:zəs] - [ɑ:rmz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ænd; ənd]['deindʒəz][ʌv; əv] [ðɪs]
safe **forever** **in** **Jesus** **'** **arms** **,** **from** **the** **temptations** **and** **dangers** **of** **this**
安全的 永远 在 耶稣 - 武器 , 从 这 诱惑 和 危险 的 这
['sɑ:roʊfl] [laɪf] .
sorrowful **life** **.**
悲伤 生活 .

在耶稣的怀抱中永远安全，远离这充满痛苦的人生中的诱惑和危险。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑ:rk] - ['herd] , [dɑ:rk] - [aɪd] ['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] , [faɪv] ['jɪrz] ['oʊldər]

The	other	was	a	dark	-	haired	,	dark	-	eyed	little	maiden	,	five	years	older
这	其他	曾是	一个	黑暗的	-	头发	,	黑暗的	-	眼睛	小的	少女	,	五	年	老

[ðæn; ðən] ['lɪli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv]

than	Lillie	,	and	the	grave
比	莉莉	,	和	这	严重

另一个是一位黑发黑眼的小姑娘，比莉莉大五岁，还有那座坟墓。

['dɪgnəti][ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] [kɔ:zd] ['æni] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪvli] [sens]

dignity	of	all	these	years	caused	Annie	to	be	impressed	with	a	lively	sense
尊严	的	全部	这些	年	导致	安妮	到	是	印象深刻	和	一个	热闹	感觉

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [nə'sesəti] [ðæt] ['restɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,

of	the	great	necessity	that	rested	upon	her	,
的	这	伟大的	必要性	那	休息	之上	她	,

多年来的尊严让安妮深刻地感受到自己肩负着重大的责任。

[ʌv; əv] ['setɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər]['sɪstər] , [ænd; ənd] ['brʌðər] ['wɪli] , [ə; eɪ]['kɜ:rli]

of	setting	a	good	example	to	her	sister	,	and	brother	Willie	,	a	curly
的	环境	一个	好的	例子	到	她	姐姐	,	和	兄弟	威利	,	一个	卷曲

['hedɪd] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,

headed	little	fellow	,
标题	小的	同伴	,

她为妹妹和弟弟威利（一个卷发小家伙）树立了好榜样。

[nɑ:t][kwaɪt] [θri:] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

not	quite	three	years	of	age	.
不是	相当	三	年	的	年龄	.

还不到三岁。

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] ['æni] [keɪm] [tu:; tə] [fi:l] [ðɪs] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ][soʊ] ['di:pli] .

I	will	tell	you	how	Annie	came	to	feel	this	responsibility	so	deeply	.
我	将要	告诉	你	如何	安妮	来了	到	感觉	这	责任	所以	深	.

我会告诉你安妮是如何深深感受到这份责任的。

[wʌn] [deɪ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ] [daʊn] [sterz] , [ænd; ənd][get]

One	day	her	mother	asked	her	to	go	down	stairs	,	and	get
一	天	她	母亲	问	她	到	去	向下	楼梯	,	和	得到

有一天，她妈妈让她下楼去拿东西。

[ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd] ; [bʌt; bət] ['æni] [wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['peɪpər]['dɑ:lz] ,

a	book	that	she	wanted	;	but	Annie	was	very	busy	with	her	paper	dolls	,
一个	书	那	她	通缉	;	但	安妮	曾是	非常	忙碌的	和	她	纸	娃娃	,

她想要一本书；但安妮正忙着做她的纸娃娃。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi]['hɑ:rdli] [ment] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [tu:; tə]

and	she	answered	in	a	low	voice	,	for	she	hardly	meant	her	mother	to
和	她	回答	在	一个	低的	嗓音	,	为了	她	几乎	意思是	她	母亲	到

[hɪr] [hɜ:r; hər] ,

hear	her	,
听到	她	,

她压低声音回答，因为她并不想让母亲听到。

" [aɪ] [ʃænt] [du:][ˌaɪ 'ti:] .

"	I	shan't	do	it	.
"	我	不会	做	它	.

我不会这么做。

" [wen] , [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] , [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['lɪli]
" **When** , **what** **was** **her** **amazement** **and** **sorrow** , **to** **hear** **her** **little** **Lillie**
" 什么时候 , 什么 曾是 她 惊愕 和 悲哀 , 到 听到 她 小的 莉莉
[seɪ] ,
say ,
说 ,

"当她听到小莉莉说，她该是多么惊讶和悲伤啊，

[raɪt] ['æftər][hɜːr; hər] , " ['mæmə] , [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [aɪ]['sænt][duː][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
right **after** **her** , " **Mamma** , **if** **you** **tell** **me** , **I** **sant** **do** **it** , **too** .
正确的 后 她 , " 妈妈 , 如果 你 告诉 我 , 我 圣徒 做 它 , 也 .

紧接着她说："妈妈，如果你告诉我，我也能做到。"

" [oʊ] ! [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['riːdər] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] ['dredf(ə)l] ['pʌnɪʃmənt]
" **Oh** ! **my** **dear** **little** **reader** , **this** **was** **worse** **than** **the** **most** **dreadful** **punishment**
" 哦 ! 我的 亲爱的 小的 读者 , 这 曾是 更糟 比 这 最多 可怕 惩罚
[tuː; tə] ['æni] ,
to **Annie** ,
到 安妮 ,

"哦！我亲爱的小读者，这比对安妮最可怕的惩罚还要糟糕！"

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['nɔːti] ,
to **think** **that** **she** **had** **been** **so** **naughty** ,
到 思考 那 她 有 到过 所以 淘气 ,

想到她曾经那么淘气，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l][hæd; həd] [kɔːzd] ['lɪli] [tuː; tə][biː; bi] ['nɔːti] [tuː] , [ænd; ənd]
and **that** **her** **example** **had** **caused** **Lillie** **to** **be** **naughty** **too** , **and**
和 那 她 例子 有 导致 莉莉 到 是 淘气 也 , 和
[hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk] ,
her **heart** **sank** ,
她 心 沉没 ,

她意识到自己的榜样也让莉莉变得淘气，心里顿时沉了下去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər][kaɪnd] ['mʌðər] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,
as **she** **looked** **up** **and** **saw** **her** **kind** **mother** **sitting** **there** ,
作为 她 看起来 向上 和 锯 她 种类 母亲 坐着 那里 ,

她抬头望去，看到慈祥的母亲坐在那里。

[ðə; ði] [greɪt] [terz] ['fɔːlɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [klɑːspt] [hændz] ,
the **great** **tears** **falling** **one** **by** **one** **upon** **her** **clasped** **hands** ,
这 伟大的 眼泪 坠落 一 经过 一 之上 她 紧握 双手 ,

大颗大颗的泪珠一颗颗地落在她紧握的双手上，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɑːroʊfl] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .
and **her** **sorrowful** **eyes** **fixed** **upon** **her** **children** .
和 她 悲伤 眼睛 固定的 之上 她 孩子们 .

她悲伤的目光凝视着她的孩子们。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːvd] [kraɪ] , ['æni] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz]
With **a** **grieved** **cry** , **Annie** **rushed** **to** **her** **mother** **and** **threw** **her** **arms**
和 一个 伤心 哭 , 安妮 匆忙 到 她 母亲 和 扔 她 武器
[ə'raʊnd][hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ənd]
around **her** **neck** , **and**
大约 她 脖子 , 和

安妮悲痛欲绝地哭喊着，冲到母亲身边，紧紧抱住她的脖子。

[kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [terz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [sed] ,
kissed **her** , **and** **wiped** **the** **tears** **away** , **and** **said** ,
亲吻 她 , 和 擦拭 这 眼泪 离开 , 和 说 ,

他吻了她，擦去她的眼泪，说道：

" [hʌʃ] ! [hʌʃ] !
" Hush ! hush !
" 嘘 ! 嘘 !

嘘！嘘！

[dɪr] ['mʌðər] .
dear mother .
亲爱的 母亲 .

亲爱的母亲。

[oʊ] ! [duː][stɑːp] ['kraɪɪŋ] !
Oh ! do stop crying !
哦 ! 做 停止 哭泣 !

哦！别哭了！

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['nevər] , ['nevər][duː][soʊ] [ə'gen] , " [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['lɪli] ,
and I will never , never do so again , " and little Lillie ,
和 我 将要 绝不 , 绝不 做 所以 再次 , " 和 小的 莉莉 ,

我永远、永远不会再这样做了，"小莉莉说。

[huː] [wʌz; wəz]['oʊnli] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] [ðen] , [ænd; ənd]['hɑːrdli] [nuː] [haʊ] [rɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
who was only three years old then , and hardly knew how wrong she had
WHO 曾是 仅有的 三 年 老的 然后 , 和 几乎 知道 如何 错误的 她 有
['æktɪd] ,
acted ,
行动 ,

她当时只有三岁，根本不知道自己做错了什么。

[ɪn][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɜːr; hər]['sɪstər] , [ɪn] ['evriθɪŋ] , [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər]
in her desire to imitate her sister , in everything , clung to her mother
在 她 欲望 到 模拟 她 姐姐 , 在 一切 , 紧紧抓住 到 她 母亲
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

她一心想模仿姐姐，事事都依附于母亲，并说道：

" [wʌt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][kiː] , ['mæmə] ?
" What for you ki , mamma ?
" 什么 为了 你 ki , 妈妈 ?

“为了你，ki，妈妈？”

[dəunt][kiː] ,
don't ki ,
不 ki ,

不要杀，

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] ['æni] ['nevər][fər'gɑːt]
" and so it came to pass that Annie never forgot
" 和 所以 它 来了 到 经过 那 安妮 绝不 忘了

于是，安妮始终没有忘记

[ðɪs] ['terəb(ə)l]['les(ə)n] ,
this terrible lesson ,
这 糟糕的 课 ,

这是一个惨痛的教训。

[bʌt; bət] [stroʊv] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] [tuː; tə][set][hɜːr; hər]['sɪstər][ænd; ənd] ['brʌðər] [ə; eɪ] [gʊd]
but strove with all her might to set her sister and brother a good
但 努力 和 全部 她 可能 到 放 她 姐姐 和 兄弟 一个 好的
[ɪg'zæmp(ə)l] ,
example ,
例子 ,

但她竭尽全力为弟弟妹妹树立榜样。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜ:r; hər] [gʊd] [ænd; ənd]['paɪəs] ['mʌðər] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prer] [fɔ:r; fər]

and	begged	her	good	and	pious	mother	to	make	a	little	prayer	for
和	乞求	她	好的	和	虔诚的	母亲	到	制作	一个	小的	祷告	为了

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

她恳求善良虔诚的母亲为她做个简短的祷告。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] ['streŋθnd] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

that	she	might	be	strengthened	from	above	.
那	她	可能	是	加强	从	多于	.

愿她从上天得到力量。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [prer] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [meɪd] , [wɪtʃ] ['æni] [sed] ['evri] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔ:rnɪŋ] ,

This	is	the	prayer	her	mother	made	,	which	Annie	said	every	night	and	morning	,
这	是	这	祷告	她	母亲	制成	,	哪个	安妮	说	每一个	夜晚	和	早晨	,

这是她母亲写的祷文，安妮每天晚上和早上都会诵读。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['ʌðər] [prerz] , [ænd; ənd] [ænt] ['fæni] [hu:] [ɪz] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] , [begz][ju:; jʊ] ,

with	her	other	prayers	,	and	Aunt	Fanny	who	is	writing	this	,	begs	you	,
和	她	其他	祈祷	,	和	阿姨	舢	WHO	是	写作	这	,	乞求	你	,

她与其他的祈祷者，以及写下这段话的范妮阿姨，恳求您：

[dɪr] ['lɪt(ə)l] ['ri:dɚz] , [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðɪs]

dear	little	readers	,	to	learn	this
亲爱的	小的	读者	,	到	学习	这

亲爱的小读者们，要学习这个

[prer] ; [ɪf] [ju:; jʊ]['oʊnli] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][jʊr; jər] [hɑ:rt] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [help] [ju:; jʊ] .

prayer	;	if	you	only	say	it	from	your	heart	,	I	know	it	will	help	you	.
祷告	;	如果	你	仅有的	说	它	从	你的	心	,	我	知道	它	将要	帮助	你	.

祈祷；只要你发自内心地说出来，我知道它一定会对你有帮助。

" [oʊ][gɑ:d] , [maɪ] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðər] , [send] [ðaɪ]['hoʊli]['spɪrɪt][tu:; tə][help][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd]

"	O	God	,	my	Heavenly	Father	,	send	thy	Holy	Spirit	to	help	me	to	be	good
"	哦	上帝	,	我的	天上	父亲	,	发送	你的	圣	精神	到	帮助	我	到	是	好的

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

“哦，上帝，我的天父，请差遣圣灵帮助我成为好人，

[ænd; ənd][tu:; tə][set][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l][tu:; tə] ['ʌðər] .

and	to	set	a	good	example	to	others	.
和	到	放	一个	好的	例子	到	其他的	.

并为他人树立好榜样。

[teɪk] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪkɪd] [ˌdɪsə'bi:diənt] [θɔ:ts] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] .

Take	all	the	wicked	disobedient	thoughts	out	of	my	heart	.
拿	全部	这	邪恶	忤	想法	出去	的	我的	心	.

求你将我心中所有邪恶悖逆的念头都除去。

[meɪk] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɔɪ][tu:; tə][maɪ] [dɪr] ['perənts] ,

Make	me	a	comfort	and	a	joy	to	my	dear	parents	,
制作	我	一个	舒适	和	一个	喜悦	到	我的	亲爱的	父母	,

请让我成为我亲爱的父母的安慰和快乐。

[ænd; ənd] [prɪ'per] [ˌem 'i:][tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ði:] [ænd; ənd][maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['sɪstər] [naʊ] [ɪn]

and	prepare	me	to	live	with	Thee	and	my	dear	little	sister	now	in
和	准备	我	到	居住	和	汝	和	我的	亲爱的	小的	姐姐	现在	在

['hev(ə)n] .

Heaven	.
天堂	.

并预备我与你和我亲爱的妹妹在天堂里生活。

[fɔːr; fər]['dʒiːzəs] , [maɪ] ['seɪvjərz] [seɪk] , [eɪ'menˌɑː'men] .

For	Jesus	,	my	Saviour's	sake	,	Amen	.
为了	耶稣	,	我的	救世主的	清酒	,	阿门	.

看在我的救主耶稣的份上，阿门。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['æni] [bɪ'keɪm] ['æftər] [ðɪs] .

"	You	have	no	idea	how	good	and	lovely	Annie	became	after	this	.
"	你	有	不	主意	如何	好的	和	迷人的	安妮	成为	后	这	.

你根本不知道安妮在那之后变得多么善良可爱。

[gɑːd] ['ænsər] [hɜːr; hər] [prer] .

God	answered	her	prayer	.
上帝	回答	她	祷告	.

上帝回应了她的祈祷。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [taɪm] ['lɪli] [ænd; ənd][ðə; ði][rest] [wʊd] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [siː]

In	the	summer	time	Lillie	and	the	rest	would	go	into	the	country	to	see
在	这	夏天	时间	莉莉	和	这	休息	会	去	进入	这	国家	到	看

[hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] ,

her	grandfather	,
她	祖父	,

夏天的时候，莉莉和其他人会去乡下看望她的祖父。

[ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd] , [ænd; ənd] [wel] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ,

of	whom	she	was	very	fond	,	and	well	she	might	be	,
的	谁	她	曾是	非常	喜爱	,	和	出色地	她	可能	是	,

她非常喜欢他，这完全可以理解。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ænd; ənd] ['dɪrɪst] ['grændˌfɑːðəz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld]

for	he	was	one	of	the	best	and	dearest	grandfathers	in	the	whole	world
为了	他	曾是	一	的	这	最好的	和	亲爱的	祖父们	在	这	所有的	世界

.

:

.

因为他是全世界最好、最亲爱的爷爷之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

He	was	a	gentleman	of	the	old
他	曾是	一个	绅士	的	这	老的

他是一位老派绅士。

[skuːl] , [ænd; ənd] ['triːtɪd] ['iːv(ə)n] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['steɪtli] ['kɜːrtəsi] ; [bʌt; bət] [waɪl] , [æt; ət]

school	,	and	treated	even	children	with	a	stately	courtesy	;	but	while	,	at
学校	,	和	治疗	甚至	孩子们	和	一个	庄严	礼貌	;	但	尽管	,	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

the	same	time	,
这	相同的	时间	,

学校里，她甚至对孩子也彬彬有礼；但与此同时，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['nesəld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['fɪrləs] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [lʌv] ,

the	children	nestled	to	him	with	the	most	fearless	confidence	and	love	,
这	孩子们	依偎	到	他	和	这	最多	无畏	信心	和	爱	,

孩子们无所畏惧地依偎在他身边，充满爱意。

[ðeɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [ɔːf] ,

they	would	as	soon	have	thought	of	cutting	their	heads	off	,
他们	会	作为	很快	有	想法	的	切割	他们的	头部	离开	,

他们宁愿砍掉自己的脑袋。

[æz; əz][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌn][ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l][wɜːrd][ɔːr] [lʊk] .

as	of	giving	him	one	disrespectful	word	or	look	.
作为	的	给予	他	一	不尊重	单词	或者	看	.

哪怕只是对他出言不逊或眼神不敬。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [nekst] [haʊs] [tu:; tə] ['lɪliz] ['grænd,fɑ:ðɚz, 'græn,fɑ:ðɚz] , [lɪvd] " ['lɪt(ə)l] ['ælɪs] ,
In **the** **very** **next** **house** **to** **Lillie's** **grandfather's** **,** **lived** **"** **little** **Alice** **,**
在 这 非常 下一个 房子 到 莉莉的 祖父的 , 居住地 " 小的 爱丽丝 ,

莉莉祖父家隔壁住着"小爱丽丝",

" [ə'baʊt] [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ɪn] " ['naɪtkæp] .
" **about** **whom** **you** **have** **heard** **in** **"** **Nightcaps** **.**
" 关于 谁 你 有 听到 在 " 睡前小酌 .

"你在《睡前小酌》中听说过的人。

" ['ælɪs] ['ɔ:lweɪz] [nu:] [wen] ['lɪli] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .
" **Alice** **always** **knew** **when** **Lillie** **had** **arrived** **.**
" 爱丽丝 总是 知道 什么时候 莉莉 有 到达的 .

"爱丽丝总能知道莉莉什么时候来了。"

['evri] [swi:t] ['sʌmər] ['mɔ:rnɪŋ] ['ælɪs] [wʊd] [dʒʌmp] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] ,
Every **sweet** **summer** **morning** **Alice** **would** **jump** **out** **of** **bed** **,**
每一个 甜的 夏天 早晨 爱丽丝 会 跳 出去 的 床 ,

每个美好的夏日清晨，爱丽丝都会从床上跳起来。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʊd] [θroʊ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] ,
and **her** **mother** **would** **throw** **the** **window** **open** **,**
和 她 母亲 会 扔 这 窗户 打开 ,

她母亲会猛地打开窗户，

['letɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [pər'fju:m] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['strɔ:beri] [bed] [nekst] [dɔ:r] ,
letting **in** **the** **delicious** **perfume** **from** **the** **strawberry** **bed** **next** **door** **,**
出租 在 这 可口的 香水 从 这 草莓 床 下一个 门 ,

让隔壁草莓园飘来的阵阵香气进来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['mɔ:rnɪŋ] [hɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɜ:rdz] , [ænd; ənd] [ðen] ,
and **the** **joyous** **morning** **hymns** **of** **the** **little** **birds** **,** **and** **then** **,**
和 这 欢乐 早晨 赞美诗 的 这 小的 鸟类 , 和 然后 ,

还有小鸟们欢快的晨曦歌唱，然后，

[ɪf] ['lɪli] [hæd; həd] [kʌm] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] , - [mɪdst] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜ:rdz] ,
if **Lillie** **had** **come** **all** **at** **once** **,** **'** **midst** **the** **songs** **of** **the** **birds** **,**
如果 莉莉 有 来 全部 在 一次 , - 中间 这 歌曲 的 这 鸟类 ,

如果莉莉突然出现，伴随着鸟儿的歌声，

[ə; eɪ] [smɔ:l] [klɪr] ['mju:zɪk(ə)l] [vɔɪs] [wʊd] [bi:; bi] [hɜ:rd] ,
a **small** **clear** **musical** **voice** **would** **be** **heard** **,**
一个 小的 清除 音乐 嗓音 会 是 听到 ,

会听到一个清澈的小小音乐声，

['sɪŋɪŋ] ([fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:]) — " [ɑ:l] — [laɪ] !
singing **(** **for** **she** **made** **a** **little** **song** **of** **it** **)** **—** **"** **Al** **—** **lie** **!**
歌唱 (为了 她 制成 一个 小的 歌曲 的 它) — " 阿尔 — 说谎 !

唱着歌（因为她把它谱成了一首小歌）——"Al——谎言！

[ɑ:l] — [laɪ] !
Al **—** **lie** **!**
阿尔 — 说谎 !

谎言！

" [ðen] ['ælɪs] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [dʒʌmp] , [ænd; ənd] ['ænsər] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] [sɔ:ŋ] , " [wʌt] — [i:] ! **!** !
" **Then** **Alice** **would** **give** **a** **jump** **,** **and** **answer** **,** **imitating** **her** **song** **,** **"** **What** **—** **ee**
" 然后 爱丽丝 会 给 一个 跳 , 和 回答 , 模仿 她 歌曲 , " 什么 — ee

然后爱丽丝会跳起来，模仿她的歌声回答说："什么——啊！"

[wʌt] — [iː] !
What — ee !
什么 — ee !

什么——啊！

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðiː][bɜːrd][ˌaʊtˈsaɪd] [wʊd] [sɪŋ] , " ['wɛrz, 'hwɛrz][juː; jʊ] ?
" and then the bird outside would sing , " Where's you ?
" 和 然后 这 鸟 外部 会 唱歌 , " 在哪里? 你 ?

“然后外面的鸟儿就会唱：‘你在哪里？’”

['wɛrz, 'hwɛrz][juː; jʊ] ?
Where's you ?
在哪里? 你 ?

你在哪儿?

" [ænd; ənd] ['ælɪs] [wʊd] ['ænsər] , " [hɪəz] [aɪ] , [hɪəz] [aɪ] !
" and Alice would answer , " Here's I , Here's I !
" 和 爱丽丝 会 回答 , " 这里是 我 , 这里是 我 !

“然后爱丽丝会回答：‘我在这里，我在这里！’

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ðiː][duˈet] , [fɔːr; fər] ['ælɪs] [wʊd] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['wɪndoʊ] ,
" and that would finish the duet , for Alice would run to the window ,
" 和 那 会 结束 这 二重唱 , 为了 爱丽丝 会 跑步 到 这 窗户 ,

“然后二重唱就结束了，因为爱丽丝会跑到窗边。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [dʒʌst] [bɪˈloʊ] , [wʊd] [biː; bi] ['lɪli] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ðiː]
and there , just below , would be Lillie , standing on the
和 那里 , 只是 以下 , 会 是 莉莉 , 常设 在 这

而就在下面，莉莉就站在.....

['deɪzi] - ['spæŋgld] [græs] - [plɑːt] , ['lʊkɪŋ] , [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [dres] [ænd; ənd]['goʊldən] [kəːlz] ['ʌndər]
daisy - spangled grass - plot , looking , in her white dress and golden curls under
雏菊 - 闪闪发光的 草 - 阴谋 , 寻找 , 在 她 白色的 裙子 和 金的 卷发 在下面
[ðæt] [bluː] [skaɪ] ,
that blue sky ,
那 蓝色的 天空 ,

在蓝天下，她身着白色连衣裙，金色卷发，望着点缀着雏菊的草地，

['fɛrɚ] [ænd; ənd] ['lʌvliər] [fɑːr] , [ðæn; ðən]['eni] ['lɪli]['evər] [lʊkt] , [ɪn]['eni] ['ɜːrθli] ['gɑːrdənɚz]
fairer and lovelier far , than any lily ever looked , in any earthly gardener's
更公平 和 更可爱 远的 , 比 任何 百合 曾经 看起来 , 在 任何 尘世的 园丁的
[kənˈsɜːrvətɔːri] .
conservatory .
温室 .

比世上任何园丁温室里盛开的百合花都要美丽动人得多。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ðæt] [gɑːd] [meɪd] [ðem; ðəm][bəuθ] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['lɪli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flaʊər] ['bluːmɪŋ]
It is true , that God made them both , but this Lillie was a flower blooming
它 是 真的 , 那 上帝 制成 他们 两个都 , 但 这 莉莉 曾是 一个 花 盛开
[fɔːr; fər] [ˌɪmɔːrˈtæləti] ,
for immortality ,
为了 不朽 ,

没错，上帝创造了她们两个，但这朵莉莉是为永生而绽放的花朵。

[waɪl] [ðə; ðiː] ['ʌðər] [wʊd] ['perɪʃ] [ɪn][wʌn] [ʃɔːrt] ['sʌmər] .
while the others would perish in one short summer .
尽管 这 其他的 会 沦 在 一 短的 夏天 .

而其他动物则会在一个短暂的夏天里死去。

[ðen] ['ælɪs] [wʊd] [rʌn] [daʊn] [sterz] , [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðiː] [haʊs] , [ænd; ənd]
Then Alice would run down stairs , and out of the house , and
然后 爱丽丝 会 跑步 向下 楼梯 , 和 出去 的 这 房子 , 和

然后爱丽丝会跑下楼，跑出房子，

['skræmb(ə)l] [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [fens] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

scramble	**through**	**a**	**little**	**hole**	**in**	**the**	**fence**	**at**	**the**	**back**	**of**	**the**	**house**	**,**
争夺	通过	一个	小的	洞	在	这	栅栏	在	这	后退	的	这	房子	,

爬过房子后面栅栏上的一个小洞，

[ænd; ənd] [rʌʃ] [ʌp][tuː; tə] ['lɪli] , [ænd; ənd] ['lɪli] [wʊd] [rʌʃ] [ʌp][tuː; tə] ['ælɪs] ,

and	**rush**	**up**	**to**	**Lillie**	**,**	**and**	**Lillie**	**would**	**rush**	**up**	**to**	**Alice**	**,**
和	匆忙	向上	到	莉莉	,	和	莉莉	会	匆忙	向上	到	爱丽丝	,

然后冲向莉莉，莉莉也会冲向爱丽丝。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːk] [iːtʃ] ['ʌðər] [daʊn] , [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] , [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] [græs] ,

and	**they**	**would**	**knock**	**each**	**other**	**down**	**,**	**without**	**meaning**	**to**	**,**	**on**	**the**	**soft**	**grass**	**,**
和	他们	会	敲	每个	其他	向下	,	没有	意义	到	,	在	这	柔软的	草	,

他们会在柔软的草地上无意间互相撞倒。

[ænd; ənd][roʊl]['oʊvər] [tə'geðər] , [ænd; ənd][dʒʌmp][ʌp] [ə'gen] , [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nuː] , [ænd; ənd]

and	**roll**	**over**	**together**	**,**	**and**	**jump**	**up**	**again**	**,**	**as**	**good**	**as**	**new**	**,**	**and**
和	卷	超过	一起	,	和	跳	向上	再次	,	作为	好的	作为	新的	,	和

[læf] !

laugh	**!**
笑	!

然后一起翻滚，又像新的一样跳起来，哈哈大笑！

[juː; jʊ]['nevər] [hɜːrd] ['eni] [θɪŋ] [swiːtər] !

you	**never**	**heard**	**any**	**thing**	**sweeter**	**!**
你	绝不	听到	任何	事物	更甜	!

你从未听过比这更甜美的话语！

[ænd; ənd][rɪ'pɔːrt] [ðəm'selvz] ['redi] [fɔːr; fər]['eni] [pleɪ] [ðæt] ['æni] [maɪt] [prə'poʊz] .

and	**report**	**themselves**	**ready**	**for**	**any**	**play**	**that**	**Annie**	**might**	**propose**	**.**
和	报告	他们自己	准备好	为了	任何	玩	那	安妮	可能	提出	.

他们表示已做好准备，接受安妮可能提出的任何方案。

['lɪli] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] .

Lillie	**was**	**very**	**fond**	**of**	**singing**	**.**
莉莉	曾是	非常	喜爱	的	歌唱	.

莉莉非常喜欢唱歌。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sɪŋ] [moʊst] [dɪ'laɪtfəli] , " [oʊld][dɔːg] [treɪ] , "

She	**could**	**sing**	**most**	**delightfully**	**,**	**"**	**Old**	**Dog**	**Tray**	**,**	**"**
她	可以	唱歌	最多	令人愉悦	,	"	老的	狗	托盘	,	"

她能唱出非常动听的《老狗托盘》这首歌。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['eɪndʒl] , "

"	**I**	**want**	**to**	**be**	**an**	**Angel**	**,**	**"**
"	我	想	到	是	一个	天使	,	"

"我想成为一名天使，"

" [pɑːp] [goʊz][ðə; ði] ['wiːzl] , " [ænd; ənd]['meni] ['ʌðər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɛrz] .

"	**Pop**	**goes**	**the**	**Weasel**	**,**	**"**	**and**	**many**	**other**	**beautiful**	**airs**	**.**
"	流行音乐	去	这	黄鼠狼	,	"	和	许多	其他	美丽的	播出	.

《黄鼠狼跳出来了》以及许多其他优美的曲子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] ['wɪli] [tuː; tə] [sɪŋ] " [pɑːp] — [goʊ] — [ə; eɪ] — [diː] — [sel] , " [æz; əz][hiː; hi]

She	**had**	**taught**	**Willie**	**to**	**sing**	**"**	**Pop**	**—**	**go**	**—**	**a**	**—**	**dee**	**—**	**sell**	**,**	**"**	**as**	**he**
她	有	教授	威利	到	唱歌	"	流行音乐	—	去	—	一个	—	迪	—	卖	,	"	作为	他

[kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

called	**it**	**,**
称为	它	,

她教威利唱"Pop-go-a-dee-sell"，这是他自己的说法。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌn'wɪrid] [ɪn][hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə][ə'mjuːz][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	was	unwearied	in	her	efforts	to	amuse	him	,	for	he	was	a
和	曾是	不知疲倦	在	她	努力	到	娱乐	他	,	为了	他	曾是	一个

['delɪkət] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,

delicate	little	fellow	,
精美的	小的	同伴	,

她不遗余力地逗他开心，因为他是个娇弱的小家伙。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [sɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

and	had	been	sick	a	great	deal	.
和	有	到过	生病的	一个	伟大的	交易	.

而且他生过很多病。

[ɪn] [ðɪs] , ['lɪli] [wʌz; wəz] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɜːr; hər]['sɪstər]

In	this	,	Lillie	was	imitating	her	sister
在	这	,	莉莉	曾是	模仿	她	姐姐

莉莉这样做是在模仿她姐姐。

['æni] , ([duː][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] ?)

Annie	,	(	do	you	see	the	importance	of	a	good	example	?	)
安妮	,	(	做	你	看	这	重要性	的	一个	好的	例子	?	)

安妮，（你明白树立好榜样的重要性吗？）

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [ker] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] :

and	it	was	perfectly	beautiful	to	observe	the	care	she	took	of	him	:
和	它	曾是	完美	美丽的	到	观察	这	关心	她	采取	的	他	:

看着她悉心照料他，真是令人感动不已：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [taɪ][ðə; ði][bɪb] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] ,

she	would	tie	the	bib	round	his	neck	,	when	he	was	to	eat	his	dinner	,
她	会	领带	这	围兜	圆形的	他的	脖子	,	什么时候	他	曾是	到	吃	他的	晚餐	,

她会在他吃晚饭的时候把围兜系在他的脖子上。

[soʊ] [taɪt] , [æz; əz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [tʃoʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['lʌvɪŋ]

so	tight	,	as	almost	to	choke	him	to	death	,	but	with	the	most	loving
所以	紧的	,	作为	几乎	到	呛	他	到	死亡	,	但	和	这	最多	爱

[ɪn'tenʃən] ,

intentions	,
意图	,

勒得那么紧，几乎要把他勒死，但却是出于最深切的爱意。

[ænd; ənd] [wʊd] [koʊm][hɪz; ɪz][sɔːft] [kəːlz] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	would	comb	his	soft	curls	down	on	his	face	,
和	会	梳子	他的	柔软的	卷发	向下	在	他的	脸	,

他会把柔软的卷发梳到脸颊旁，

[ænd; ənd] ['nɪrli] [skrætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊm] , [bʌt; bət] ['wɪli] ['nevər][kraɪd] ; [nɑːt]

and	nearly	scratch	his	eyes	out	with	the	comb	,	but	Willie	never	cried	;	not
和	几乎	划痕	他的	眼睛	出去	和	这	梳子	,	但	威利	绝不	哭	;	不是

[hiː; hi] !

he	!
他	!

差点用梳子把他的眼睛都戳瞎了，但威利却从没哭过；他从没哭过！

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] , ['beɪbi][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

because	he	knew	perfectly	well	,	baby	as	he	was	,
因为	他	知道	完美	出色地	,	婴儿	作为	他	曾是	,

因为他非常清楚，尽管他当时还是个孩子，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [swiːt] [əˈfekʃənət] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈbiːmɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈlɪliz] [bluː] [aɪz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]

from	the	sweet	affectionate	expression	beaming	from	Lillie's	blue	eyes	,	that	she
从	这	甜的	亲热	表达	光芒四射	从	莉莉的	蓝色的	眼睛	,	那	她

[dɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ɪn] [lʌv] ,

did	it	all	in	love	,
做过	它	全部	在	爱	,

从莉莉那双蓝色眼睛里流露出的甜蜜深情的神情来看，她所做的一切都是出于爱。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [əˈmeɪzɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [ˈnɔkiŋ] [əˈbaʊt] , [ˈtʃɪldrən] [wɪl] [stænd]

and	it	is	really	amazing	what	a	deal	of	knocking	about	,	children	will	stand
和	它	是	真的	惊人的	什么	一个	交易	的	敲门	关于	,	孩子们	将要	站立

[ænd; ənd] [læf] [æt; ət] ,

and	laugh	at	,
和	笑	在	,

孩子们会对着这些乱七八糟的东西哈哈大笑，这真是太神奇了。

[ɪf] [ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [lʌv] [ɔːr] [pleɪ] ,

if	they	know	it	to	be	done	in	love	or	play	,
如果	他们	知道	它	到	是	完毕	在	爱	或者	玩	,

如果他们知道这是出于爱或玩耍，

[wen] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʌtʃ] [ɪn] [ˈpʌnɪʃmənt] [wɪl] [set][ðem; ðəm] [ˈkraɪɪŋ] .

when	a	slight	touch	in	punishment	will	set	them	crying	.
什么时候	一个	轻微	触碰	在	惩罚	将要	放	他们	哭泣	.

轻轻一碰就会让他们哭泣。

[wʌn] [ˈplez(ə)nt] [ˈmɔːrnɪŋ] , [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [læst] [ˈkrɪsməs] , [ˈlɪli] [wʌz; wəz]

One	pleasant	morning	,	just	before	last	Christmas	,	Lillie	was
一	令人愉快的	早晨	,	只是	前	最后的	圣诞节	,	莉莉	曾是

去年圣诞节前的一个晴朗早晨，莉莉……

[kənˈvəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪli] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈiːtɪŋ] [ðer; ðər] [ˈbrekfəst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfæməli] ;

conversing	with	Willie	while	they	were	eating	their	breakfast	with	the	family	;
对话	和	威利	尽管	他们	是	吃	他们的	早餐	和	这	家庭	;

在和威利一家人一起吃早餐的时候，和他聊天；

[fɔːr; fər] [ˈwɪli] [hæd; həd] [bɪn] [prəˈmoʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˈdɪgnəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [tʃer] ,

for	Willie	had	been	promoted	to	the	dignity	of	a	high	chair	,
为了	威利	有	到过	推广	到	这	尊严	的	一个	高的	椅子	,

因为威利已经被提升到了儿童餐椅的尊贵地位，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kəˈmenst] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈfiːdɪŋ] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri]

and	had	commenced	the	business	of	feeding	himself	,	and	did	it	very
和	有	开始	这	商业	的	喂养	他自己	,	和	做过	它	非常

[wel] , [kənˈsɪdərɪŋ] .

well	,	considering	.
出色地	,	考虑	.

他开始自食其力，而且考虑到自身情况，他做得相当不错。

[əˈbaʊt] [wʌns][ɪn][faɪv] [taɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [stɪk] [ðə; ði] [ˈspuːnfʊl] [ʌv; əv]['hɑːmɪni][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]

About	once	in	five	times	he	would	stick	the	spoonful	of	hominy	in	the	middle	of
关于	一次	在	五	时代	他	会	戳	这	一勺	的	玉米粥	在	这	中间	的

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

his	cheek	,
他的	脸颊	,

他大约每五次中就会有一次把一勺玉米粥塞进脸颊中间。

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən]['ekstrə] [maʊθ] [ɔːr] [tuː] , [aɪ]

or	on	the	tip	of	his	chin	,	expecting	to	find	an	extra	mouth	or	two	,	I
或者	在	这	提示	的	他的	下巴	,	期待	到	寻找	一个	额外的	嘴	或者	二	,	我

[sə'poʊz] ;

suppose	;
认为	;

或者他趴在下巴尖上，想着能不能找到一两张额外的嘴巴，我想；

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]

so	that	in	a	little	while	his	face	would	be	ornamented	with	a	variety	of
所以	那	在	一个	小的	尽管	他的	脸	会	是	装饰	和	一个	种类	的

[waɪt] ['pætʃɪz] ,

white	patches	,
白色的	补丁	,

不久之后，他的脸上就会出现各种各样的白色斑块。

[wɪtʃ] [meɪd] ['lɪli] [læf] , [ænd; ənd] ['wɪli] [læf] [bæk] ;

which	made	Lillie	laugh	,	and	Willie	laugh	back	;
哪个	制成	莉莉	笑	,	和	威利	笑	后退	;

这逗笑了莉莉，威利也跟着笑了；

[soʊ][ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [hiː; hi] [fed] [hɪm'self] [ɪn] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [æn; ən] [ˌentər'teɪnɪŋ]

so	upon	the	whole	he	fed	himself	in	what	might	be	called	an	entertaining
所以	之上	这	所有的	他	美联储	他自己	在	什么	可能	是	称为	一个	娱乐

['mænər] ,

manner	,
方式	,

总的来说，他的饮食方式可以说是颇为愉悦的。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [fæt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	began	to	grow	fat	upon	it	.
和	开始	到	生长	胖的	之上	它	.

然后开始靠它长胖。

['lɪli] [wʌz; wəz]['oʊldər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [eɪt] [hɜːr; hər] ['brekfəst] [laɪk][ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l]

Lillie	was	older	,	and	of	course	ate	her	breakfast	like	a	dainty	little
莉莉	曾是	老	,	和	的	课程	吃	她	早餐	喜欢	一个	纤巧	小的

['meɪd(ə)n] ,

maiden	,
少女	,

莉莉年纪稍大，当然，她吃早餐的样子就像个娇滴滴的小姑娘。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [niːtist] ['pɑːsəb(ə)l] [wei] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['plenti]

as	she	was	,	in	the	neatest	possible	way	,	but	for	all	that	,	she	liked	plenty
作为	她	曾是	,	在	这	最整洁	可能的	方式	,	但	为了	全部	那	,	她	喜欢	很多

[tuː; tə] [iːt] ,

to	eat	,
到	吃	,

她举止优雅得体，但尽管如此，她却很爱吃。

[ænd; ənd]

and
和

和

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi][held] [aʊt][hɜːr; hər] [pleɪt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mɔːr] [keɪks] .

presently	she	held	out	her	plate	for	some	more	cakes	.
目前	她	握住	出去	她	盘子	为了	一些	更多的	蛋糕	.

她这时又把盘子递了过来，要了一些蛋糕。

" [waɪ] , ['lɪli] ! " [sed] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'stɑ:nɪʃt] , " [mɔ:r] [keɪks] ?

" **Why** , **Lillie** ! " **said** **her** **father** , **pretending** **to** **be** **astonished** , " **more** **cakes** **?**

" 为什么 , 莉莉 ! " 说 她 父亲 , 假装 到 是 惊讶 , " 更多的 蛋糕 ?

"莉莉，怎么了！"她父亲假装惊讶地说，"还要蛋糕吗？"

[jʊə(r)] [dʒʌst] [laɪk] ['ɑ:lɪvər] !

you're **just** **like** **Oliver** **!**

你是 只是 喜欢 奥利弗 !

你简直和奥利弗一模一样!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [fʊl] [ʌp] [tu:; tə] [hɪr] , " [ænd; ənd] [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]

I **am** **sure** **you** **must** **be** **full** **up** **to** **here** , " **and** **he** **pointed** **to** **his**

我 是 当然 你 必须 是 满的 向上 到 这里 , " 和 他 尖 到 他的

[θroʊt] .

throat **.**

喉 .

"我相信你一定已经饱到这里了，"他指了指自己的喉咙。

" [oʊ] ! [noʊ] , ['pɑ:pə] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [mɪ'steɪkən] , ['oʊnli] [lʊk] [hɪr] , [haʊ] [lu:s] [maɪ] [skɪn] [ɪz] ,

" **Oh** **!** **no** **,** **papa** **,** **you** **are** **mistaken** **,** **only** **look** **here** **,** **how** **loose** **my** **skin** **is** **,**

" 哦 ! 不 , 爸爸 , 你 是 错误 , 仅有的 看 这里 , 如何 松动的 我的 皮肤 是 ,

"哦！不，爸爸，你误会了，你看这里，我的皮肤多么松弛啊！"

" [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [grɑ:spt] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [waɪt] [nek] , [ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ,

" **and** **she** **grasped** **the** **skin** **of** **her** **white** **neck** **,** **and** **pulled** **it** **up** **,**

" 和 她 抓住 这 皮肤 的 她 白色的 脖子 , 和 拉 它 向上 ,

[ænd; ənd] [kraɪd] ,

and **cried** **,**

和 哭 ,

她抓住自己白皙的脖子，往上拉，哭了起来。

" [si:] ['pɑ:pə] , [kwaɪt] [ə; eɪ] [bɪg] [ru:m] [left] .

" **see** **papa** **,** **quite** **a** **big** **room** **left** **.**

" 看 爸爸 , 相当 一个 大的 房间 左边 .

"爸爸，你看，还剩下很大的房间。"

" [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [læft] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [keɪks] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz]

" **Her** **father** **laughed** **,** **and** **gave** **her** **the** **cakes** **,** **and** **while** **she** **was**

" 她 父亲 笑了 , 和 给予 她 这 蛋糕 , 和 尽管 她 曾是

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðem; ðəm] ,

enjoying **them** **,**

享受 他们 ,

"她父亲笑着把蛋糕递给她，当她享用蛋糕时，

[ʃi:; ʃi] [kraɪd] [tu:; tə] ['wɪli] :

she **cried** **to** **Willie** **:**

她 哭 到 威利 :

她哭着对威利说:

" [aɪm] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [spel] [ænd; ənd] [ri:d] , ['mɪstər] . ['wɪli] . "

" **I'm** **learning** **to** **spell** **and** **read** **,** **Mr** **.** **Willie** **.** **"**

" 我是 学习 到 拼写 和 读 , 先生 . 威利 . "

"威利先生，我正在学习拼写和阅读。"

" [ɪz] [ju:; jʊ] ? " ['ænsər] ['wɪli] , " [waɪ] [fɔ:r; fər] ? " [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rnɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]

" **Is** **you** **?** " **answered** **Willie** **,** " **why** **for** **?** " **and** **in** **his** **earnest** **attention** **to**

" 是 你 ? " 回答 威利 , " 为什么 为了 ? " 和 在 他的 认真 注意力 到

[ðɪs] [ə'naʊnsmənt] ,

this **announcement** **,**

这 公告 ,

"你是吗？"威利回答道，"为什么？"他认真地听着这句话，

[hiː; hi][fərˈgɑːt][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [əˈgen] , [ænd; ənd]['lændɪd][ə; eɪ] ['spuːnfʊl]

he	forgot	the	way	to	his	mouth	again	,	and	landed	a	spoonful
他	忘了	这	方式	到	他的	嘴	再次	,	和	登陆	一个	一勺

他又一次忘了怎么把东西送到嘴边，结果一勺东西掉在了地上。

[ʌv; əv]['hɑːmɪnɪ]

of	hominy
的	玉米粥

玉米粥

[ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] .

on	the	end	of	his	nose	.
在	这	结尾	的	他的	鼻子	.

在他的鼻尖上。

['lɪli] [læft] , [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [hɪz; ɪz][noʊz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['næpkɪn] ; [ænd; ənd] [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː]

Lillie	laughed	,	and	polished	his	nose	with	her	napkin	;	and	rubbed	it
莉莉	笑了	,	和	抛光	他的	鼻子	和	她	餐巾	;	和	摩擦	它

[soʊ][hɑːrd] ,

so	hard	,
所以	难的	,

莉莉笑了，用餐巾擦了擦他的鼻子；擦得好用力啊，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['wɪli] [wɪŋk] , [ænd; ənd] [sed] :

that	it	made	Willie	wink	,	and	said	:
那	它	制成	威利	眨眼	,	和	说	:

这让威利眨了眨眼，然后说道：

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]['piːp(ə)l][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [spel] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn]

"	Because	people	must	learn	to	read	and	spell	,	and	you	must	learn
"	因为	人们	必须	学习	到	读	和	拼写	,	和	你	必须	学习

[tuː] — [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ;

too	—	I'm	going	to	teach	you	;
也	—	我是	去	到	教	你	;

“因为人们必须学习阅读和拼写，你也必须学习——我会教你；

[kʌm] , [spel] - [kæt] . - "

come	,	spell	-	cat	.	-	"
来	,	拼写	-	猫	.	-	"

来，拼出“猫”这个词。

" [bʌt; bət][aɪ]['tænt] , " [sed] ['wɪli] .

"	But	I	tant	,	"	said	Willie	.
"	但	我	坦特	,	"	说	威利	.

“但我不在乎，”威利说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] , " [sed] ['lɪli] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [spel] - [kæt] , - [ænd; ənd][juː; jʊ]

"	But	you	must	,	"	said	Lillie	,	"	you	must	spell	-	cat	,	-	and	you
"	但	你	必须	,	"	说	莉莉	,	"	你	必须	拼写	-	猫	,	-	和	你

“但是你必须，”莉莉说，“你必须拼写‘猫’，而且你

[mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l]

must	learn	to	read	the	Bible	;	and	you	and	I	will	read	the	Bible
必须	学习	到	读	这	圣经	;	和	你	和	我	将要	读	这	圣经

['evri] ['sɪŋg(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] ,

every	single	morning	,
每一个	单身的	早晨	,

必须学会读圣经；你我都要每天早上读圣经。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] [bɪˈsaɪdz] . "

and	a	great	many	times	besides	.	"
和	一个	伟大的	许多	时代	除了	.	"

还有很多其他时候也是如此。

" [kʌm] , [bɪ'gɪn] : [spel] - [kæt] . -
" **Come** , **begin** : **spell** ' **cat** . '
" 来 , 开始 : 拼写 - 猫 . -

来吧，开始：拼写"猫"。

" ['wɪli] [lʊkt] ['greɪvli] [daʊn] , [wɪð; wɪθ] ['veri] [lɑːrdʒ] [aɪz] , [æt; ət][ðə; ði][kæt] ,
" **Willie** **looked** **gravely** **down** , **with** **very** **large** **eyes** , **at** **the** **cat** ,
" 威利 看起来 严重地 向下 , 和 非常 大的 眼睛 , 在 这 猫 ,

威利神情严肃地低头看着那只猫，他睁大了眼睛，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tel] [hɪm; ɪm] ; [ðen] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [mʌg] ,
as **if** **he** **thought** **that** **she** **might** **tell** **him** ; **then** **lifted** **his** **mug** ,
作为 如果 他 想法 那 她 可能 告诉 他 ; 然后 抬起 他的 马克杯 ,

仿佛他认为她可能会告诉他；然后他举起了杯子，

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['elɪgəntli] ['peɪntɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['flʌrɪʃiz] , [ðə; ði][wɜːrdz]
on **which** **was** **elegantly** **painted** , **with** **about** **twenty** - **seven** **flourishes** , **the** **words**
在 哪个 曾是 优雅地 绘 , 和 关于 二十 - 七 繁花 , 这 字
, " [fɔːr; fər] ['wɪli] ,
, " **For** **Willie** ,
, " 为了 威利 ,

上面用大约二十七个花纹优雅地画着"致威利"几个字。

" [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]
" **to** **his** **lips** , **and** **took** **a**
" 到 他的 嘴唇 , 和 采取 一个

"送到他唇边，然后拿起……"

[lɔːŋ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [mɪlk] , ['sterɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][kæt][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] ,
long **drink** **of** **milk** , **staring** **over** **the** **top** **of** **it** **at** **the** **cat** **the** **whole** **time** ,
长的 喝 的 牛奶 , 凝视 超过 这 顶部 的 它 在 这 猫 这 所有的 时间 ,

大口喝着牛奶，目光始终越过牛奶表面盯着猫咪。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['blɪŋkɪŋ] [oʊld] ['tæbi] ['oʊnli] [dəuzd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [aɪ] ['oʊpənd] ,
but **the** **blinking** **old** **tabby** **only** **dozed** **away** **with** **one** **eye** **opened** ,
但 这 眨眼 老的 虎斑猫 仅有的 打盹 离开 和 一 眼睛 打开 ,

但那只眨着眼睛的老猫只睁着一只眼睛就睡着了。

[ænd; ənd] [slæpt] [hɜːr; hər][teɪl][ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , " [juːl] [faɪnd][noʊ] [spel] [ɪn]
and **slapped** **her** **tail** **on** **the** **carpet** **as** **if** **to** **say** , " **you'll** **find** **no** **spell** **in**
和 被掌掴 她 尾巴 在 这 地毯 作为 如果 到 说 , " 你会 寻找 不 拼写 在
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

她用尾巴拍打着地毯，仿佛在说："你休想在我身上找到任何魔法。"

" [soʊ] ['wɪli] [pʊt][hɪz; ɪz][mʌg] [daʊn] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [lɪspt] [ə'gen] , " [bʌt; bət]
" **so** **Willie** **put** **his** **mug** **down** , **and** **drawing** **a** **long** **breath** , **lisped** **again** , " **But**
" 所以 威利 放 他的 马克杯 向下 , 和 绘画 一个 长的 气息 , 口齿不清 再次 , " 但
[aɪ]['tænt] . "
I **tant** . "
我 坦特 . "

于是威利放下杯子，长长地吸了一口气，又结结巴巴地说："但我坦特。"

" [wel] , " [sed] ['lɪli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prə'vəukt] , " [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [spel]
" **Well** , " **said** **Lillie** , **a** **little** **provoked** , " **if** **you** **can't** **spell**
" 出色地 , " 说 莉莉 , 一个 小的 挑衅 , " 如果 你 不能 拼写

"好吧，"莉莉有些恼火地说，"如果你不会拼写……"

- [kæt] , - [spel] - ['kɪt(ə)n] : - [ðæts] ['lɪt(ə)l] .
' **cat** , ' **spell** ' **kitten** : ' **that's** **littler** .
- 猫 , - 拼写 - 小猫 : - 那就是 小 .

'cat' 拼写成 'kitten'：' 更小。

" [ðɪs] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [læf] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
" This made a great laugh round the table ,
" 这 制成 一个 伟大的 笑 圆形的 这 桌子 ,

"这引得餐桌上的大家哄堂大笑。"

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['lɪli] [hæd; həd] [tu:; tə] [ti:tʃ] ['wɪli] [haʊ] [tu:; tə] [spel] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt] [wɜ:rd] ,
and finally Lillie had to teach Willie how to spell this difficult word ,
和 最后 莉莉 有 到 教 威利 如何 到 拼写 这 难的 单词 ,

最后，莉莉不得不教威利拼写这个难词。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['les(ə)n] [soʊ] ['ɔ:f(ə)n] , [ænd; ənd] [soʊ] ['kaɪndli] , [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [æn; ən] ['aʊər] ,
and she repeated the lesson so often , and so kindly , that before an hour ,
和 她 重复 这 课 所以 经常 , 和 所以 亲切地 , 那 前 一个 小时 ,

她一遍又一遍地重复着这个道理，而且语气温和，不到一个小时，

['wɪli] [kʊd; kəd] [spel] " [kæt] " [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mɪstər] . ['æpəltən] [hɪm'self] !
Willie could spell " cat " just as well as Mr . Appleton himself !
威利 可以 拼写 " 猫 " 只是 作为 出色地 作为 先生 . 阿普尔顿 他自己 !

威利拼写"cat"这个词的能力和阿普尔顿先生本人一样出色!

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !
think of that !
思考 的 那 !

想想看!

[ænd; ənd] [hi:; hi] (['wɪli] , [nɑ:t] ['mɪstər] . ['æpəltən]) [wʌz; wəz] [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nu:]
and he (Willie , not Mr . Appleton) was so proud of his new
和 他 (威利 , 不是 先生 . 阿普尔顿) 曾是 所以 自豪的 的 他的 新的
[ə'kɑ:mplɪʃmənt] ,
accomplishment ,
成就 ,

他（指威利，不是阿普尔顿先生）为自己的新成就感到非常自豪。

[ðæt] [hi:; hi] [tʊk] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [nɜ:rs] [went] ['hʌntɪŋ] ['æftər]
that he took an opportunity to run away , and his nurse went hunting after
那 他 采取 一个 机会 到 跑步 离开 , 和 他的 护士 去 打猎 后
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他趁机逃跑，他的护士追了上去。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['skræbəld] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ['bækwərdz] ,
and found that he had scrabbled down the stairs backwards ,
和 成立 那 他 有 打乱 向下 这 楼梯 向后 ,

他发现自己是倒着爬下楼梯的。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,
which was his way of getting down in the world ,
哪个 曾是 他的 方式 的 获得 向下 在 这 世界 ,

这是他融入社会的一种方式。

([ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['plʌndʒɪŋ] ['hedlɔ:ŋ] , [æz; əz] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [du:] ,
(and I'm sure it is better than plunging headlong , as some people do ,
(和 我是 当然 它 是 更好的 比 骤降 一头扎 , 作为 一些 人们 做 ,

（而且我确信这比像某些人那样一头扎进去要好得多，）

) [ænd; ənd] [trɔtid] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bʊtʃər] [bɔɪ]
) and trotted into the kitchen to teach the cook and a little butcher boy
) 和 小跑 进入 这 厨房 到 教 这 厨师 和 一个 小的 屠夫 男生
[hu:] [hæd; həd] [dʒʌst] [brɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪnər] ,
who had just brought in the dinner ,
WHO 有 只是 带来 在 这 晚餐 ,

然后小跑进厨房，教厨师和刚把晚餐端进来的小屠夫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

婴儿睡前酒(Baby Nightcaps)
第2/2页

[tuː; tə] [spel] " [kæt] , " [ænd; ənd]
to **spell** **"** **cat** **,** **"** **and**
到 拼写 " 猫 , " 和

拼写"猫"，

[æskt] [hɜːr; hər][ɪn] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈkaɪndnəs] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] " [ˈtɜːrnoʊvər][paɪ] ,
asked **her** **in** **return** **for** **this** **kindness** **,** **to** **make** **him** **a** **"** **turnover** **pie** **,**
问 她 在 返回 为了 这 仁慈 , 到 制作 他 一个 " 周转 馅饼 ,

为了报答她的这份好意，她请他做一个"翻转馅饼"。

" [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
" **which** **you** **may** **be** **sure** **she** **did** **.**
" 哪个 你 可能 是 当然 她 做过 .

"你可以肯定她确实这么做了。"

[ˈwɪli] [ˈtiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [kʊk] [tuː; tə] [spel] [kæt] .
Willie **teaching** **the** **Cook** **to** **spell** **Cat** **.**
威利 教学 这 厨师 到 拼写 猫 .

威利教厨师拼写"猫"。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæftər] [ðɪs] , [ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [ˈkrɪsməs] [keɪm] ,
A **few** **days** **after** **this** **,** **the** **joyous** **Christmas** **came** **,**
一个 很少 天 后 这 , 这 欢乐 圣诞节 来了 ,

几天后，欢乐的圣诞节就到了。

[ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈblesɪd; blest] [ˈseɪvjər] [wʌz; wəz][bɔːrn] , [wen] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [ɔːt]
the **day** **on** **which** **our** **blessed** **Saviour** **was** **born** **,** **when** **everybody** **ought**
这 天 在 哪个 我们的 蒙福 救主 曾是 出生 , 什么时候 大家 应该
[tuː; tə][biː; bi][ˈgreɪtf(ə)l][ænd; ənd][ˈdʒɔɪfl] ,
to **be** **grateful** **and** **joyful** **,**
到 是 感激的 和 快乐 ,

在我们蒙福的救世主诞生的日子，每个人都应该心怀感恩和喜乐。

[ɪf] [ðeɪ] [ˈpɑːsəbli] [kæn; kən] .
if **they** **possibly** **can** **.**
如果 他们 可能 能 .

如果他们能做到的话。

[ɑːn] [ðɪs] [deɪ] , [ˈæni] , [ˈlɪli] , [ænd; ənd] [ˈwɪli] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈekstəsi] , [soʊ] [ˈmeni] [ˈkɪsɪz] ,
On **this** **day** **,** **Annie** **,** **Lillie** **,** **and** **Willie** **were** **in** **perfect** **ecstasies** **,** **so** **many** **kisses** **,**
在 这 天 , 安妮 , 莉莉 , 和 威利 是 在 完美的 狂喜 , 所以 许多 吻 ,
[ænd; ənd][soʊ] [ˈmeni]
and **so** **many**
和 所以 许多

这一天，安妮、莉莉和威利都沉浸在极致的喜悦中，亲吻不断，欢笑不断。

[ˈprez(ə)nts] [pɔːd] [ɪn][əˈpɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɔːl][ˈtəukənz][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [lʌv] ; [ðæt] [meɪd]
presents **poured** **in** **upon** **them** **,** **and** **all** **tokens** **of** **so** **much** **love** **;** **that** **made**
礼物 倾倒 在 之上 他们 , 和 全部 代币 的 所以 很多 爱 ; 那 制成
[ðə; ði] [tʃɑːrm] .
the **charm** **.**
这 魅力 .

礼物如潮水般涌来，处处都充满了爱意；这便是那份魅力所在。

['lɪli] , [ɪ'speʃəli] , [wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ] [tu:] [rɪŋz] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] ; [ə; eɪ] ['prɪti] [goʊld] [rɪŋ] ,
Lillie , especially , was enchanted with two rings she received ; a pretty gold ring ,
莉莉 , 尤其 , 曾是 迷人的 和 二 戒指 她 已收到 ; 一个 漂亮的 金子 戒指 ,

莉莉尤其喜欢她收到的两枚戒指；一枚漂亮的金戒指，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [red] [kɔ:r'ni:liən] .
and one of red cornelian .
和 一 的 红色的 红景天 .

还有一棵红玉髓树。

['oʊnli] [θɪŋk] !
Only think !
仅有的 思考 !

只需思考！

[ðə; ði]['grændʒər][ænd; ənd]['dɪgnəti][ʌv; əv] [tu:] [rɪŋz] [æt; ət][wʌns] , [ɑ:n][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['fɪŋgərz] !
the grandeur and dignity of two rings at once , on her little white fingers !
这 宏伟 和 尊严 的 二 戒指 在 一次 , 在 她 小的 白色的 手指 !

她纤细的手指上同时戴着两枚戒指，多么庄严、多么高贵！

[ðə; ði] ['veri] [aɪ'di:ə][set][hɜ:r; hər] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['skɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
the very idea set her singing and skipping with joy .
这 非常 主意 放 她 歌唱 和 跳过 和 喜悦 .

光是想到这一点，就让她高兴得又唱又跳。

" [dɪr] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [tu:] ['wedɪŋ] [rɪŋz] !
" Dear me , " she said , " two wedding rings !
" 亲爱的 我 , " 她 说 , " 二 婚礼 戒指 !

“我的天哪，”她说，“两枚结婚戒指！”

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] !
how delightful !
如何 愉快 !

真令人高兴！

[aɪ]
I
我

我

[ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [pleɪ] - ['mi:diətli] .
shall begin a play ' mediately .
将 开始 一个 玩 - 立即 .

应立即开始演出。

[kʌm] , ['æni] [ænd; ənd] ['wɪli] , [lets] [pleɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd]['leɪdi] [drest] [ɪn] [tu:] [rɪŋz] ,
Come , Annie and Willie , let's play I was a grand lady dressed in two rings ,
来 , 安妮 和 威利 , 我们来吧 玩 我 曾是 一个 盛大 女士 穿着 在 二 戒指 ,

来吧，安妮和威利，我们来玩吧。我曾是一位身着两枚戒指的华丽女士。

['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['vɪzɪt] .
coming to make you a visit .
未来 到 制作 你 一个 访问 .

来拜访你。

" [ə'kɔ:rdɪŋli] , ['æni] [spred] [hɜ:r'self][aʊt][æz; əz][waɪd][æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] ['wɪli] ,
" Accordingly , Annie spread herself out as wide as she could , and Willie ,
" 因此 , 安妮 传播 她自己 出去 作为 宽的 作为 她 可以 , 和 威利 ,

于是，安妮尽可能地舒展开身体，而威利，

[æz; əz][hi:; hi]['dɪdnt] ['hæpən] [tu:; tə] [wer] [ə; eɪ] [hu:p] ,
as he didn't happen to wear a hoop ,
作为 他 没有 发生 到 穿 一个 箍 ,

因为他碰巧没戴耳环，

[kən'klu:did] [tu:; tə] [spred] [hɪm'self] [ʌp] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ,

concluded	**to**	**spread**	**himself**	**up**	**as**	**high**	**as**	**he**	**could**	**,**
结束	到	传播	他自己	向上	作为	高的	作为	他	可以	,

他决定尽可能地伸展开身体。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] " [soʊdʒɚ] [kæp] " [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ]

which	**he**	**effected**	**by**	**putting**	**on**	**a**	**"**	**sojer**	**cap**	**"**	**with**	**a**	**long**
哪个	他	受影响	经过	推杆	在	一个	"	索杰	帽	"	和	一个	长的

['feðər] ,

feather	**,**
羽毛	,

他通过戴上一顶带有长羽毛的"索杰尔帽"来实现这一点，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [ʌp] [ɪn] [steɪt] [tu:; tə] [rɪ'si:v]

and	**they**	**sat**	**up**	**in**	**state**	**to**	**receive**
和	他们	卫星	向上	在	状态	到	收到

他们起身迎接。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['splendɪd] [taɪm] , [wen] [ðə; ði] [tu:] [rɪŋz] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

the	**company**	**,**	**and**	**had**	**a**	**splendid**	**time**	**,**	**when**	**the**	**two**	**rings**	**,**	**and**	**the**
这	公司	,	和	有	一个	灿烂	时间	,	什么时候	这	二	戒指	,	和	这

['leɪdi] , [wɔ:kt] [mə'dʒestɪkli] [ɪn] .

lady	**,**	**walked**	**majestically**	**in**	**.**
女士	,	步行	雄伟地	在	.

公司上下度过了一段美好的时光，这时，两枚戒指和那位女士威风凛凛地走了进来。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [ə; eɪ] ['leɪdi] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] ['lɪliz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [sed] ,

The	**next**	**day**	**,**	**a**	**lady**	**called**	**upon**	**Lillie's**	**mother**	**,**	**and**	**said**	**,**
这	下一个	天	,	一个	女士	称为	之上	莉莉的	母亲	,	和	说	,

第二天，一位女士拜访了莉莉的母亲，说道：

" [haʊ] [dɪd] ['æni] [laɪk] [ðə; ði] [rɪŋ] [aɪ] [sent] [hɜ:r; hər] ? "

"	**How**	**did**	**Annie**	**like**	**the**	**ring**	**I**	**sent**	**her**	**?**	**"**
"	如何	做过	安妮	喜欢	这	戒指	我	发送	她	?	"

"安妮喜欢我送给她的戒指吗？"

" ['æni] ? ['lɪli] , [ju:; jʊ] [mi:n] . "

"	**Annie**	**?**	**Lillie**	**,**	**you**	**mean**	**.**	**"**
"	安妮	?	莉莉	,	你	意思是	.	"

"安妮？你是说莉莉吧。"

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] , " [aɪ] [sent] [ðə; ði] [kɔ:r'ni:liən] [rɪŋ] [tu:; tə] ['æni] .

"	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**"**	**said**	**the**	**lady**	**,**	**"**	**I**	**sent**	**the**	**cornelian**	**ring**	**to**	**Annie**	**.**
"	哦	,	不	,	"	说	这	女士	,	"	我	发送	这	红景天	戒指	到	安妮	.

"哦，不，"那位女士说，"我把红玉髓戒指寄给了安妮。"

" [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] ['trʌbld]

"	**This**	**announcement**	**troubled**
"	这	公告	麻烦

这一声明令人不安

['lɪliz] ['mʌðər] .

Lillie's	**mother**	**.**
莉莉的	母亲	.

莉莉的母亲。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [θɔ:t] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɔ:r'ni:liən] [rɪŋ] ,

She	**knew**	**her**	**little**	**girl**	**thought**	**more**	**of**	**this**	**cornelian**	**ring**	**,**
她	知道	她	小的	女孩	想法	更多的	的	这	红景天	戒指	,

她知道她的小女儿更喜欢这枚红玉髓戒指。

[ðæn; ðən][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜːr; hər]['prez(ə)nts] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [ðə; ði]['leɪdi] ,

than	of	all	the	rest	of	her	presents	;	but	she	promised	the	lady	,
比	的	全部	这	休息	的	她	礼物	;	但	她	承诺	这	女士	,

比她收到的其他所有礼物都更珍贵；但她答应了那位女士，

[huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['kʌz(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['oʊnər] .

who	was	their	cousin	,	it	should	be	given	to	the	rightful	owner	.
WHO	曾是	他们的	表哥	,	它	应该	是	给定	到	这	正当的	所有者	.

如果是他们的表亲，就应该归还给合法的所有者。

[naʊ] , [ðɪs] [gʊd] ['mʌðər] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] [bɔːt] [ə'nʌðər] [rɪŋ] [fɔːr; fər] ['æni] ,

Now	,	this	good	mother	would	gladly	have	bought	another	ring	for	Annie	,
现在	,	这	好的	母亲	会	乐意	有	买	其他	戒指	为了	安妮	,

这位善良的母亲本来很乐意再给安妮买一枚戒指。

[ænd; ənd][let] ['lɪli] [kiːp] [hɜːr; hər] ['treʒər] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [raɪt]

and	let	Lillie	keep	her	treasure	,	but	that	would	not	have	been	the	right
和	让	莉莉	保持	她	宝藏	,	但	那	会	不是	有	到过	这	正确的

[θɪŋ] ;

thing	;
事物	;

让莉莉保留她的宝物，但这并不是正确的做法；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] ['lɪli] [aʊt] ['wɔːkɪŋ]

so	she	took	Lillie	out	walking
所以	她	采取	莉莉	出去	步行

于是她带莉莉出去散步。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [skɪpt] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'lɔːŋ] ,

with	her	,	and	as	the	little	girl	skipped	and	danced	along	,
和	她	,	和	作为	这	小的	女孩	跳过	和	跳舞	沿着	,

她和她一起，小女孩蹦蹦跳跳地跟着她走。

([fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hæpi] ['kriːtʃər] [laɪk] [ðæt] , ['skersli] ['evər] [wɔːks] ,

(	for	a	little	happy	creature	like	that	,	scarcely	ever	walks	,
(	为了	一个	小的	快乐的	生物	喜欢	那	,	几乎	曾经	散步	,

（像这样一只快乐的小家伙，几乎从不走路，

) [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][hɜːr; hər]['peɪnf(ə)l]['duːti][baɪ] ['seɪɪŋ] , " ['lɪli] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['goʊldən] [ruːl] ? "

)	she	began	her	painful	duty	by	saying	,	"	Lillie	,	what	is	the	golden	rule	?	"
)	她	开始	她	痛苦	责任	经过	说	,	"	莉莉	,	什么	是	这	金的	规则	?	"

她开始履行这项痛苦的职责时说道："莉莉，什么是黄金法则？"

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['lɪli] , " [duː][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [baɪ] . "

"	I	know	,	"	said	Lillie	,	"	Do	as	you	would	wish	to	be	done	by	.	"
"	我	知道	,	"	说	莉莉	,	"	做	作为	你	会	希望	到	是	完毕	经过	.	"

"我知道，"莉莉说，"己所不欲，勿施于人。"

" [wel] , [duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ? "

"	Well	,	do	you	understand	what	it	means	?	"
"	出色地	,	做	你	理解	什么	它	方法	?	"

"那么，你明白它的意思吗？"

" [waɪ] , [jes] , ['mæmə] ; ['pɑːpə]

"	Why	,	yes	,	mamma	;	papa
"	为什么	,	是的	,	妈妈	;	爸爸

"是的，妈妈；爸爸

[sez] [ðə; ði]['goʊldən] [ruːl] [miːnz] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə]

says	the	golden	rule	means	,	that	I	must	be	good	and	kind	to
说道	这	金的	规则	方法	,	那	我	必须	是	好的	和	种类	到

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

everybody	,
大家	,

他说，黄金法则意味着我必须善待每一个人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['ɔːlweɪz][wɑːnt]['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

because	I	always	want	everybody	to	be	good	and	kind	to	me	.	"
因为	我	总是	想	大家	到	是	好的	和	种类	到	我	.	"

因为我总是希望每个人都对我好，对我友善。

" [wel] , ['lɪli] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd] [toʊn] ,

"	Well	,	Lillie	,	"	said	her	mother	,	in	a	very	kind	tone	,
"	出色地	,	莉莉	,	"	说	她	母亲	,	在	一个	非常	种类	语气	,

"莉莉，你好，"她妈妈用非常和蔼的语气说道。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt][ə; eɪ] [mis'teik] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] .

"	I	must	tell	you	about	a	mistake	I	have	made	.
"	我	必须	告诉	你	关于	一个	错误	我	有	制成	.

我必须告诉你我犯的一个错误。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] , ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	very	,	very	sorry	for	it	.
我	是	非常	,	非常	对不起	为了	它	.

我对此深感抱歉。

[aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [tuː] [rɪŋz] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [telz] [ˌem 'iː] ,

I	gave	you	two	rings	on	Christmas	day	,	and	your	cousin	tells	me	,
我	给予	你	二	戒指	在	圣诞节	天	,	和	你的	表哥	讲述	我	,

圣诞节那天我送了你两枚戒指，你表妹告诉我：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [ðə; ði][kɔːr'niːliən] [rɪŋ] [fɔːr; fər] ['æni] .

that	she	meant	the	cornelian	ring	for	Annie	.
那	她	意思是	这	红景天	戒指	为了	安妮	.

她指的是送给安妮的红玉髓戒指。

[naʊ] , ['lɪli] , [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ? "

Now	,	Lillie	,	what	will	you	do	?	"
现在	,	莉莉	,	什么	将要	你	做	?	"

莉莉，你打算怎么办?

" [oʊ] , ['mæmə] ! " [ɪk'skleɪmd] ['lɪli] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ,

"	Oh	,	mamma	!	"	exclaimed	Lillie	,	and	then	she	stopped	,
"	哦	,	妈妈	!	"	惊呼	莉莉	,	和	然后	她	停止	,

"哦，妈妈！"莉莉惊呼道，然后她停了下来。

[waɪl] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [flʌʃ] [keɪm] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] , [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [brest] [hiːvd] ,

while	a	painful	flush	came	all	over	her	face	,	her	little	breast	heaved	,
尽管	一个	痛苦	冲洗	来了	全部	超过	她	脸	,	她	小的	胸部	喘息	,

她脸上顿时涌起一阵剧痛，小巧的乳房也剧烈起伏。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['lʌvli] [bluː] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

and	her	large	and	lovely	blue	eyes	filled	with	tears	.
和	她	大的	和	迷人的	蓝色的	眼睛	已填	和	眼泪	.

她那双美丽的大蓝眼睛里充满了泪水。

[ʃi:; ʃi] [felt] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['tʃekɪŋ] [ə; eɪ]['raɪzɪŋ][ˌes oʊ 'bi:] , [ʃi:; ʃi] [sed] ,

She	felt	very	miserable	,	for	a	moment	,	then	checking	a	rising	sob	,	she	said	,
她	毛毡	非常	悲惨的	,	为了	一个	片刻	,	然后	检查	一个	上升	哭泣	,	她	说	,

['sɔ:ftli] —

softly	—
轻轻	—

她感到一阵难过，片刻后，她强忍住即将夺眶而出的啜泣，轻声说道——

" ['mæmə] , [ju:; jʊ] [meɪd] [tu:] - [steɪks] .

"	Mamma	,	you	made	two	'	steaks	.
"	妈妈	,	你	制成	二	-	牛排	.

“妈妈，你做了两块牛排。”

[ju:; jʊ] [sed] ['krɪsməs]

You	said	Christmas
你	说	圣诞节

你说圣诞节

[deɪ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [tu:] ['meni] ['prez(ə)nts] ; [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] - [steɪk] , [ænd; ənd] ['æni]

day	,	that	I	had	too	many	presents	;	that	was	one	'	steak	,	and	Annie
天	,	那	我	有	也	许多	礼物	;	那	曾是	一	-	牛排	,	和	安妮

[hæd; həd] [tu:] [fju:] ,

had	too	few	,
有	也	很少	,

那天，我收到了太多礼物；只有一块牛排，而安妮收到的礼物太少了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [tu:] - [steɪks] .

that	was	two	'	steaks	.
那	曾是	二	-	牛排	.

那是两块牛排。

[aɪ] — [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ðɪs] [rɪŋ] [tu:; tə]['sɪstər] ['æni] .

I	—	I	must	give	this	ring	to	sister	Annie	.
我	—	我	必须	给	这	戒指	到	姐姐	安妮	.

我……我必须把这枚戒指送给安妮姐姐。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɜ:r; hər] [rɪŋ] .

It	is	her	ring	.
它	是	她	戒指	.

这是她的戒指。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][hæv; həv][wʌn] [rɪŋ] , [bʌt; bət] , ['nevər] ['mætər] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [said] — —

I	shall	only	have	one	ring	,	but	,	never	matter	,	"	and	she	sighed	—	—
我	将	仅有的	有	一	戒指	,	但	,	绝不	事情	,	"	和	她	叹了口气	—	—

我只会拥有一枚戒指，不过，这无关紧要。”她叹了口气——

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] .

and	then	she	smiled	.
和	然后	她	微笑	.

然后她笑了。

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , " ['ænsər] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

"	That	is	right	,	my	darling	,	"	answered	her	mother	,
"	那	是	正确的	,	我的	亲爱的	,	"	回答	她	母亲	,

“没错，我的宝贝，”她母亲回答道。

" [ðæt] [ɪz] ['du:ɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [baɪ] .

"	that	is	doing	just	as	you	would	wish	to	be	done	by	.
"	那	是	正在做	只是	作为	你	会	希望	到	是	完毕	经过	.

“那就是己所不欲，勿施于人。”

" [soʊ] ['lɪli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['fɪlɪŋ] [hɜːr; hər]['noʊb(ə)l]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] , [sed] [nɑːt]

"	So	Lillie	,	with	her	great	resolution	filling	her	noble	little	heart	,	said	not
"	所以	莉莉	,	和	她	伟大的	解决	填充	她	高贵	小的	心	,	说	不是

[ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] ,

a	word	more	,
一个	单词	更多的	,

于是，莉莉心中充满坚定的决心，一言不发。

[bʌt; bət] ['heɪsnd] [hoʊm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [streɪt] [ʌp][tuː; tə] ['æni] ,

but	hastened	home	with	her	mother	,	and	walked	straight	up	to	Annie	,
但	加快	家	和	她	母亲	,	和	步行	直的	向上	到	安妮	,

但她和母亲匆匆赶回家，径直走到安妮面前。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hev(ə)n] - [sent] [smaɪl] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]

with	such	a	heaven	-	sent	smile	illuminating	her	sweet	face	,	and	took	the
和	这样的	一个	天堂	-	发送	微笑	启发性的	她	甜的	脸	,	和	采取	这

['preʃəs] [rɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər]['fɪŋgər] ,

precious	ring	off	her	finger	,
宝贵的	戒指	离开	她	手指	,

她脸上绽放出宛若天赐的笑容，取下了手指上那枚珍贵的戒指。

[ænd; ənd] [sed] , " [hɪr] , ['æni] ; [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [rɪŋ] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	said	,	"	Here	,	Annie	;	this	is	your	ring	,	take	it	;
和	说	,	"	这里	,	安妮	;	这	是	你的	戒指	,	拿	它	;

然后说："安妮，给你，这是你的戒指，拿着吧；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [bʌt; bət] ['mæmə] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , "

it	was	meant	for	you	all	the	time	,	but	mamma	didn't	know	it	,	"
它	曾是	意思是	为了	你	全部	这	时间	,	但	妈妈	没有	知道	它	,	"

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]

and	here	the
和	这里	这

它一直都是为你准备的，只是妈妈不知道而已。"而这里……"

['roʊzi][lɪps][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] , [ænd; ənd] ['lɪli] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

rosy	lips	began	to	tremble	,	and	Lillie	was	silent	.
红润	嘴唇	开始	到	颤抖	,	和	莉莉	曾是	沉默的	.

莉莉的红唇开始颤抖，她沉默不语。

" [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Would	you	rather	I	should	take	it	?	"
"	会	你	相当	我	应该	拿	它	?	"

"你希望我来拿吗？"

" [jes] , " [sed] ['lɪli] .

"	Yes	,	"	said	Lillie	.
"	是的	,	"	说	莉莉	.

"是的，"莉莉说。

" [wel] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] .

"	Well	,	then	,	I	will	.
"	出色地	,	然后	,	我	将要	.

"那么，我会的。"

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] [tuː] [rɪŋz] [baɪ] [mɪs'teɪk] ,

If	I	had	got	the	two	rings	by	mistake	,
如果	我	有	得到	这	二	戒指	经过	错误	,

如果我是误拿了这两枚戒指，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][wʌn][tuː; tə][juː; jʊ] [raɪt] [ə'weɪ] !

I	should	have	given	one	to	you	right	away	!
我	应该	有	给定	一	到	你	正确的	离开	!

我应该立刻给你一个！

[ɪn'di:d] [aɪ] [wʊd] , ['lɪli] . "
indeed **I** **would** **,** **Lillie** **.** **"**
的确 我 会 , 莉莉 . "

“当然愿意，莉莉。”

" [wʊd] [ju:; jʊ] ? " ['ænsər] ['lɪli] , ['braɪtnɪŋ] ['wʌndərfəli] , " [wel] , [ðen] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ]
" **Would** **you** **?** **"** **answered** **Lillie** **,** **brightening** **wonderfully** **,** **"** **well** **,** **then** **,** **I** **am** **glad** **I**
" 会 你 ? " 回答 莉莉 , 提亮 太棒了 , " 出色地 , 然后 , 我 是 高兴的 我
[hæv; həv]
have
有

“你愿意吗？”莉莉回答道，脸上绽放出灿烂的笑容，“那太好了，我很高兴我有……”

['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['ʃædoʊ] [pæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [feɪs]
given **it** **to** **you** **,** **"** **and** **the** **painful** **shadow** **passed** **away** **from** **her** **face**
给定 它 到 你 , " 和 这 痛苦 阴影 通过了 离开 从 她 脸
,
,
,

“把它交给你了，”她脸上痛苦的阴影消失了。

[ænd; ənd] ['wɪli] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [si:n] ,
and **Willie** **was** **so** **impressed** **with** **this** **interesting** **scene** **,**
和 威利 曾是 所以 印象深刻 和 这 有趣的 场景 ,

威利对这有趣的一幕印象深刻。

[ðæt] [hi:; hi][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] [brɔ:t] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] ['treʒərz] ,
that **he** **forthwith** **brought** **out** **one** **of** **his** **dearest** **treasures** **,**
那 他 立即 带来 出去 一 的 他的 亲爱的 宝藏 ,

他随即拿出了他最珍贵的宝物之一，

[ə; eɪ] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][teɪl] [laɪk][ə; eɪ]['wɔ:tər] - [spaʊt] ,
a **horse** **with** **a** **tail** **like** **a** **water** **-** **spout** **,**
一个 马 和 一个 尾巴 喜欢 一个 水 - 喷口 ,

一匹尾巴像水柱一样的马，

[drɔ:n] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['peɪntɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] ['æp(ə)l]
drawn **for** **him** **by** **his** **father** **,** **which** **he** **had** **painted** **such** **a** **bright** **apple**
绘制 为了 他 经过 他的 父亲 , 哪个 他 有 绘 这样的 一个 明亮的 苹果
[gri:n] ,
green **,**
绿色的 ,

这是他父亲为他画的，父亲把它涂成了鲜艳的苹果绿色。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][set][jʊr; jər] ['veri] [ti:θ] [ɑ:n] [edʒ] ['oʊnli][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,
that **it** **set** **your** **very** **teeth** **on** **edge** **only** **to** **look** **at** **it** **,**
那 它 放 你的 非常 牙齿 在 边缘 仅有的 到 看 在 它 ,

光是看着它就让人感到牙齿发酸。

[ænd; ənd] [bi'stəu] [ˌaɪ 'ti:] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə'pɑ:n] ['lɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hʌg] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪs]
and **bestowed** **it** **then** **and** **there** **upon** **Lillie** **,** **with** **a** **hug** **and** **a** **kiss**
和 授予 它 然后 和 那里 之上 莉莉 , 和 一个 拥抱 和 一个 吻
,
,
,

然后当场把它送给了莉莉，并给了她一个拥抱和亲吻。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ɔ:l][ðə; ði] [gri:n] ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd] [braʊn] [wʌnz] [tu:] , [ɪn][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] ;
that **was** **worth** **all** **the** **green** **horses** **,** **and** **brown** **ones** **too** **,** **in** **the** **universe** **;**
那 曾是 值得 全部 这 绿色的 马匹 , 和 棕色的 一个 也 , 在 这 宇宙 ;

那比宇宙中所有的绿马，还有所有的棕马都值钱；

[ænd; ənd] [ðʌs] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] [ði:z] [θri:] ['lʌvli] ['tʃɪldrən]

and	thus	happiness	was	restored	to	the	hearts	of	these	three	lovely	children
和	因此	幸福	曾是	恢复	到	这	心	的	这些	三	迷人的	孩子们

,

,

,

于是，这三个可爱的孩子重新获得了幸福。

[ænd; ənd] ['lɪli] [gɑ:t] [ə'lɔ:ŋ] [laɪk] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] , [wɪð; wɪθ]

and	Lillie	got	along	like	other	people	,	with
和	莉莉	得到	沿着	喜欢	其他	人们	,	和

莉莉和其他人相处得很好。

['oʊnli][wʌn] ['wedɪŋ] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][kwaɪt] [ɪ'nʌf] ;

only	one	wedding	ring	,	and	came	to	think	it	quite	enough	;
仅有的	一	婚礼	戒指	,	和	来了	到	思考	它	相当	足够的	;

只戴了一枚结婚戒指，而且觉得这样就足够了；

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [bɪ'li:v] [ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ˌæbsə'lu:tli] ['sɜ:rt(ə)n] .

but	that	I	believe	is	the	general	opinion	,	though	I	am	not	absolutely	certain	.
但	那	我	相信	是	这	一般的	观点	,	尽管	我	是	不是	绝对地	肯定	.

但我认为这是普遍的看法，虽然我不能完全确定。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ]['lɪt(ə)l][foʊks]['kænɑ:t] [si:] [baɪ] [ðɪs] ['stɔ:ri] ,

And	now	,	if	you	little	folks	cannot	see	by	this	story	,
和	现在	,	如果	你	小的	各位	不能	看	经过	这	故事	,

如果你们这些小家伙们还是不明白这个故事，

[ðə; ði] [gʊd] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

the	good	effects	of	setting	a	good	example	,
这	好的	效果	的	环境	一个	好的	例子	,

树立好榜样的积极作用

[ænd; ənd] [haʊ] [greɪt] [ðə; ði][rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ]['i:v(ə)n]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɪn'kɜ:r][ɪn][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə]

and	how	great	the	responsibility	even	little	children	incur	in	their	relation	to
和	如何	伟大的	这	责任	甚至	小的	孩子们	招致	在	他们的	关系	到

[i:tʃ] ['ʌðər] ,

each	other	,
每个	其他	,

以及即使是年幼的孩子在彼此关系中承担的重大责任，

[ænt] ['fæni] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [hɑ:rt] - [eɪk] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪl]

Aunt	Fanny	will	have	a	heart	-	ache	,	and	she	will
阿姨	舢	将要	有	一个	心	-	疼痛	,	和	她	将要

范妮阿姨会很伤心，她会

[bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] [wɪʃ] , [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['stɔ:riz] [ðæt] [du:][noʊ] [gʊd] ,

be	brought	to	wish	,	that	instead	of	writing	stories	that	do	no	good	,
是	带来	到	希望	,	那	反而	的	写作	故事	那	做	不	好的	,

人们不禁希望，与其写些毫无益处的故事，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][tu:; tə] ['groʊɪŋ] ['pʌmpkənz, 'pʌmkənz][ɔ:r][hɑ:rd] - ['hɑrtɪd] ['kæbidʒz] , [ænd; ənd]

she	had	taken	to	growing	pumpkins	or	hard	-	hearted	cabbages	,	and
她	有	已采取	到	生长	南瓜	或者	难的	-	心地	卷心菜	,	和

[ðæts] [ɔ:l] .

that's	all	.
那就是	全部	.

她开始种植南瓜或硬心卷心菜，仅此而已。

[dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] .

JACK	AND	HIS	FRIENDS	.
杰克	和	他的	朋友们	.

杰克和他的朋友们。

[wʌns] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [taɪm] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [neɪmd] [dʒæk] .

Once	**upon**	**a**	**time**	**,**	**there**	**was**	**a**	**little**	**boy**	**,**	**named**	**Jack**	**.**
一次	之上	一个	时间	,	那里	曾是	一个	小的	男生	,	命名	杰克	.

从前，有一个小男孩，名叫杰克。

[hi:; hi] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['pɑ:pə] [ænd; ənd] ['mæmə] ,

He	**lived**	**in**	**a**	**house**	**with**	**his**	**papa**	**and**	**mamma**	**,**
他	居住地	在	一个	房子	和	他的	爸爸	和	妈妈	,

他和爸爸妈妈住在一间房子里。

[hu:] [wɜ:r; wər] [soʊ] [fæt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:; jʊ]

who	**were**	**so**	**fat**	**that**	**they**	**had**	**to**	**be**	**very**	**good**	**-**	**natured**	**,**	**because**	**you**
WHO	是	所以	胖的	那	他们	有	到	是	非常	好的	-	自然	,	因为	你

[noʊ] ,

know	**,**
知道	,

他们胖得都快要疯了，所以性格必须非常善良，因为你知道，

[ˌaɪ 'ti:] [dəunt] ['ænsər] [æt; ət] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] [fæt] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [bi:; bi] [krɔ:s] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ðem; ðəm]

it	**don't**	**answer**	**at**	**all**	**for**	**fat**	**people**	**to**	**be**	**cross**	**,**	**it**	**makes**	**them**
它	不	回答	在	全部	为了	胖的	人们	到	是	叉	,	它	制作	他们

这根本无法解释为什么胖子会生气，反而让他们更生气。

[fi:l] [soʊ] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

feel	**so**	**very**	**uncomfortable**	**.**
感觉	所以	非常	不舒服	.

感觉很不舒服。

[soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] !

So	**it**	**does**	**everybody**	**else**	**,**	**for**	**the**	**matter**	**of**	**that**	**!**
所以	它	做	大家	别的	,	为了	这	事情	的	那	!

所以对其他人来说也是如此!

[hu:] [laɪks] [tu:; tə] [si:] ['eni] [wʌn] [krɔ:s] [ɔ:r] ['æŋgri] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] ['fleɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] ,

Who	**likes**	**to**	**see**	**any**	**one**	**cross**	**or**	**angry**	**,**	**with**	**a**	**face**	**flaming**	**with**	**rage**	**,**
WHO	点赞	到	看	任何	一	叉	或者	生气的	,	和	一个	脸	炽盛	和	愤怒	,

谁喜欢看到别人生气或怒火中烧，脸上怒气冲冲?

[ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn] [soʊ] [ʃɑ:rp] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['faɪər] - ['krækərz]

and	**talking**	**in**	**so**	**sharp**	**a**	**voice**	**that**	**it**	**sounds**	**like**	**a**	**pack**	**of**	**fire**	**-**	**crackers**
和	说	在	所以	锋利的	一个	嗓音	那	它	声音	喜欢	一个	盒	的	火	-	饼干

, ['goʊɪŋ] [ɔ:f] ?

,	**going**	**off**	**?**
,	去	离开	?

说话的声音尖锐刺耳，听起来就像一串鞭炮在爆炸?

[waɪ] , ['noʊbɑ:di] .

Why	**,**	**nobody**	**.**
为什么	,	无人	.

为什么? 没人。

[soʊ] ,

So	**,**
所以	,

所以，

[sə'poʊz] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [traɪ] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ki:p] [ðə; ði] ['braɪtəst] [ænd; ənd] [swi:təst] [feɪs] [ɔ:l]

suppose	**you**	**and**	**I**	**try**	**which**	**can**	**keep**	**the**	**brightest**	**and**	**sweetest**	**face**	**all**
认为	你	和	我	尝试	哪个	能	保持	这	最亮的	和	最甜美的	脸	全部

[ðɪs] [nekst] [jɪr] .

this	**next**	**year**	**.**
这	下一个	年	.

假设你我都试试看，谁能在接下来的一年里保持最灿烂、最甜美的笑容。

[wɪl] [juː; jʊ] ?
Will **you** **?**
将要 你 ?

你会?

[juː; jʊ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !
you **dear** **little** **thing** **!**
你 亲爱的 小的 事物 !

你这可爱的小东西!

[wel] , [dʒæk][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [dɔːg] , [neɪmd] ['kɑːrloʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l]
Well **,** **Jack** **had** **a** **pretty** **little** **brown** **dog** **,** **named** **Carlo** **,** **and** **a** **nice** **little**
出色地 , 杰克 有 一个 漂亮的 小的 棕色的 狗 , 命名 卡洛 , 和 一个 好的 小的
[waɪt] [kæt] ,
white **cat** **,**
白色的 猫 ,

杰克有一条漂亮的小棕狗，名叫卡洛，还有一只可爱的小白猫。

[neɪmd] ['mɪni] ; [ænd; ənd][dʒæk][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd]['kɑːrloʊ][ðə; ði][dɔːg] , [ænd; ənd] ['mɪni] [ðə; ði]
named **Minnie** **;** **and** **Jack** **the** **boy** **,** **and** **Carlo** **the** **dog** **,** **and** **Minnie** **the**
命名 米妮 ; 和 杰克 这 男生 , 和 卡洛 这 狗 , 和 米妮 这
[kæt] ,
cat **,**
猫 ,

名叫米妮；还有男孩杰克，狗卡洛，以及猫米妮。

[wɜːr; wər][ðə; ði][best] [frendz] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['gretɪst] [fʌn] [tə'geðər] , [ðæt] ['evər][ə; eɪ] [bɔɪ]
were **the** **best** **friends** **,** **and** **had** **the** **greatest** **fun** **together** **,** **that** **ever** **a** **boy**
是 这 最好的 朋友们 , 和 有 这 最 乐趣 一起 , 那 曾经 一个 男生
,
,
,

他们是最好的朋友，在一起度过了最快乐的时光，一个男孩都从未有过这样的经历。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɔːg][hæd; həd] , [sɪns] [ðə; ði][wɜːrld][bɪ'gæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
and **a** **cat** **,** **and** **a** **dog** **had** **,** **since** **the** **world** **began** **,** **and** **a** **little**
和 一个 猫 , 和 一个 狗 有 , 自从 这 世界 开始 , 和 一个 小的
[bɪ'fɔːr] .
before **.**
前 .

从世界诞生之初，甚至更早的时候，就有一只猫和一条狗。

[wen] [dʒæk][hæd; həd] ['iːtn] [hɪz; ɪz] ['pʊdɪŋ] , [ænd; ənd]['kɑːrloʊ][hæd; həd] [mʌntʃt] [hɪz; ɪz][boʊnz] ,
When **Jack** **had** **eaten** **his** **pudding** **,** **and** **Carlo** **had** **munched** **his** **bones** **,**
什么时候 杰克 有 吃 他的 布丁 , 和 卡洛 有 咀嚼 他的 骨头 ,
[ænd; ənd] ['mɪni] [hæd; həd]
and **Minnie** **had**
和 米妮 有

杰克吃完了布丁，卡洛啃完了骨头，米妮也吃完了.....

[læpt] [hɜːr; hər][mɪlk] , [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [rʌʃ] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] [tə'geðər] ,
lapped **her** **milk** **,** **they** **would** **all** **rush** **out** **in** **the** **garden** **together** **,**
圈速 她 牛奶 , 他们 会 全部 匆忙 出去 在 这 花园 一起 ,

她舔着她的奶，他们一起冲到花园里去。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'stræktɪd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌrɪŋ] , [ænd; ənd]
as **if** **they** **were** **distracted** **with** **joy** **;** **and** **then** **such** **a** **hurrying** **,** **and**
作为 如果 他们 是 愣 和 喜悦 ; 和 然后 这样的 一个 匆忙 , 和
[ə; eɪ] ['skɜːriːɪŋ] ,
a **scurrying** **,**
一个 匆匆忙忙 ,

仿佛他们欣喜若狂；然后便是一阵匆忙和奔跑，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['skæmpərɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skætərɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [raʊnd]['kɔːrnərz] ,

and	a	scampering	,	and	a	scattering	,	and	a	cutting	round	corners	,
和	一个	四处奔跑	,	和	一个	散射	,	和	一个	切割	圆形的	角落	,

[ænd; ənd][ə; eɪ]['haɪdɪŋ]['ʌndər] [bʊʃɪz] ,

and	a	hiding	under	bushes	,
和	一个	隐藏	在下面	灌木丛	,

还有四处乱窜、四散奔逃、抄近路、躲在灌木丛下。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒʌmpɪŋ][aʊt][ʌv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleɪsɪz] , [wʌz; wəz]['nevər] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] , [aɪ]

and	a	jumping	out	of	unexpected	places	,	was	never	seen	or	heard	of	,	I
和	一个	跳	出去	的	意外	地方	,	曾是	绝不	已见	或者	听到	的	,	我

[duː] [bɪ'liːv] .

do	believe	.
做	相信	.

我相信，从未有人见过或听说过从意想不到的地方跳出来这种事。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] ?

Wasn't	it	funny	?
不是	它	有趣的	?

是不是很有趣?

[dɪd][juː; jʊ]['evər][hæv; həv] [sʌtʃ] [fʌn] ?

Did	you	ever	have	such	fun	?
做过	你	曾经	有	这样的	乐趣	?

你玩得这么开心过吗?

[wʌn] [deɪ] , ['dʒæks]['fɑːðər][ænd; ənd]

One	day	,	Jack's	father	and
一	天	,	杰克的	父亲	和

有一天，杰克的父亲和

['mʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][tuː; tə][spend][ðə; ði][deɪ][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['θiŋəmbɔb]

mother	had	gone	out	to	spend	the	day	with	Mr	.	and	Mrs	.	Thingumbob
母亲	有	已消失	出去	到	花费	这	天	和	先生	.	和	太太	.	东西

,

,

,

母亲出门去和辛古姆博布夫妇一起过一天了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [fər'gɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] .

and	the	cook	forgot	to	give	the	poor	little	boy	his	dinner	.
和	这	厨师	忘了	到	给	这	贫穷的	小的	男生	他的	晚餐	.

厨师忘记给可怜的小男孩准备晚餐了。

['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hiː; hi] [rʌʃt] , [ænd; ənd] ['nɪrli] ['tʌmbld] [hed] [fɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ][tʌb] [fʊl] [ʌv; əv]

Into	the	kitchen	he	rushed	,	and	nearly	tumbled	head	first	into	a	tub	full	of
进入	这	厨房	他	匆忙	,	和	几乎	翻滚	头	第一的	进入	一个	浴缸	满的	的

[soʊp] - [sʌdz] .

soap	-	suds	.
肥皂	-	泡沫	.

他冲进厨房，差点一头栽进装满肥皂泡的浴缸里。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] , [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] ['stɔːri] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

If	he	had	,	I	couldn't	have	finished	this	story	,	which	would	have	been	a
如果	他	有	,	我	不能	有	完成的	这	故事	,	哪个	会	有	到过	一个

['pɪti] .

pity	.
遗憾	.

如果他那样做了，我就无法完成这个故事了，那将非常可惜。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][fɔːl][ɪn] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] — " ['meri] !

But	he	did	not	fall	in	;	for	he	immediately	shouted	out	—	"	Mary	!
但	他	做过	不是	落下	在	;	为了	他	立即地	喊叫	出去	—	"	玛丽	!

但他没有掉进去；因为他立刻喊道——"玛丽！

['meri] !

Mary	!
玛丽	!

玛丽！

['meri] !

Mary	!
玛丽	!

玛丽！

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] !

I	want	a	piece	of	bread	and	butter	!
我	想	一个	片	的	面包	和	黄油	!

我想要一块涂了黄油的面包！

[aɪ][wɑːnt][maɪ] ['dɪnər] !

I	want	my	dinner	!
我	想	我的	晚餐	!

我的晚餐！

" [juː; jʊ][kɑːnt][hæv; həv]['eni] ['dɪnər] , [sed] [ðə; ði] [kʊk] .

"	You	can't	have	any	dinner	,	said	the	cook	.
"	你	不能	有	任何	晚餐	,	说	这	厨师	.

"你们不能吃晚饭了，"厨师说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt][hæv; həv][jʊr; jər] ['dɪnər] [jet] , " [sed] [ðə; ði] [kʊk] ; " [aɪm][dʒʌst] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['dʌmplɪŋ] ;

"	But	you	can't	have	your	dinner	yet	,	"	said	the	cook	;	"	I'm	just	making	the	dumpling	;
"	但	你	不能	有	你的	晚餐	然而	,	"	说	这	厨师	;	"	我是	只是	制作	这	饺子	;

"但是你们还不能吃晚饭，"厨师说；"我正在包饺子；

[ðə; ði]['beɪkər][hæz; həz][nɑːt] [kʌm] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['iznt][ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] [bred] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

the	baker	has	not	come	,	and	there	isn't	a	speck	of	bread	in	the	house	.	"	"	"
这	面包师	有	不是	来	,	和	那里	不是	一个	斑点	的	面包	在	这	房子	.			

面包师傅还没来，家里连一点面包都没有。

" [wel] , [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [keɪk] [ðen] , " [sed] [dʒæk] .

"	Well	,	give	me	a	piece	of	cake	then	,	"	said	Jack	.
"	出色地	,	给	我	一个	片	的	蛋糕	然后	,	"	说	杰克	.

"那给我一块蛋糕吧。"杰克说。

" ['hævnt] [gɑːt]['eni] [keɪk] , " [sed] [ðə; ði] [kʊk] .

"	Haven't	got	any	cake	,	"	said	the	cook	.
"	还没有	得到	任何	蛋糕	,	"	说	这	厨师	.

"我没有蛋糕了，"厨师说。

" [wel] , ['kændi] [ðen] , " [sed] [dʒæk] .

"	Well	,	candy	then	,	"	said	Jack	.
"	出色地	,	糖果	然后	,	"	说	杰克	.

"好吧，那就吃糖吧。"杰克说。

" ['hævnt] [gɑ:t]['eni]['kændi] , " [sed] [ðə; ði] [kʊk] .
" **Haven't got any candy , " said the cook .**
" 还没有 得到 任何 糖果 , " 说 这 厨师 .

"我没有糖果，"厨师说。

" [wel] , ['ʃʊgər] , [ɔ:r] [swi:t'mi:ts] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] ; [aɪm][dʒʌst][æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ber]
" **Well , sugar , or sweetmeats , or something ; I'm just as hungry as a little bear**
" 出色地 , 糖 , 或者 甜食 , 或者 某物 ; 我是 只是 作为 饥饿的 作为 一个 小的 熊
, " [sed] [dʒæk] .
, " said Jack .
, " 说 杰克 .

"嗯，糖，或者甜食，或者别的什么；我饿得像只小熊一样，"杰克说。

" ['hævnt] [gɑ:t] - [ɪm] , ['mæstər][dʒæk] , " [sed] [ðə; ði] [kʊk] ; " [bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] !
" **Haven't got ' em , Master Jack , " said the cook ; " but I tell you what !**
" 还没有 得到 - 呃 , 掌握 杰克 , " 说 这 厨师 ; " 但 我 告诉 你 什么 !

"我没有，杰克老爷，"厨子说；"但我告诉你！"

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['peni] ; [goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['beɪkər] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
here is a penny ; go to the baker that lives on top of the hill ,
这里 是 一个 一分钱 ; 去 到 这 面包师 那 生活 在 顶部 的 这 爬坡道 ,

这里有一便士；去找住在山顶上的面包师傅。

[ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] . "
and buy a loaf of bread for yourself . "
和 买 一个 面包 的 面包 为了 你自己 . "

然后给自己买条面包。

" [oʊ] , [jes] !
" **Oh , yes !**
" 哦 , 是的 !

"哦是的！

[soʊ][aɪ] [wɪl] ! " ['ʃaʊtɪd] [dʒæk] , ['dʒʌmpɪŋ]['oʊvər][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] - [bɔ:rd]
so I will ! " shouted Jack , jumping over a chair and upsetting the knife - board
所以 我 将要 ! " 喊叫 杰克 , 跳 超过 一个 椅子 和 镦 这 刀 - 木板
,
,
,

"那我就这么做！"杰克喊道，一边跳过椅子，一边碰翻了砧板。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [naɪvz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kʊk] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['kli:nɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðɪs]
and all the knives which the cook had just been cleaning ; and this
和 全部 这 刀具 哪个 这 厨师 有 只是 到过 打扫 ; 和 这
[prə'vəukt] [hɜ:r; hər][soʊ] ,
provoked her so ,
挑衅 她 所以 ,

还有厨师刚才擦洗过的所有刀具；这让她非常生气。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði] ['bru:mstɪk] , [ænd; ənd][ræn]['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [fel] ['oʊvər][ðə; ði]
that she caught up the broomstick , and ran after him , and fell over the
那 她 捕捉 向上 这 扫帚 , 和 跑 后 他 , 和 跌倒 超过 这
[wɑ:ʃ] - [tʌb] [hɜ:r'self] ;
wash - tub herself ;
洗 - 浴缸 她自己 ;

她抓住扫帚，追着他跑，结果自己却摔倒在洗衣盆上；

[soʊ][dʒæk][gɑ:t][ɔ:f] [seɪf] .
so Jack got off safe .
所以 杰克 得到 离开 安全的 .

所以杰克安全脱险了。

[ɑːnt] [juː; jʊ][glæd] ?
Aren't **you** **glad** **?**
不是 你 高兴的 ?

你不高兴吗?

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] ['kɑːrloʊd] , [ðə; ðɪ][dɔːg] , [ænd; ənd] [sed] — " [lʊk] [hɪr] , ['kɑːrloʊd] ;
Then **he** **called** **Carlo** **,** **the** **dog** **,** **and** **said** **—** **"** **Look** **here** **,** **Carlo** **;**
然后 他 称为 卡洛 , 这 狗 , 和 说 — " 看 这里 , 卡洛 ;

然后他叫来狗卡洛，说道："看这里，卡洛；

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['beɪkɝz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred] ? "
do **you** **want** **to** **go** **to** **the** **baker's** **with** **me** **to** **buy** **a** **loaf** **of** **bread** **?** **"**
做 你 想 到 去 到 这 面包师的 和 我 到 买 一个 面包 的 面包 ? "

你想跟我一起去面包店买条面包吗?

" [baʊ; boʊ] , [waʊ] , [waʊ] , " [sed] ['kɑːrloʊ] ; [wɪtʃ] [ment] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] .
" **Bow** **,** **wow** **,** **wow** **,** **"** **said** **Carlo** **;** **which** **meant** **,** **"** **Of** **course** **I** **do** **.**
" 弓 , 哇 , 哇 , " 说 卡洛 ; 哪个 意思是 , " 的 课程 我 做 .

"汪汪汪，"卡洛说道；意思是，"我当然愿意。"

[həˈrɑː] !
Hurrah **!**
欢呼 !

欢呼!

" [ðen] [hiː; hi] [kɔːld] ['mɪni] , [ðə; ðɪ][kæt] , [ænd; ənd] [sed] — " [lʊk] [hɪr] , ['mɪni] ,
" **Then** **he** **called** **Minnie** **,** **the** **cat** **,** **and** **said** **—** **"** **Look** **here** **,** **Minnie** **,**
" 然后 他 称为 米妮 , 这 猫 , 和 说 — " 看 这里 , 米妮 ,

然后他叫来了猫咪米妮，说道——"米妮，看这里，

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['beɪkɝz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred] ?
do **you** **want** **to** **go** **to** **the** **baker's** **with** **us** **to** **buy** **a** **loaf** **of** **bread** **?**
做 你 想 到 去 到 这 面包师的 和 我们 到 买 一个 面包 的 面包 ?

你想和我们一起去面包店买条面包吗?

" ['mɪni] ['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] , ['stɪfnd] [hɜːr; hər][teɪl] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər]
" **Minnie** **opened** **her** **eyes** **,** **stiffened** **her** **tail** **,** **and** **made** **her**
" 米妮 打开 她 眼睛 , 僵硬 她 尾巴 , 和 制成 她

米妮睁开眼睛，尾巴僵硬，然后.....

[bæk] [æz; əz] [raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [huːp] , [ænd; ənd] [sed] , [miˈaʊ] !
back **as** **round** **as** **a** **hoop** **,** **and** **said** **,** **miau** **!**
后退 作为 圆形的 作为 一个 箍 , 和 说 , 喵 !

背部圆得像个箍，说道："喵！"

[miˈaʊ] !
miau **!**
喵 !

喵!

[miˈaʊ] ! [wɪtʃ] [wʌz; wəz][kæt] - [tɔːk] [fɔːr; fər] " [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] .
miau **!** **which** **was** **cat** **-** **talk** **for** **"** **Of** **course** **I** **do** **.**
喵 ! 哪个 曾是 猫 - 讲话 为了 " 的 课程 我 做 .

喵！这是猫语，意思是"我当然愿意"。

[həˈrɑː] !
Hurrah **!**
欢呼 !

欢呼!

" [soʊ] [ðeɪ] [ɔːl] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [dɪˈlaɪt] .
" **So** **they** **all** **started** **off** **together** **in** **a** **state** **of** **perfect** **delight** **.**
" 所以 他们 全部 开始 离开 一起 在 一个 状态 的 完美的 喜 .

"所以他们一开始都处于一种非常愉悦的状态。"

['prez(ə)ntli] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [wer] ['bʌni] [ðə; ði] ['ræbɪt] [lɪvd] .
Presently , they came to where Bunny the rabbit lived .
目前 , 他们 来了 到 在哪里 兔子 这 兔子 居住地 .

他们来到了兔子邦尼居住的地方。

" ['bʌni] , ['bʌni] , " [kɔːld] [dʒæk] .
" Bunny , Bunny , " called Jack .
" 兔子 , 兔子 , " 称为 杰克 .

“兔子，兔子，”杰克喊道。

[aʊt] [pɑːpt] ['lɪt(ə)l] ['bʌni] , ['flæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɪrz] , [ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [red] [aɪz] ,
Out popped little Bunny , flapping his long ears , and winking his red eyes ,
出去 爆裂 小的 兔子 , 扑 他的 长的 耳朵 , 和 眨眼 他的 红色的 眼睛 ,

小兔子突然跳了出来，它拍打着长长的耳朵，眨着红红的眼睛。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [skwiːk] ; [wɪtʃ] [ment] ,
and gave a funny little squeak ; which meant ,
和 给予 一个 有趣的 小的 吱 ; 哪个 意思是 ,

然后发出了一声滑稽的细小吱吱声；这意味着，

" [haʊ] - [diː] - [duː] , [dʒæk] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "
" How - de - do , Jack , what do you want ? "
" 如何 - 德 - 做 , 杰克 , 什么 做 你 想 ? "

“你好啊，杰克，你想要什么？”

" ['bʌni] , " [sed] [dʒæk] ,
" Bunny , " said Jack ,
" 兔子 , " 说 杰克 ,

“兔子，”杰克说。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['beɪkɚz] [wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred]
" do you want to go to the baker's with us to buy a loaf of bread
" 做 你 想 到 去 到 这 面包师的 和 我们 到 买 一个 面包 的 面包
? "
? "
? "

“你想和我们一起去面包店买条面包吗？”

" [oʊ] ! [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , " [skwiːkt] ['bʌni] .
" Oh ! of course I do , " squeaked Bunny .
" 哦 ! 的 课程 我 做 , " 吱吱作响 兔子 .

“哦！我当然愿意，”兔子吱吱叫道。

[soʊ][dʒæk][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd]['kɑːrloʊ][ðə; ði][dɔːg] , [ænd; ənd] ['mɪni] [ðə; ði][kæt] , [ænd; ənd] ['bʌni]
So Jack the boy , and Carlo the dog , and Minnie the cat , and Bunny
所以 杰克 这 男生 , 和 卡洛 这 狗 , 和 米妮 这 猫 , 和 兔子
[ðə; ði] ['ræbɪt] ,
the rabbit ,
这 兔子 ,

所以，男孩杰克、狗卡洛、猫咪米妮和兔子邦尼，

[meɪd] [kwaɪt][ə; eɪ]['pɑːrti] .
made quite a party .
制成 相当 一个 派对 .

办了一场盛大的派对。

['prɪti] [suːn] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['dʒeni] [renz] [haʊs] , [haɪ] [ʌp]
Pretty soon they came to Jenny Wren's house , high up
漂亮的 很快 他们 来了 到 珍妮 鹪鹩的 房子 , 高的 向上

很快，他们就来到了珍妮·雷恩位于高处的家。

[ɪn][ə; eɪ] [triː] .
in **a** **tree** **.**
在 一个 树 .

在树上。

" ['dʒeni] , ['dʒeni] , " [kɔːld] [dʒæk] .
" Jenny , Jenny , " called Jack .
" 珍妮 , 珍妮 , " 称为 杰克 .

“珍妮，珍妮，”杰克喊道。

[aʊt] [ʃiː; ʃi] [pɑːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][nest] , [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər]
Out she popped from her nest , where she was sitting on top of her
出去 她 爆裂 从 她 巢 , 在哪里 她 曾是 坐着 在 顶部 的 她
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

她从巢穴里探出头来，当时她正坐在孩子们身上。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɑːn][ə; eɪ] [brɑːntʃ] , [ænd; ənd] [wægd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hed] , [ænd; ənd] ['flʌtəd]
and jumped on a branch , and wagged her little head , and fluttered
和 跳了起来 在 一个 分支 , 和 摇晃 她 小的 头 , 和 飘动
[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [wɪŋz] ,
her little wings ,
她 小的 翅膀 ,

她跳到树枝上，摇着小脑袋，扑扇着小翅膀。

[ænd; ənd] [kɑːkt] [ʌp][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][teɪl][ɪn][ðə; ðiː] [er] ,
and cocked up her little tail in the air ,
和 上膛 向上 她 小的 尾巴 在 这 空气 ,

她把小尾巴高高翘起，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [glæd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [frend] [dʒæk] .
to show how glad she was to see her friend Jack .
到 展示 如何 高兴的 她 曾是 到 看 她 朋友 杰克 .

为了表达她见到朋友杰克有多么高兴。

" ['dʒeni] , " [sed] [dʒæk] , " [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ðiː] ['beɪkɚz]
" Jenny , " said Jack , " do you want to go to the baker's
" 珍妮 , " 说 杰克 , " 做 你 想 到 去 到 这 面包师的

“珍妮，”杰克说，“你想去面包店吗？”

[wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred] ? "
with us to buy a loaf of bread ? "
和 我们 到 买 一个 面包 的 面包 ? "

跟我们一起去买条面包吗?

" [tʃɪp] , [tʃɪp] , [tʃɪp] , " [sed] ['dʒeni] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bɜːrd] - [tɔːk][fɔːr; fər] " [oʊ] ! [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ]
" Chip , chip , chip , " said Jenny ; which was bird - talk for " Oh ! of course I
" 芯片 , 芯片 , 芯片 , " 说 珍妮 ; 哪个 曾是 鸟 - 讲话 为了 " 哦 ! 的 课程 我
[duː] . "
do . "
做 . "

“叽叽喳喳，叽叽喳喳，”珍妮说道；这是鸟语，意思是“哦！我当然愿意”。

" [wel] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ðen] , " [sed] [dʒæk] .
" Well , come along , then , " said Jack .
" 出色地 , 来 沿着 , 然后 , " 说 杰克 .

“好吧，那就跟我来吧。”杰克说道。

[daʊn] [fluː] ['dʒeni] , [ænd; ənd] [hɑːpt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][rest] .
Down flew Jenny , and hopped along with the rest .
向下 飞翔 珍妮 , 和 跳跃 沿着 和 这 休息 .

珍妮飞了下来，和其他小家伙们一起蹦蹦跳跳地跑着。

[soʊ][dʒæk][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd]['kɑːrloʊ][ðə; ði][dɔːg] , [ænd; ənd] ['mɪni] [ðə; ði][kæt] , [ænd; ənd] ['bʌni]

So	Jack	the	boy	,	and	Carlo	the	dog	,	and	Minnie	the	cat	,	and	Bunny
所以	杰克	这	男生	,	和	卡洛	这	狗	,	和	米妮	这	猫	,	和	兔子

[ðə; ði] ['ræbɪt] ,

the	rabbit	,
这	兔子	,

所以，男孩杰克、狗卡洛、猫咪米妮和兔子邦尼，

[ænd; ənd]['dʒeni][ðə; ði] [ren] , [meɪd] [ə; eɪ]['dʒɑːli]['lɪt(ə)l]['pɑːrti] , [ɔːl]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['beɪkɚz]

and	Jenny	the	wren	,	made	a	jolly	little	party	,	all	going	to	the	baker's
和	珍妮	这	鹪	,	制成	一个	快乐的	小的	派对	,	全部	去	到	这	面包师的

还有那只名叫珍妮的鹪鹩，它们组成了一个欢乐的小派对，大家都要去面包师那里。

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

一起。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] , [dəunt][juː; jʊ] ?

I	wish	I	had	been	there	,	don't	you	?
我	希望	我	有	到过	那里	,	不	你	?

我真希望当时我也在场，你呢?

['prɪti] [suːn] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [wer] ['nɪni] [ðə; ði] [guːs] [lɪvd] .

Pretty	soon	they	came	to	where	Ninny	the	goose	lived	.
漂亮的	很快	他们	来了	到	在哪里	傻瓜	这	鹅	居住地	.

很快，他们就来到了鹅妮妮居住的地方。

" ['nɪni] , ['nɪni] , " [kɔːld] [dʒæk] ;

"	Ninny	,	Ninny	,	"	called	Jack	;
"	傻瓜	,	傻瓜	,	"	称为	杰克	;

“妮妮，妮妮，”杰克喊道；

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['beɪkɚz] [wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred]

"	do	you	want	to	go	to	the	baker's	with	us	to	buy	a	loaf	of	bread
"	做	你	想	到	去	到	这	面包师的	和	我们	到	买	一个	面包	的	面包

? "

?	"
?	"

“你想和我们一起去面包店买条面包吗？”

" ['gæb(ə)l] , ['gæb(ə)l] , ['gæb(ə)l] , " [sed] ['nɪni] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [guːs] - [tɔːk] [fɔːr; fər] " [oʊ] ! [ʌv; əv]

"	Gabble	,	gabble	,	gabble	,	"	said	Ninny	;	which	was	goose	-	talk	for	"	Oh	!	of
"	数落	,	数落	,	数落	,	"	说	傻瓜	;	哪个	曾是	鹅	-	讲话	为了	"	哦	!	的

[kɔːrs] [aɪ][duː] ;

course	I	do	;
课程	我	做	;

“咕咕咕，”宁妮说道；这是鹅语，意思是“哦！我当然愿意；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [flæpt] [hɜːr; hər] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [nek] ,

"	and	she	flapped	her	wings	,	and	stretched	out	her	long	neck	,
"	和	她	拍打	她	翅膀	,	和	拉伸	出去	她	长的	脖子	,

她拍打着翅膀，伸长脖子，

[ænd; ənd] [meɪd] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [guːs] [ʌv; əv][hɜːr'self][ðæn; ðən]['evər] ,

and	made	more	of	a	goose	of	herself	than	ever	,
和	制成	更多的	的	一个	鹅	的	她自己	比	曾经	,

她比以往任何时候都更加出丑了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ][glæd][æt; ət] ['getɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kri'eɪtɪd] [kwaɪt][ə; eɪ]

and	was	so	glad	at	getting	the	invitation	,	that	she	created	quite	a
和	曾是	所以	高兴的	在	获得	这	邀请	,	那	她	创建	相当	一个

[ˌhʌləbə'lu:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['gæbəlɪŋ] ;

hullabaloo	with	her	gabbling	;
喧闹	和	她	喋喋不休	;

她收到邀请后非常高兴，兴奋得叽叽喳喳说个不停，引起了一阵骚动；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] , [dʒæk][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd]['kɑ:rloʊ][ðə; ði][dɔ:g] , [ænd; ənd] ['mɪni] [ðə; ði]

but	for	all	that	,	Jack	the	boy	,	and	Carlo	the	dog	,	and	Minnie	the
但	为了	全部	那	,	杰克	这	男生	,	和	卡洛	这	狗	,	和	米妮	这

[kæt] ,

cat	,
猫	,

尽管如此，男孩杰克、狗卡洛和猫咪米妮，

[ænd; ənd] ['bʌni] [ðə; ði] ['ræbɪt] , [ænd; ənd] ['dʒeni][ðə; ði] [ren] , [ænd; ənd] ['nɪni] [ðə; ði] [gu:s] , [ɔ:l]

and	Bunny	the	rabbit	,	and	Jenny	the	wren	,	and	Ninny	the	goose	,	all
和	兔子	这	兔子	,	和	珍妮	这	鹪	,	和	傻瓜	这	鹅	,	全部

['tɔ:kɪŋ] [tə'geðər] ,

talking	together	,
说	一起	,

还有兔子邦尼、鹪鹩珍妮和鹅妮妮，它们都在一起说话。

[meɪd] [ə; eɪ][moʊst] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['pɑ:rti] .

made	a	most	enchanting	party	.
制成	一个	最多	妖娆	派对	.

举办了一场非常迷人的派对。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][naɪs]['pi:p(ə)l] ; [noʊ] [aulz] , [ɔ:r]['taɪgɜ-z] , [ɔ:r] [krɔ:s] [oʊld]

They	were	all	nice	people	;	no	owls	,	or	tigers	,	or	cross	old
他们	是	全部	好的	人们	;	不	猫头鹰	,	或者	老虎	,	或者	叉	老的

他们都是很好的人；没有猫头鹰，没有老虎，也没有老顽固。

[kʊks] [wɪð; wɪθ] ['bru:mˌstiks] , [ɔ:r] ['grɪzli] [berz] .

cooks	with	broomsticks	,	or	grisly	bears	.
厨师	和	扫帚	,	或者	可怕的	熊	.

用扫帚柄做饭，或者可怕的熊。

[noʊ] , [ɪn'di:d] !

No	,	indeed	!
不	,	的确	!

不，确实如此！

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['pɜ:rfɪkt] ['dɑ:liŋz] ;

They	were	all	perfect	darlings	;
他们	是	全部	完美的	亲爱的们	;

她们都是完美的小可爱；

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][kwaɪt] ['redi] [tu:; tə]['træv(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [poʊl] ,

and	were	quite	ready	to	travel	to	the	very	top	of	the	North	Pole	,
和	是	相当	准备好	到	旅行	到	这	非常	顶部	的	这	北	极	,

他们已经做好了前往北极最北端的准备。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [fʌn] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ðer; ðər] .

if	there	was	any	fun	to	be	found	there	.
如果	那里	曾是	任何	乐趣	到	是	成立	那里	.

如果那里真有什么乐趣可言的话。

[bʌt; bət][ðə; ði]['beɪkər] [lɪvd] [kən'sɪdərəbli] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [poʊl] ,

But	the	baker	lived	considerably	this	side	of	the	North	Pole	,
但	这	面包师	居住地	相当	这	边	的	这	北	极	,

但这位面包师居住在离北极点相当远的地方。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] ; [ænd; ənd][ʌp] [ðeɪ] [ɔːl][ræn] ,

on	the	very	top	of	a	steep	hill	;	and	up	they	all	ran	,
在	这	非常	顶部	的	一个	陡	爬坡道	;	和	向上	他们	全部	跑	,

在陡峭山顶上；他们都往上跑，

[ænd; ənd] [hɑːpt] , [ænd; ənd] [liːpt] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] , [tɪl] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

and	hopped	,	and	leaped	,	and	jumped	,	till	they	got	to	the	house	.
和	跳跃	,	和	跳跃	,	和	跳了起来	,	直到	他们	得到	到	这	房子	.

他们蹦蹦跳跳，一路奔向房子。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [lɔkt] .

But	when	they	arrived	there	,	they	found	the	front	door	locked	.
但	什么时候	他们	到达的	那里	,	他们	成立	这	正面	门	已锁定	.

但当他们到达那里时，却发现前门锁着。

[soʊ][dʒæk][bɪ'gæn][tuː; tə] [nɑːk] , [ænd; ənd]['kɑːrloʊ][bɪ'gæn][tuː; tə][bɑːrk] , [ænd; ənd] ['mɪni] [bɪ'gæn]

So	Jack	began	to	knock	,	and	Carlo	began	to	bark	,	and	Minnie	began
所以	杰克	开始	到	敲	,	和	卡洛	开始	到	吠	,	和	米妮	开始

[tuː; tə] [mjuː] ,

to	mew	,
到	喵	,

于是杰克开始敲门，卡洛开始吠叫，米妮开始喵喵叫。

[ænd; ənd] ['bʌni] [bɪ'gæn][tuː; tə] [skwiːk] , [ænd; ənd]['dʒeni][bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃɪp] , [ænd; ənd] ['nɪni] [bɪ'gæn]

and	Bunny	began	to	squeak	,	and	Jenny	began	to	chip	,	and	Ninny	began
和	兔子	开始	到	吱	,	和	珍妮	开始	到	芯片	,	和	傻瓜	开始

[tuː; tə]['gæb(ə)l] ;

to	gabble	;
到	数落	;

邦妮开始吱吱叫，珍妮开始嘎吱叫，妮妮开始叽叽喳喳；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['nɔkiŋ] , [ænd; ənd] ['bɑːkiŋ] , [ænd; ənd] [mjuːɪŋ] , [ænd; ənd] ['skwiːkɪŋ] ,

but	for	all	the	knocking	,	and	barking	,	and	mewing	,	and	squeaking	,
但	为了	全部	这	敲门	,	和	叫声	,	和	舌尖轻触	,	和	吱吱作响	,

[ænd; ənd] ['tʃɪpɪŋ] ,

and	chipping	,
和	切片	,

尽管有敲击声、吠叫声、喵喵声、吱吱声和嘎吱声，

[ænd; ənd] ['gæbəlɪŋ] , ['noʊbɑːdi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd] [pʊr]

and	gabbling	,	nobody	came	to	the	door	;	and	poor
和	喋喋不休	,	无人	来了	到	这	门	;	和	贫穷的

众人喋喋不休，却无人应门；可怜的

['lɪt(ə)l][dʒæk][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [get][hɪz; ɪz][loʊf][ʌv; əv] [bred] ['æftər][ɔːl] .

little	Jack	began	to	think	he	would	never	get	his	loaf	of	bread	after	all	.
小的	杰克	开始	到	思考	他	会	绝不	得到	他的	面包	的	面包	后	全部	.

小杰克开始觉得他可能永远也吃不到那块面包了。

[ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , [dʒæk] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] .

All	of	a	sudden	,	Jack	thought	of	the	back	door	.
全部	的	一个	突然	,	杰克	想法	的	这	后退	门	.

杰克突然想到了后门。

[ɔːf] [ðeɪ] [hɑːpt] , [ænd; ənd][ræn] , [ænd; ənd] [liːpt] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] , [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

Off	they	hopped	,	and	ran	,	and	leaped	,	and	jumped	,	to	the	back	of
离开	他们	跳跃	,	和	跑	,	和	跳跃	,	和	跳了起来	,	到	这	后退	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

他们蹦蹦跳跳地跑到房子后面。

[ðə; ði] [hɪl] [went] [daʊn] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] ['pɜːrfɪktli] [streɪt] , [laɪk][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ,

The	hill	went	down	on	this	side	perfectly	straight	,	like	the	side	of	a	house	,
这	爬坡道	去	向下	在	这	边	完美	直的	,	喜欢	这	边	的	一个	房子	,

这边的山坡笔直向下延伸，就像房子的侧面一样。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [ruːm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][stænd] .

and	there	was	scarcely	room	for	them	to	stand	.
和	那里	曾是	几乎	房间	为了	他们	到	站立	.

他们几乎没有站立的空间。

[dɪr] [ˌem 'iː] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪!

[ðæt] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] [tuː] .

that	door	was	locked	too	.
那	门	曾是	已锁定	也	.

那扇门也锁着。

[soʊ] [ðeɪ] [iːtʃ] [bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə] [nɑːk] , [ænd; ənd][bɑːrk] , [ænd; ənd] [mjuː] , [ænd; ənd] [skwiːk] ,

So	they	each	began	again	to	knock	,	and	bark	,	and	mew	,	and	squeak	,
所以	他们	每个	开始	再次	到	敲	,	和	吠	,	和	喵	,	和	吱	,

于是它们又开始敲门、吠叫、喵喵叫、吱吱叫起来。

[ænd; ənd][tʃɜːrp] , [ænd; ənd]['gæb(ə)l] , [æz; əz][hɑːrd][æz; əz]['evər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ;

and	chirp	,	and	gabble	,	as	hard	as	ever	they	could	;
和	啁啾	,	和	数落	,	作为	难的	作为	曾经	他们	可以	;

它们叽叽喳喳地叫个不停，尽了全力;

[ɔːl] ['kraʊdɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] .

all	crowding	round	the	door	in	a	bunch	.
全部	拥挤	圆形的	这	门	在	一个	束	.

所有人都挤在门口。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [nɔɪz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , ['sʌd(ə)nli] — ['oʊpən] [fluː] [ðə; ði]

Just	as	they	were	making	all	the	noise	they	could	,	suddenly	—	open	flew	the
只是	作为	他们	是	制作	全部	这	噪音	他们	可以	,	突然	—	打开	飞翔	这

[dɔːr] !

door	!
门	!

正当他们竭尽全力制造噪音时，突然——门开了!

[ænd; ənd][aʊt] [dʒʌmpt] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [dɔːg] ! ! !

and	out	jumped	a	tremendous	DOG	!	!	!
和	出去	跳了起来	一个	巨大的	狗	!	!	!

突然跳出来一条巨大的狗！！！

[raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['graʊlɪŋ] , [ænd; ənd] ['bɑːkiŋ] , [ænd; ənd]

right	into	the	middle	of	them	,	growling	,	and	barking	,	and
正确的	进入	这	中间	的	他们	,	咆哮	,	和	叫声	,	和

径直冲到它们中间，咆哮着，吠叫着，

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [waɪt] [tiːθ] [snæp] [tə'geðər] [laɪk][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ʃɑːt] ! !

making	his	great	white	teeth	snap	together	like	a	pistol	shot	!	!
制作	他的	伟大的	白色的	牙齿	折断	一起	喜欢	一个	手枪	射击	!	!

他那口洁白的大牙咔哒一声合拢，就像手枪开枪一样!

['fraɪt(ə)nd] [tu:; tə] [deθ] , [dʒæk] ['tʌmbld] ['bækwərdz] ['oʊvər]['kɑ:rloʊ] ; ['kɑ:rloʊ] ['tʌmbld] ['bækwərdz]
Frightened to death , Jack tumbled backwards over Carlo ; Carlo tumbled backwards
害怕 到 死亡 , 杰克 翻滚 向后 超过 卡洛 ; 卡洛 翻滚 向后
['oʊvər] ['mɪni] ;
over Minnie ;
超过 米妮 ;

杰克吓得魂飞魄散，向后倒在了卡洛身上；卡洛向后倒在了明妮身上；

['mɪni] ['tʌmbld] ['bækwərdz] ['oʊvər] ['bʌni] ; ['bʌni] ['tʌmbld] ['bækwərdz] ['oʊvər]['dʒeni] ; ['dʒeni]
Minnie tumbled backwards over Bunny ; Bunny tumbled backwards over Jenny ; Jenny
米妮 翻滚 向后 超过 兔子 ; 兔子 翻滚 向后 超过 珍妮 ; 珍妮
['tʌmbld] ['bækwərdz] ['oʊvər] ['nɪni] ;
tumbled backwards over Ninny ;
翻滚 向后 超过 傻瓜 ;

米妮向后摔倒，压在了邦尼身上；邦尼向后摔倒，压在了珍妮身上；珍妮向后摔倒，压在了妮妮身上；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] ['tʌmbld] [hed] ['oʊvər] [hi:lz] [daʊn] [ðə; ði] [sti:p] [hɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trə'mendəs]
and they all tumbled head over heels down the steep hill , with the tremendous
和 他们 全部 翻滚 头 超过 高跟鞋 向下 这 陡 爬坡道 , 和 这 巨大的
[dɔ:g]
DOG
狗

他们全都从陡峭的山坡上翻滚而下，那条巨大的狗也跟着摔了下去。

[ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [hi:p] ; [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][læst][aɪ]['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
on top of the heap ; and that's the last I ever heard of them .
在 顶部 的 这 堆 ; 和 那就是 这 最后的 我 曾经 听到 的 他们 .

在最顶层；那是我最后一次听到他们的消息。

" [oʊ] ! [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ['sɑ:ri] ?
" Oh ! aren't you sorry ?
" 哦 ! 不是 你 对不起 ?

“哦！你不后悔吗？”

" ['lɪt(ə)l] ['helən] .
" LITTLE HELEN .
" 小的 海伦 .

“小海伦。”

[wʌn] [deɪ] [læst] [sprɪŋ] [wen] [ænt] ['fæni] [wʌz; wəz][ɪn] ['tʃɑ:rlstən] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp]
One day last spring when Aunt Fanny was in Charleston , she was walking up
一 天 最后的 春天 什么时候 阿姨 舶 曾是 在 查尔斯顿 , 她 曾是 步行 向上
['mi:tɪŋ] [stri:t] .
Meeting Street .
会议 街道 .

去年春天有一天，范妮阿姨在查尔斯顿的时候，她正沿着米廷街散步。

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] ,
Just before her she saw a pretty little girl , almost as white as snow ,
只是 前 她 她 锯 一个 漂亮的 小的 女孩 , 几乎 作为 白色的 作为 雪 ,

她眼前出现了一个漂亮的小女孩，皮肤白皙得像雪一样。

['kærid] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ə; eɪ][tɔ:l] [blæk] ['wʊmən] , ['nɪrli] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][ɪŋk] .
carried in the arms of a tall black woman , nearly as black as ink .
携带 在 这 武器 的 一个 高的 黑色的 女士 , 几乎 作为 黑色的 作为 墨水 .

被一个身材高挑的黑人女子抱在怀里，她黑得几乎像墨水一样。

[ænt] ['fæni] [went] ['sɔ:ftli] [ʌp][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði][oʊld] [nɜ:rs] [seɪ] — " [ju:; jʊ]
Aunt **Fanny** **went** **softly** **up** **behind** **them** **,** **and** **heard** **the** **old** **nurse** **say** **—** **"** **You**
阿姨 舢 去 轻轻 向上 在后面 他们 , 和 听到 这 老的 护士 说 — " 你
[meɪk] [nɜ:rs] [ʃeɪm] ,
make **nurse** **shame** **,**
制作 护士 耻辱 ,

范妮姨妈轻轻地走到她们身后，听到老护士说——“你们让护士蒙羞了，

[fɔ:r; fər] ['kæri] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg][gɜ:rl] . "
for **carry** **such** **a** **big** **girl** **.** **"**
为了 携带 这样的 一个 大的 女孩 . "

要背得动这么大的一个女孩。

" [bʌt; bət][aɪ][soʊ]['taɪərd] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .
" **But** **I** **so** **tired** **,** **"** **said** **the** **little** **thing** **.**
" 但 我 所以 疲劳的 , " 说 这 小的 事物 .

“可是我好累啊，”小家伙说。

" [oʊ][maɪ] ! "
" **O** **my** **!** **"**
" 哦 我的 ! "

“我的天哪！”

" [haʊ] [mʌtʃ] [ju:; jʊ]['taɪərd] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld] [blæk] [nɜ:rs] .
" **How** **much** **you** **tired** **?** **"** **said** **the** **old** **black** **nurse** **.**
" 如何 很多 你 疲劳的 ? " 说 这 老的 黑色的 护士 .

“你累吗？”老黑人护士问道。

" [aɪ]['taɪərd][ə; eɪ]['dɑ:lər] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .
" **I** **tired** **a** **dollar** **,** **"** **said** **the** **child** **.**
" 我 疲劳的 一个 美元 , " 说 这 孩子 .

“我试着花了一美元，”孩子说。

[ðen] [ænt] ['fæni] [læft] , [ænd; ənd] [went] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [sed] — " [get]
Then **Aunt** **Fanny** **laughed** **,** **and** **went** **up** **to** **her** **,** **and** **said** **—** **"** **Get**
然后 阿姨 舢 笑了 , 和 去 向上 到 她 , 和 说 — " 得到

这时，范妮姨妈笑了，走到她跟前，说道：“去吧。”

[daʊn] [maɪ]['lɪt(ə)l]['kɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
down **my** **little** **kitten** **,** **and** **walk** **with** **me** **.**
向下 我的 小的 小猫 , 和 走 和 我 .

抱起我的小猫咪，和我一起走吧。

" [soʊ][ðə; ði] [nɜ:rs] [pʊt][hɜ:r; hər] [daʊn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv] [ænt] ['fæniz] ['fɪŋgər] ,
" **So** **the** **nurse** **put** **her** **down** **,** **and** **she** **took** **hold** **of** **Aunt** **Fanny's** **finger** **,**
" 所以 这 护士 放 她 向下 , 和 她 采取 抓住 的 阿姨 芬妮的 手指 ,

于是护士把她放下，抓住了芬妮阿姨的手指。

[ænd; ənd] [trɔtid] [ə'lɔ:ŋ] , [kwaɪt] [pli:zd] .
and **trotted** **along** **,** **quite** **pleased** **.**
和 小跑 沿着 , 相当 高兴 .

然后小跑着向前，看起来很开心。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ['lɪt(ə)l][wʌn] ? " [sed] [ænt] ['fæni] .
" **What** **is** **your** **name** **little** **one** **?** **"** **said** **Aunt** **Fanny** **.**
" 什么 是 你的 姓名 小的 一 ? " 说 阿姨 舢 .

“小家伙，你叫什么名字？”芬妮阿姨问道。

" [maɪ] [neɪm] ['helən] , [ænd; ənd][aɪm] ['mɑ:məz] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['beɪbi] .
" **My** **name** **Helen** **,** **and** **I'm** **mamma's** **dear** **little** **baby** **.**
" 我的 姓名 海伦 , 和 我是 妈妈的 亲爱的 小的 婴儿 .

“我的名字叫海伦，我是妈妈最亲爱的小宝贝。”

[hɪəz] [maɪ] [haʊs] ; [kʌm] [ɪn][maɪ] [haʊs] , [duː] , [pliːz] ?
Here's my house ; come in my house , do , please ?
这里是 我的 房子 ; 来 在 我的 房子 , 做 , 请 ?

这是我的房子；请进我的房子好吗?

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [pʊld] [ænt] ['fæni]
" So she pulled Aunt Fanny
" 所以 她 拉 阿姨 舢

于是她拉着芬妮阿姨

[ɪn] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][jɑːrd] ,
in ; and there at the side of the house was a large yard ,
在 ; 和 那里 在 这 边 的 这 房子 曾是 一个 大的 院子 ,

里面；房子旁边是一个大院子，

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] !
and in it was such a lot of little children !
和 在 它 曾是 这样的 一个 很多 的 小的 孩子们 !

里面有很多小孩子!

[ɔːl] ['pleɪɪŋ] ['soʊldʒərz] [tə'geðər] ; [sʌm; səm][wɜːr; wər] [waɪt] ; — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɛlɪnz] ['sɪstər]
all playing soldiers together ; some were white ; — they were Helen's sisters
全部 玩耍 士兵 一起 ; 一些 是 白色的 ; — 他们 是 海伦的 姐妹
[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ;
and little brother ;
和 小的 兄弟 ;

他们都在一起玩打仗的游戏；其中一些是白人；——他们是海伦的姐妹和弟弟；

— [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər] [blæk] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][oʊld] ['nɝːsɪz] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] [ðeɪ]
— and some were black ; they were old nurse's children ; and they
— 和 一些 是 黑色的 ; 他们 是 老的 护士的 孩子们 ; 和 他们
[wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs][taɪm] ;
were having such a nice time ;
是 拥有 这样的 一个 好的 时间 ;

——其中一些是黑人；他们是老保姆的孩子；他们玩得非常开心；

[ænd; ənd][ðə; ði][læst]['lɪt(ə)l] [blæk] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] [bel] .
and the last little black boy was ringing the dinner bell .
和 这 最后的 小的 黑色的 男生 曾是 铃声 这 晚餐 钟 .

最后一个小黑男孩正在摇响晚餐铃。

[ænt] ['fæni] [wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət]
Aunt Fanny was glad enough to see them , but
阿姨 舢 曾是 高兴的 足够的 到 看 他们 , 但

范妮阿姨很高兴见到他们，但是

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] ; [soʊ][ʃiː; ʃi] [kɪst] ['helən] , [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [nuː] [frend] ,
she could not stay ; so she kissed Helen , her little new friend ,
她 可以 不是 停留 ; 所以 她 亲吻 海伦 , 她 小的 新的 朋友 ,

她不能留下来，于是她吻了她的小朋友海伦。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] — [ðer; ðər]
and went away down the street , and that's the whole of this story — there
和 去 离开 向下 这 街道 , 和 那就是 这 所有的 的 这 故事 — 那里
!
!
!

然后就沿着街道走了，这就是整个故事——就是这样!

[ɔːl] ['pleɪɪŋ] ['soʊldʒərz] [tə'geðər] .
All playing soldiers together .
全部 玩耍 士兵 一起 .

所有士兵都在一起玩耍。

[haʊ] ['lɪt(ə)l] ['suːzi] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ænd; ənd] [faʊnd] .

HOW	LITTLE	SUSIE	WAS	LOST	AND	FOUND	.
如何	小的	苏西	曾是	丢失的	和	成立	.

小苏西走失又被找到的故事。

[wʌns] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] , ['veri] [oʊld] [ɪn'diːd] ;

Once	upon	a	time	there	was	a	little	old	gentleman	,	very	old	indeed	;
一次	之上	一个	时间	那里	曾是	一个	小的	老的	绅士	,	非常	老的	的确	;

从前，有一位老先生，年纪非常大了；

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [dɪm] ,

his	hair	was	as	white	as	snow	,	his	eyes	were	dim	,
他的	头发	曾是	作为	白色的	作为	雪	,	他的	眼睛	是	暗淡	,

他的头发像雪一样白，眼睛黯淡无光。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [mɔːr] [tiːθ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['beɪbi] .

and	he	had	no	more	teeth	than	a	baby	.
和	他	有	不	更多的	牙齿	比	一个	婴儿	.

他牙齿少得可怜，跟婴儿一样。

[æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [noʊ] [juːz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔːl] , [fɔːr; fər]

As	to	his	ears	,	they	were	no	use	to	him	at	all	,	for
作为	到	他的	耳朵	,	他们	是	不	使用	到	他	在	全部	,	为了

至于他的耳朵，对他来说毫无用处，因为

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] .

he	could	not	hear	a	single	word	that	was	said	.
他	可以	不是	听到	一个	单身的	单词	那	曾是	说	.

他一个字也听不见。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['faɪərd] [ɔːf] ['twenti] ['kænənz] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

You	might	have	fired	off	twenty	cannons	close	to	him	,
你	可能	有	被解雇	离开	二十	大炮	关闭	到	他	,

你可能在他附近发射了二十门大炮，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [stɑːrt] [hæf] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wen] [sʌm; səm] [wʌn] [kʌmz] [bɪ'haɪnd]

and	he	would	not	start	half	as	much	as	when	some	one	comes	behind
和	他	会	不是	开始	一半	作为	很多	作为	什么时候	一些	一	来	在后面

[juː; jʊ] , [ænd; ənd] [sez] — [buː] ！ ！ ！

you	,	and	says	—	Boo	!	!	!
你	,	和	说道	—	嘘	！	！	！

而且，当有人从你身后走过来，大喊一声"嘘！ ！ ！"时，他的反应远没有那么强烈。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] ！

What	a	pity	!
什么	一个	遗憾	！

真可惜！

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kaɪnd] , ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] .

because	he	was	such	a	kind	,	little	old	gentleman	.
因为	他	曾是	这样的	一个	种类	,	小的	老的	绅士	.

因为他是一位非常善良、和蔼可亲的老绅士。

[ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [laɪk] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [smaɪl] ,

If	he	saw	a	little	child	like	you	,	he	would	smile	,
如果	他	锯	一个	小的	孩子	喜欢	你	,	他	会	微笑	,

如果他看到像你这样的小孩子，他一定会微笑。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['kændi] , [ænd; ənd]

and	put	his	hand	in	his	pocket	,	and	take	out	a	piece	of	candy	,	and
和	放	他的	手	在	他的	口袋	,	和	拿	出去	一个	片	的	糖果	,	和

他把手伸进口袋，掏出一块糖，

[seɪ] — " [duː][juː; jʊ] [lʌv] ['kændi] ?
say — " Do you love candy ?
说 — " 做 你 爱 糖果 ?

比如说——“你喜欢吃糖吗？”

" [ðen] [ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] [seɪ] — [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , [ɪf] ['enibɑːdi] [ʃʊd; ʃəd][æsk][juː; jʊ] —
" then the child would say — just what you would say , if anybody should ask you —
" 然后 这 孩子 会 说 — 只是 什么 你 会 说 , 如果 任何人 应该 问 你 —
[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

“然后孩子就会说——就像如果有人问你的话，你会说的那样——你知道的。

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [seɪ] — " [aɪ][kɑːnt] [hɪr] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ]
Then the little old gentleman would say — " I can't hear you , but I know you
然后 这 小的 老的 绅士 会 说 — " 我 不能 听到 你 , 但 我 知道 你
[lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,
love it ,
爱 它 ,

然后那位老先生会说——“我听不见你说话，但我知道你喜欢它，

[soʊ] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪməs] [piːs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
so here is a famous piece for you .
所以 这里 是 一个 著名的 片 为了 你 .

所以，这里有一首名曲送给你。

" [wʌn] [deɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] ;
" One day the little old gentleman thought he would take a walk ;
" 一 天 这 小的 老的 绅士 想法 他 会 拿 一个 走 ;

“有一天，这位老先生想出去散散步；

[soʊ][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [koʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
so he put his hat on his head , his great coat on his back ,
所以 他 放 他的 帽子 在 他的 头 , 他的 伟大的 外套 在 他的 后退 ,

于是他戴上帽子，披上大衣。

[hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ɑːn][hɪz; ɪz][noʊz] , [tʊk]
his spectacles on his nose , took
他的 眼镜 在 他的 鼻子 , 采取

他把眼镜架在鼻子上，拿走了

[hɪz; ɪz] [keɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd][ɔːf][hiː; hi] [went] .
his cane in his right hand , and off he went .
他的 甘蔗 在 他的 正确的 手 , 和 离开 他 去 .

他右手拄着拐杖，走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , [koʊld] [deɪ] [ɪn] [sprɪŋ] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['veri] ['bɪzi] ['bɪldɪŋ]
It was a bright , cold day in spring ; the little birds were very busy building
它 曾是 一个 明亮的 , 寒冷的 天 在 春天 ; 这 小的 鸟类 是 非常 忙碌的 建筑
[ðer; ðər] [nests] ,
their nests ,
他们的 巢穴 ,

这是一个阳光明媚、略带寒意的春日；小鸟们正忙着筑巢。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ðem; ðəm] [tʃɜːrp] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ] ['swiːtli] .
but he could not hear them chirping to each other so sweetly .
但 他 可以 不是 听到 他们 啁啾声 到 每个 其他 所以 甜蜜地 .

但他听不到它们之间甜美的鸣叫声了。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [siː] [ðem; ðəm] .
Indeed , he could hardly see them .
的确 , 他 可以 几乎 看 他们 .

事实上，他几乎看不见他们。

[pʊr] ['lɪt(ə)l][oʊld]['dʒent(ə)lmən] !
Poor **little** **old** **gentleman** **!**
贫穷的 小的 老的 绅士 !

可怜的老先生!

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] ['kwaɪətli] [ə'lɔ:ŋ] , [hi:; hi][felt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [sɔ:ft] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv]
As **he** **was** **walking** **quietly** **along** **,** **he** **felt** **something** **very** **soft** **take** **hold** **of**
作为 他 曾是 步行 悄悄 沿着 , 他 毛毡 某物 非常 柔软的 拿 抓住 的
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his **hand** **,**
他的 手 ,

他正安静地走着，突然感觉有什么非常柔软的东西抓住了他的手。

[ænd; ənd][græsp][ˌaɪ 'ti:] [taɪt] .
and **grasp** **it** **tight** **.**
和 抓牢 它 紧的 .

紧紧抓住它。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ?
What **do** **you** **think** **it** **was** **?**
什么 做 你 思考 它 曾是 ?

你觉得那是什么?

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔ:kɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz][hænd] ,
He **looked** **down** **,** **and** **there** **walking** **by** **his** **side** **,** **and** **holding** **his** **hand** **,**
他 看起来 向下 , 和 那里 步行 经过 他的 边 , 和 保持 他的 手 ,

他低头一看，只见有人走在他身边，牵着他的手。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .
was **a** **tiny** **little** **girl** **.**
曾是 一个 微小的 小的 女孩 .

她是个很小的小女孩。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [swi:t] [blu:] [aɪz] ;
She **was** **looking** **up** **in** **his** **face** **,** **with** **her** **sweet** **blue** **eyes** **;**
她 曾是 寻找 向上 在 他的 脸 , 和 她 甜的 蓝色的 眼睛 ;

她抬起头，用她那双甜美的蓝眼睛望着他的脸;

[hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['bɑ:nɪt] [hæd; həd]['fɔ:lən] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [wɪnd][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [hɜ:r; hər]
her **little** **bonnet** **had** **fallen** **back** **,** **and** **the** **fresh** **wind** **was** **blowing** **her**
她 小的 引擎盖 有 倒下 后退 , 和 这 新鲜的 风 曾是 吹 她
['prɪti] [kə:lz] [ɔ:l] [ə'baʊt] .
pretty **curls** **all** **about** **.**
漂亮的 卷发 全部 关于 .

她的小帽子滑落下来，清爽的风吹得她漂亮的卷发四处飘散。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz]['su:zi] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ; " [pli:z] [teɪk] [ˌem 'i:] [hoʊm] ;
" **My** **name** **is** **Susy** **,** **"** **said** **the** **little** **girl** **;** **"** **please** **take** **me** **home** **;**
" 我的 姓名 是 苏西 , " 说 这 小的 女孩 ; " 请 拿 我 家 ;

“我的名字叫苏西，”小女孩说，“请带我回家吧;

['mæmə] [wɪl] [seɪ] — - [wer] [ɪz]['lɪt(ə)l]['su:zi] ? - "
mamma **will** **say** **—** **-** **'** **Where** **is** **little** **Susy** **?** **-** **'** **"**
妈妈 将要 说 — - 在哪里 是 小的 苏西 ? - "

妈妈会问：“小苏西在哪儿？”

" [aɪ][kɑ:nt] [hɪr] [ə; eɪ][wɜ:rd][ju:; jʊ] [seɪ] , " ['ænsər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .
" **I** **can't** **hear** **a** **word** **you** **say** **,** **"** **answered** **the** **little** **old** **gentleman** **.**
" 我 不能 听到 一个 单词 你 说 , " 回答 这 小的 老的 绅士 .

“我一个字也听不见，”那位老先生回答道。

" [wel] , [ðen] , [teɪk] [ˌem 'iː][hoʊm] - [aɪt] [ə'weɪ] , " [sed] ['suːzi] ; " ['mæmə] [kæn; kən] [hɪr] [wʌt] [aɪ]
" Well , then , take me home ' ight away , " said Susy ; " mamma can hear what I
" 出色地 , 然后 , 拿 我 家 - 光线 离开 , " 说 苏西 ; " 妈妈 能 听到 什么 我
[seɪ] .
say .
说 .

"好吧，那就带我回家吧，"苏西说；"妈妈能听到我说话。"

[pliːz] [teɪk] [ˌem 'iː][hoʊm] , ['grænpɑː] .
Please take me home , grandpa .
请 拿 我 家 , 爷爷 .

爷爷，请带我回家吧。

" [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " ['grænpɑː] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɔːl][oʊld]
" The dear little thing called him " Grandpa , " because she thought all old
" 这 亲爱的 小的 事物 称为 他 " 爷爷 , " 因为 她 想法 全部 老的
['dʒent(ə)lmən][mʌst; məst][biː; bi] ['grænd,fɑːðəz] .
gentlemen must be grandfathers .
先生们 必须 是 祖父们 .

"这个可爱的小家伙叫他'爷爷'，因为她认为所有的老绅士都必须是爷爷。"

" [aɪ][kɑːnt] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [def] .
" I can't hear a word , my poor child ; I am deaf .
" 我 不能 听到 一个 单词 , 我的 贫穷的 孩子 ; 我 是 聋 .

"我一个字也听不见，我可怜的孩子；我是个聋子。"

[oʊ] [dɪr] !
Oh dear !
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi]['wɒnts] ?
what is it she wants ?
什么 是 它 她 想要 ?

她想要什么?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][lɔːst] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .
she must be lost , " said the poor little old gentleman .
她 必须 是 丢失的 , " 说 这 贫穷的 小的 老的 绅士 .

"她一定是迷路了，"可怜的老先生说道。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][lɔːst] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] ; " [ænd; ənd] ['mæmə] ['wɒnts]['suːzi] .
" Yes , I am lost , " said the child ; " and mamma wants Susy .
" 是的 , 我 是 丢失的 , " 说 这 孩子 ; " 和 妈妈 想要 苏西 .

"是的，我迷路了，"孩子说；"妈妈要找苏西。"

[ʃiː; ʃi][kɑːnt][duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .
She can't do without me .
她 不能 做 没有 我 .

她离不开我。

['pɑːpə] , [tuː] .
Papa , too .
爸爸 , 也 .

爸爸也是。

[aɪm][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [maʊs] .
I'm his little mouse .
我是 他的 小的 老鼠 .

我是他的小老鼠。

[aɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['slɪpərz] [wen] [hi:; hi] [kʌmz] [hoʊm] ,
I **bring** **him** **his** **slippers** **when** **he** **comes** **home** **,**
我 带来 他 他的 拖鞋 什么时候 他 来 家 ,

他回家时，我会给他带拖鞋。

[ænd; ənd][aɪ] [sɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə'baʊt] - [θri:] ['lɪt(ə)l] ['kɪtnz] , [lɔ:st][ðer; ðər] ['mɪtnz] . -
and **I** **sing** **to** **him** **about** **'** **Three** **little** **kittens** **,** **lost** **their** **mittens** **.** **'**
和 我 唱歌 到 他 关于 - 三 小的 小猫 , 丢失的 他们的 连指手套 . -

我给他唱了一首关于"三只小猫咪丢了手套"的歌。

[kʌm] , ['grænpɑ:] , [teɪk] ['su:zi] [hoʊm] ; [ɑ:] , [du:] ;
Come **,** **grandpa** **,** **take** **Susy** **home** **;** **ah** **,** **do** **;**
来 , 爷爷 , 拿 苏西 家 ; 啊 , 做 ;

来吧，爷爷，把苏西带回家；啊，快点；

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swi:t] , ['koʊksɪŋ] [smaɪl] ,
" **and** **she** **looked** **up** **into** **his** **face** **with** **a** **sweet** **,** **coaxing** **smile** **,**
" 和 她 看起来 向上 进入 他的 脸 和 一个 甜的 , 哄骗 微笑 ,

她抬起头，带着甜美、哄骗的笑容望着他。

[ænd; ənd] [klɑ:spt] [hɪz; ɪz][hænd] [taɪtər]
and **clasped** **his** **hand** **tighter**
和 紧握 他的 手 更紧

他握紧了自己的手。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][sɔ:ft][ænd; ənd] ['prɪti] ['fɪŋgərz] .
with **her** **soft** **and** **pretty** **fingers** **.**
和 她 柔软的 和 漂亮的 手指 .

她用她柔软漂亮的手指。

" [oʊ] , [dɪr] !
" **Oh** **,** **dear** **!**
" 哦 , 亲爱的 !

"哦亲爱的!

[oʊ] , [dɪr] ! " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , " [ɪf] [aɪ]['oʊnli][kʊd; kəd] [hɪr] !
oh **,** **dear** **!** **"** **said** **the** **little** **old** **gentleman** **,** **"** **if** **I** **only** **could** **hear** **!**
哦 , 亲爱的 ! " 说 这 小的 老的 绅士 , " 如果 我 仅有的 可以 听到 !

"哦，天哪！"这位老先生说，"如果我能听见就好了！"

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] !
But **I** **can't** **!**
但 我 不能 !

但我做不到!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [def] .
I **am** **deaf** **.**
我 是 聋 .

我是聋人。

" [soʊ] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] [kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [θru:] [ðə; ði] [gri:n] [leɪn] ,
" **So** **they** **walked** **along** **quite** **a** **distance** **,** **through** **the** **green** **lane** **,**
" 所以 他们 步行 沿着 相当 一个 距离 , 通过 这 绿色的 车道 ,

于是他们沿着绿荫小道走了很远的路，

[wer] [ðə; ði]['tendər] [græs] [lʊkt] [soʊ] ['du:i] [ænd; ənd] [freʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [sprɪŋ] ['vaiəlits]
where **the** **tender** **grass** **looked** **so** **dewy** **and** **fresh** **,** **and** **the** **first** **spring** **violets**
在哪里 这 投标 草 看起来 所以 露水 和 新鲜的 , 和 这 第一的 春天 紫罗兰
[wɜ:r; wər] ['pi:pɪŋ] [ʌp] ;
were **peeping** **up** **;**
是 偷窥 向上 ;

嫩草看起来湿漉漉的，很清新，第一批春天的紫罗兰也探出了头；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [keɪm] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]

but	no	one	came	in	sight	,	and	the	little	old
但	不	一	来了	在	视线	,	和	这	小的	老的

但没有人出现，只有那位老太太

['dʒent(ə)lmən][ɪn][hɪz; ɪz]['trʌb(ə)l] , [lʊkt] [nɔ:rθ] , [saʊθ] , [i:st] [ænd; ənd] [west] ,

gentleman	in	his	trouble	,	looked	north	,	south	,	east	and	west	,
绅士	在	他的	麻烦	,	看起来	北	,	南	,	东方	和	西方	,

这位陷入困境的绅士向北、南、东、西望去，

[fɔ:r; fər] ['sʌmbɑ:di] [tu:; tə] [kʌm] [ðæt] [kʊd; kəd] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [sed] .

for	somebody	to	come	that	could	hear	what	the	little	one	said	.
为了	某人	到	来	那	可以	听到	什么	这	小的	一	说	.

希望有人能听到小家伙说的话。

[ɔ:l] [æt; ət][wʌns][hi:; hi] [θɔ:t] , [aɪ] [wɪl] [æsk][gɑ:d][tu:; tə] [help] [ˌem 'i:] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ə'laʊd] ,

All	at	once	he	thought	,	I	will	ask	God	to	help	me	;	and	he	said	aloud	,
全部	在	一次	他	想法	,	我	将要	问	上帝	到	帮助	我	;	和	他	说	大声	,

他突然想到，我要向上帝祈求帮助；于是他大声说道：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] — " [oʊ] , [maɪ] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðər] !

in	a	voice	trembling	with	age	—	"	Oh	,	my	Heavenly	Father	!
在	一个	嗓音	发抖	和	年龄	—	"	哦	,	我的	天上	父亲	!

声音因年老而颤抖——"哦，我的天父！

[help] [ˌem 'i:][tu:; tə][faɪnd] [ə'sɪstəns] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['tendər] ['lɪt(ə)l] [læm] .

help	me	to	find	assistance	for	this	tender	little	lamb	.
帮助	我	到	寻找	协助	为了	这	投标	小的	羊肉	.

请帮我为这只娇弱的小羊羔寻找救助。

" [wen] ['su:zi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] , [hɜ:r; hər]['roʊzi][lɪp][bɪ'gæn][tu:; tə]['tremb(ə)l] ,

"	When	Susy	heard	him	say	that	,	her	rosy	lip	began	to	tremble	,
"	什么时候	苏西	听到	他	说	那	,	她	红润	唇	开始	到	颤抖	,

"苏西听到他这么说，她那红润的嘴唇开始颤抖。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ter; tɪ(ə)r] [keɪm] ['ɪntu:] [i:tʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] .

and	a	great	tear	came	into	each	of	her	blue	eyes	.
和	一个	伟大的	撕	来了	进入	每个	的	她	蓝色的	眼睛	.

她湛蓝的双眼中都涌出了泪水。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dɑ:rlɪŋ] !

Poor	little	darling	!
贫穷的	小的	亲爱的	!

可怜的小宝贝！

[ʃi:; ʃi] [nu:] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]

she	knew	something	was	wrong	,	but	she	did	not	understand	why	he	could	not
她	知道	某物	曾是	错误的	,	但	她	做过	不是	理解	为什么	他	可以	不是

[hɪr] [hɜ:r; hər] .

hear	her	.
听到	她	.

她知道出了什么事，但她不明白为什么他听不到她的话。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ment] , [tu:; tə][bi:; bi] [def] .

She	could	hear	him	,	and	she	did	not	know	what	it	meant	,	to	be	deaf	.
她	可以	听到	他	,	和	她	做过	不是	知道	什么	它	意思是	,	到	是	聋	.

她能听到他的声音，但她不知道耳聋意味着什么。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [prer] , [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [siːn] [ə'proʊtʃɪŋ]

But	now	,	as	if	in	answer	to	the	prayer	,	a	carriage	was	seen	approaching
但	现在	,	作为	如果	在	回答	到	这	祷告	,	一个	运输	曾是	已见	接近

;
;
;

但就在这时，仿佛回应了祈祷一般，一辆马车驶近了；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [sed] — " [dəunt][kraɪ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] ; [hɪr] , [iːt] [ðɪs]

and	the	little	old	gentleman	said	—	"	Don't	cry	,	my	little	one	;	here	,	eat	this
和	这	小的	老的	绅士	说	—	"	不	哭	,	我的	小的	一	;	这里	,	吃	这

那位老先生说："别哭，我的孩子；来，吃这个。"

['kændi] , [ænd; ənd][dəunt][kraɪ] .

candy	,	and	don't	cry	.
糖果	,	和	不	哭	.

吃糖，别哭。

[aɪ] [wɪl] [get][juː; jʊ][hoʊm] ['seɪfli] .

I	will	get	you	home	safely	.
我	将要	得到	你	家	安全	.

我会安全送你回家。

" [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [keɪm] [nɪr] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['leɪdiz] [ˌɪn'saɪd] ,

"	As	the	carriage	came	near	,	he	saw	that	there	were	two	ladies	inside	,
"	作为	这	运输	来了	靠近	,	他	锯	那	那里	是	二	女士们	里面	,

"马车靠近时，他看到车里有两位女士。"

[ænd; ənd][hiː; hi][held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['bekənd] [ðem; ðəm][tuː; tə][stɑːp] .

and	he	held	up	his	hand	and	beckoned	them	to	stop	.
和	他	握住	向上	他的	手	和	招手	他们	到	停止	.

他举起手，示意他们停下来。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] - ['lʊkɪŋ] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][sɔːft] [greɪ] [her] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

One	of	them	was	a	kind	-	looking	lady	,	with	soft	gray	hair	;	and	he
一	的	他们	曾是	一个	种类	-	寻找	女士	,	和	柔软的	灰色的	头发	;	和	他

[sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] —

said	to	her	—
说	到	她	—

其中一位面容和善的女士，有着柔软的灰发；他对她说——

" ['mædəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [def] .

"	Madam	,	I	am	deaf	.
"	女士	,	我	是	聋	.

夫人，我是聋子。

[aɪ]['kænɑːt] [hɪr] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] .

I	cannot	hear	a	single	word	.
我	不能	听到	一个	单身的	单词	.

我一个字也听不见。

[aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] , [wen] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][hænd]

I	was	taking	a	walk	,	when	this	little	child	came	up	and	put	her	hand
我	曾是	采取	一个	走	,	什么时候	这	小的	孩子	来了	向上	和	放	她	手

我当时正在散步，这时一个小女孩走过来，把手伸了过来。

['ɪntuː][maɪn] .

into	mine	.
进入	矿	.

进入我的。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][lɔːst] ; [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [hɪr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] .

I	think	she	is	lost	;	but	I	cannot	hear	what	she	says	.
我	思考	她	是	丢失的	;	但	我	不能	听到	什么	她	说道	.

我觉得她迷路了；但我听不到她在说什么。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər][hoʊm] ? "

Will	you	take	her	with	you	,	and	restore	her	to	her	home	?	"
将要	你	拿	她	和	你	,	和	恢复	她	到	她	家	?	"

你会带她一起走，送她回家吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ] [wɪl] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][kaɪnd]['leɪdi] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]

"	Certainly	,	I	will	,	poor	little	darling	,	"	said	the	kind	lady	;	and	the	door	was
"	当然	,	我	将要	,	贫穷的	小的	亲爱的	,	"	说	这	种类	女士	;	和	这	门	曾是

['oʊpənd] ,

opened	,
打开	,

"当然可以，可怜的小宝贝，"善良的女士说道；然后门开了。

[ænd; ənd]['suːzi] ['tendərli] ['lɪftɪd] [ɪn] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði]['leɪdiːz][læp] .

and	Susy	tenderly	lifted	in	,	and	placed	on	the	lady's	lap	.
和	苏西	温柔地	抬起	在	,	和	放置	在	这	女士的	膝	.

苏西温柔地抱起她，放在那位女士的腿上。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [kɪst] ['suːzi] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [ðə; ði] ['leɪdiz] ; [ðen] ['teɪkɪŋ] [ɔːf]

The	little	old	gentleman	kissed	Susy	,	and	thanked	the	ladies	;	then	taking	off
这	小的	老的	绅士	亲吻	苏西	,	和	谢谢	这	女士们	;	然后	采取	离开

[hɪz; ɪz][hæt] , [hiː; hi] [meɪd]

his	hat	,	he	made
他的	帽子	,	他	制成

那位老先生亲吻了苏西，并向女士们道谢；然后他脱下帽子，说道：

[ðem; ðəm][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [droʊv] [ə'weɪ] .

them	a	low	bow	,	and	then	they	drove	away	.
他们	一个	低的	弓	,	和	然后	他们	驾驶	离开	.

他们向他们微微鞠躬，然后驾车离去。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	Can	you	tell	me	where	you	live	?	"	said	the	lady	.
"	能	你	告诉	我	在哪里	你	居住	?	"	说	这	女士	.

"请问您住在哪里？"女士问道。

" [oʊ] , [jes] ; [aɪ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] ['mæmə] [ænd; ənd]['pɑːpə] , " [sed] ['suːzi] , " [ænd; ənd][maɪ] ['kɪti] ,

"	Oh	,	yes	;	I	live	with	mamma	and	papa	,	"	said	Susy	,	"	and	my	kitty	,
"	哦	,	是的	;	我	居住	和	妈妈	和	爸爸	,	"	说	苏西	,	"	和	我的	猫咪	,

"哦，是的；我和爸爸妈妈住在一起，"苏西说，"还有我的小猫咪。"

[ænd; ənd][maɪ] [dɑːl] ; [wiː; wi][ɔːl][lɪv; laɪv] [tə'geðər] .

and	my	doll	;	we	all	live	together	.
和	我的	玩具娃娃	;	我们	全部	居住	一起	.

还有我的娃娃；我们都生活在一起。

" [ðə; ði]['leɪdi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] — " [wel] , [dɪr] , [wiːl] [traɪ][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .

"	The	lady	smiled	,	and	said	—	"	Well	,	dear	,	we'll	try	to	find	them	.
"	这	女士	微笑	,	和	说	—	"	出色地	,	亲爱的	,	出色地	尝试	到	寻找	他们	.

那位女士笑了笑，说道："好吧，亲爱的，我们会尽力找到他们的。"

" [soʊ] [ðeɪ] [roʊd] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] , [ænd; ənd] [suːn] [keɪm] [wer] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] ['nɪrər]

"	So	they	rode	on	a	little	way	,	and	soon	came	where	the	houses	were	nearer
"	所以	他们	骑	在	一个	小的	方式	,	和	很快	来了	在哪里	这	房屋	是	更近

[iːtʃ]

each
每个

于是他们继续前行了一小段路，很快就到了房屋越来越密集的地方。

['ʌðər] .
other .
其他 .

其他。

['su:zi] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][kraɪ]['eni] [mɔ:r] ;
Susy **looked** **out** **of** **the** **carriage** **window** **,** **and** **did** **not** **cry** **any** **more** **;**
苏西 看起来 出去 的 这 运输 窗户 , 和 做过 不是 哭 任何 更多的 ;

苏西望着马车窗外，不再哭了；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['veri] [su:n] [si:] [hɜ:r; hər] [dɪr] ['mæmə] .
because **she** **thought** **she** **would** **very** **soon** **see** **her** **dear** **mamma** **.**
因为 她 想法 她 会 非常 很快 看 她 亲爱的 妈妈 .

因为她觉得很快就能见到她亲爱的妈妈了。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [skri:md] — " ['mæmə] ! ['mæmə] !
Suddenly **she** **screamed** **—** **"** **Mamma** **!** **mamma** **!**
突然 她 尖叫 — " 妈妈 ! 妈妈 !

她突然尖叫起来——"妈妈！妈妈！"

[hɪr] [ɪz]['su:zi] .
here **is** **Susy** **.**
这里 是 苏西 .

这是苏西。

" [ʃʊr] [ɪ'nʌf] !
" **Sure** **enough** **!**
" 当然 足够的 !

"果然!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] ['hʌrɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ; ['lʊkɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
there **was** **a** **lady** **hurrying** **along** **;** **looking** **in** **every** **direction** **.**
那里 曾是 一个 女士 匆忙 沿着 ; 寻找 在 每一个 方向 .

有一位女士匆匆走过，四处张望。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ['su:zi] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [lɔ:st] [ɪts] ['trʌbld] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
As **soon** **as** **she** **heard** **Susy** **,** **her** **face** **lost** **its** **troubled** **expression** **,**
作为 很快 作为 她 听到 苏西 , 她 脸 丢失的它是 麻烦 表达 ,

她一听到苏西的名字，脸上的忧虑表情就消失了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ræn][tu:; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔ:r] ,
and **she** **ran** **to** **the** **carriage** **door** **,**
和 她 跑 到 这 运输 门 ,

她跑到马车门口，

[ænd; ənd]['oʊpənd][ˌaɪ 'ti:] , [kɔ:t] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər]
and **opened** **it** **,** **caught** **her** **little** **child** **,** **and** **hugged** **her** **to** **her**
和 打开 它 , 捕捉 她 小的 孩子 , 和 拥抱 她 到 她
[brest] , [ænd; ənd] [sed] — " [oʊ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] !
breast **,** **and** **said** **—** **"** **Oh** **,** **my** **darling** **!**
胸部 , 和 说 — " 哦 , 我的 亲爱的 !

她打开它，抱起自己的孩子，把她搂在怀里，说："哦，我的宝贝！

[maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] !
my **darling** **!**
我的 亲爱的 !

我的宝贝!

[θæŋk] [gɑ:d][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [seɪf] !
Thank **God** **you** **are** **safe** **!**
感谢 上帝 你 是 安全的 !

感谢上帝，你平安无事!

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] — [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd]['grætɪtu:d] .

"	and	then	she	burst	into	tears	—	tears	of	joy	and	gratitude	.
"	和	然后	她	爆裂	进入	眼泪	—	眼泪	的	喜悦	和	感激	.

然后她突然哭了起来——那是喜悦和感激的泪水。

[ðə; ði][kaɪnd]['leɪdiz][toʊld][hɜ:r; hər][haʊ]['su:zi][hæd; həd] [streɪd] [ə'weɪ]['ɪntu:][ðə; ði] [gri:n] [leɪn] ;

The	kind	ladies	told	her	how	Susy	had	strayed	away	into	the	green	lane	;
这	种类	女士们	讲述	她	如何	苏西	有	迷路了	离开	进入	这	绿色的	车道	;

善良的女士们告诉她，苏西是如何走失到绿道里的；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [def] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə]

and	how	the	little	deaf	old	gentleman	had	given	her	to	them	to
和	如何	这	小的	聋	老的	绅士	有	给定	她	到	他们	到

[teɪk] [hoʊm] ;

take	home	;
拿	家	;

那位又矮又聋的老先生把她交给他们带回家；

[ænd; ənd] [su:sɪz] ['mʌðər] [θæŋkt]

and	Susy's	mother	thanked
和	苏西的	母亲	谢谢

苏西的母亲表示感谢

[ðem; ðəm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] ;

them	again	,	and	again	;
他们	再次	,	和	再次	;

一遍又一遍；

[ænd; ənd] ['kærid] [hɜ:r; hər] ['preʃəs] [tʃaɪld] [hoʊm] .

and	carried	her	precious	child	home	.
和	携带	她	宝贵的	孩子	家	.

她抱着自己珍贵的孩子回了家。

[wʌt] [ə; eɪ] ['kɪsɪŋ] ['su:zi][gɑ:t][ðæt] ['i:vnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] !

What	a	kissing	Susy	got	that	evening	from	her	father	!
什么	一个	接吻	苏西	得到	那	晚上	从	她	父亲	!

那天晚上，苏西从她父亲那里得到了多么热烈的吻啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [glæd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][wʌz; wəz][ðer; ðər][tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]

and	how	glad	he	was	that	his	little	girl	was	there	to	bring	him
和	如何	高兴的	他	曾是	那	他的	小的	女孩	曾是	那里	到	带来	他

[hɪz; ɪz] ['slɪpərz] !

his	slippers	!
他的	拖鞋	!

他多么高兴他的小女儿在那里给他送拖鞋啊！

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][get]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] !

They	did	not	get	angry	with	her	—	of	course	not	!
他们	做过	不是	得到	生气的	和	她	—	的	课程	不是	!

他们没有生她的气——当然没有！

[dɪr] [ˌem 'i:] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪！

[hu:] ['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

who	ever	heard	of	such	a	thing	?
WHO	曾经	听到	的	这样的	一个	事物	?

谁听说过这种事？

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə][du:] [rɔ:ŋ] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['wɔndəd] [ɔ:f] , ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ]

She	did	not	mean	to	do	wrong	;	she	had	just	wandered	off	,	singing	a
她	做过	不是	意思是	到	做	错误的	;	她	有	只是	漫步	离开	,	歌唱	一个

她并非有意做错事；她只是漫无目的地走开了，一路哼着歌。

['lɪt(ə)l] [sɔ:ŋ] , [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði] ['prɪti] ['bʌtər] - [kʌps] [ðæt]

little	song	,	and	talking	to	herself	,	and	picking	the	pretty	butter	-	cups	that
小的	歌曲	,	和	说	到	她自己	,	和	挑选	这	漂亮的	黄油	-	杯子	那

[gru:] [ɪn][ðə; ði] [græs] ;

grew	in	the	grass	;
生长	在	这	草	;

她哼着小曲，自言自语，采摘着草丛里长出的漂亮毛茛；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər][hoʊm] ;

and	when	she	looked	up	,	she	could	not	see	her	home	;
和	什么时候	她	看起来	向上	,	她	可以	不是	看	她	家	;

她抬头一看，却找不到自己的家了；

[ʃi:; ʃi]['oʊnli] [sɔ:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] " ['grænpɑ:] .

she	only	saw	the	little	old	gentleman	that	she	called	"	Grandpa	.
她	仅有的	锯	这	小的	老的	绅士	那	她	称为	"	爷爷	.

她只看到了那个她称之为"爷爷"的小老头。

" [soʊ][hɜ:r; hər]['pɑ:pə][ænd; ənd] ['mæmə] [tɔ:kt] ['kaɪndli][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] ,

"	So	her	papa	and	mamma	talked	kindly	to	her	,	and	kissed	her	,
"	所以	她	爸爸	和	妈妈	谈话	亲切地	到	她	,	和	亲吻	她	,

于是，她的爸爸妈妈和蔼地跟她说话，亲吻她。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][goʊ][soʊ][fɑ:r] [ə'gen] — ['nevər] !

and	made	her	promise	that	she	would	not	go	so	far	again	—	never	!
和	制成	她	承诺	那	她	会	不是	去	所以	远的	再次	—	绝不	!

并让她发誓以后绝不再走那么远——绝不！

['nevər] !

never	!
绝不	!

绝不！

['nevər] !

never	!
绝不	!

绝不！

[wɪtʃ]

which
哪个

哪个

['lɪt(ə)l]['su:zi][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tu:; tə][du:] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [hɜ:r; hər]

little	Susy	was	very	glad	to	do	,	for	she	had	no	idea	of	losing	her
小的	苏西	曾是	非常	高兴的	到	做	,	为了	她	有	不	主意	的	输	她

[dɪr] ['perənts] .

dear	parents	.
亲爱的	父母	.

小苏西非常乐意这样做，因为她根本没想到会失去她亲爱的父母。

[noʊ] , [ɪn'di:d] .

No	,	indeed	.
不	,	的确	.

确实如此。

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [def] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] ;

But	**after**	**that**	**,**	**she**	**saw**	**the**	**little**	**deaf**	**old**	**gentleman**	**very**	**often**	**;**
但	后	那	,	她	锯	这	小的	聋	老的	绅士	非常	经常	;

但从那以后，她经常见到那位耳聋的老先生；

[ænd; ənd][hi:; hi] [gru:] [tu:; tə] [lʌv] ['lɪt(ə)l]['su:zi] ['dɪrli] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][tɔ:k][tu:; tə]

and	**he**	**grew**	**to**	**love**	**little**	**Susy**	**dearly**	**;**	**and**	**though**	**they**	**did**	**not**	**talk**	**to**
和	他	生长	到	爱	小的	苏西	亲爱的	;	和	尽管	他们	做过	不是	讲话	到

[i:tʃ] ['ʌðər] ,

each	**other**	**,**
每个	其他	,

他渐渐地深深地爱上了小苏西；虽然他们彼此不说话，

[ðeɪ] [smaɪld] ; [ænd; ənd][hi:; hi]['ɔ:lweɪz][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

they	**smiled**	**;**	**and**	**he**	**always**	**had**	**something**	**in**	**his**	**pocket**	**for**	**her**	**.**
他们	微笑	;	和	他	总是	有	某物	在	他的	口袋	为了	她	.

他们相视而笑；而且他总是会在口袋里给她准备些东西。

[ges] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ?

Guess	**what**	**it**	**was**	**?**
猜测	什么	它	曾是	?

猜猜是什么?

['kændi] ?

Candy	**?**
糖果	?

糖果?

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] .

Yes	**,**	**that**	**was**	**the**	**very**	**thing**	**.**
是的	,	那	曾是	这	非常	事物	.

没错，正是如此。

[ðə; ði] [θri:] [frendz] .

The	**three**	**friends**	**.**
这	三	朋友们	.

三个朋友。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [haʊs] , ['raɪdɪŋ][ɑ:n][ə; eɪ][naɪs][oʊld] [waɪt] [hɔ:rs] ;

Sometimes	**he**	**would**	**come**	**to**	**her**	**house**	**,**	**riding**	**on**	**a**	**nice**	**old**	**white**	**horse**	**;**
有时	他	会	来	到	她	房子	,	骑术	在	一个	好的	老的	白色的	马	;

有时他会骑着一匹漂亮的老白马来到她家；

[ænd; ənd]['su:zi] [wʊd] [rʌn] [aʊt][ænd; ənd] [smu:ð] [daʊn] [hɪz; ɪz][noʊz] ; [ðə; ði] ['hɔrsəz] [noʊz][aɪ] [mi:n] ;

and	**Susy**	**would**	**run**	**out**	**and**	**smooth**	**down**	**his**	**nose**	**;**	**the**	**horse's**	**nose**	**I**	**mean**	**;**
和	苏西	会	跑步	出去	和	光滑的	向下	他的	鼻子	;	这	马匹	鼻子	我	意思是	;

苏西会跑出去，抚平马的鼻子；我是指马的鼻子；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [waɪt] [hɔ:rs] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [mʌtʃ] ;

and	**the**	**old**	**white**	**horse**	**liked**	**it**	**very**	**much**	**;**
和	这	老的	白色的	马	喜欢	它	非常	很多	;

那匹老白马非常喜欢它；

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['bɪtn] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][hænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ;

he	**would**	**not**	**have**	**bitten**	**her**	**little**	**hand**	**for**	**a**	**thousand**	**dollars**	**;**
他	会	不是	有	被咬	她	小的	手	为了	一个	千	美元	;

[ænd; ənd]['evər]['æftər] [ðæt] ['su:zi] ,

and	**ever**	**after**	**that**	**Susy**	**,**
和	曾经	后	那	苏西	,

就算给他一千美元，他也不会咬她的小手；从那以后，苏西.....

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [waɪt] [hɔːrs] , [wɜːr; wər] [kɔːld] — "

and	the	little	old	gentleman	,	and	the	old	white	horse	,	were	called	—	"
和	这	小的	老的	绅士	,	和	这	老的	白色的	马	,	是	称为	—	"

[ðə; ði] [θriː] [frendz] ;

The	Three	Friends	;
这	三	朋友们	;

那位矮小的老先生和那匹老白马，被称为——"三个朋友"；

" [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] ; - ['kɔrəm] [tɔrəm] .

"	and	that's	the	end	of	this	story	;	rorum	corum	torum	.
"	和	那就是	这	结尾	的	这	故事	;	-	冠	托鲁姆	.

"这就是这个故事的结尾；rorum corum torum。

[haʊ] [duː][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ?

How	do	you	like	it	?
如何	做	你	喜欢	它	?

你喜欢吗?

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[-] [noʊts]

TRANSCRIBER'S	NOTES
转录员的	笔记

转录员笔记

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [hæv; həv] [bɪn] [aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn]

The	following	have	been	identified	as	typographical	errors	and	have	been
这	下列的	有	到过	已识别	作为	印刷	错误	和	有	到过

[ɪ'mendid] .

emended	.
修订	.

以下已被确认为印刷错误，并已予以更正。

[ɔːl] ['ʌðər] [kə'ləukwiəliz(ə)mz] , [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] , ['spelɪŋ] [ɔːr][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [left]

All	other	colloquialisms	,	typographical	,	spelling	or	punctuation	errors	have	been	left
全部	其他	口语	,	印刷	,	拼写	或者	标点	错误	有	到过	左边

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] .

as	in	the	original	book	.
作为	在	这	原来的	书	.

除此以外，所有其他口语表达、排版错误、拼写错误或标点错误均与原书保持一致。

[peɪdʒ] - - ['ædɪd] ['kloʊzɪŋ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk][tuː; tə]

Page	23	-	added	closing	quotation	mark	to
页	-	-	额外	结束	引述	标记	到

第 23 页 - 添加了结束引号

[naʊ] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ə; eɪ] _ ['beɪbi]['stɔːri] _ [ɪn'sted] ? ["]

Now	,	shall	I	tell	a	_	baby	story	_	instead	?	[	"	]
现在	,	将	我	告诉	一个	_	婴儿	故事	_	反而	?	[	"	]

现在，我该讲个关于宝宝的故事吗?

[peɪdʒ] - - [tʃeɪndʒd] " [ˌtiː'piː] " [tuː; tə] " [tuː; tə] " [ɪn]

Page	111	-	changed	"	tp	"	to	"	to	"	in
页	-	-	已更改	"	tp	"	到	"	到	"	在

第 111 页 - 将"tp"改为"to"。

[ðə; ði] [hɪl] [went] [daʊn] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] ['pɜːrfɪktli] [streɪt] , [laɪk][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ,

The	hill	went	down	on	this	side	perfectly	straight	,	like	the	side	of	a	house	,
这	爬坡道	去	向下	在	这	边	完美	直的	,	喜欢	这	边	的	一个	房子	,

这边的山坡笔直向下延伸，就像房子的侧面一样。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [ruːm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [[ˌtiː'piː]] [stænd] .
and **there** **was** **scarcely** **room** **for** **them** **[** **tp** **]** **stand** **.**
和 那里 曾是 几乎 房间 为了 他们 [tp] 站立 .

几乎没有他们站立的空间。

[peɪdʒ] - - [tʃeɪndʒd] " - " [tuː; tə] " ['graʊlɪŋ] " [ɪn]
Page **112** **-** **changed** **"** **caowling** **"** **to** **"** **growling** **"** **in**
页 - - 已更改 " - " 到 " 咆哮 " 在

第 112 页 - 将"caowling"改为"growling"。

[ænd; ənd][aʊt] [dʒʌmpt] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [dɔːg] ! ! !
and **out** **jumped** **a** **tremendous** **dog** **!** **!** **!**
和 出去 跳了起来 一个 巨大的 狗 ! ! !

突然跳出来一条威风凛凛的狗！！！

[raɪt] ['ɪntuː][ðə; ðiː]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
right **into** **the** **middle** **of** **them** **,**
正确的 进入 这 中间 的 他们 ,

径直冲进他们中间，

[-] , [ænd; ənd] ['bɑːkiŋ] ,
[**caowling** **]** **,** **and** **barking** **,**
[-] , 和 叫声 ,

[嚎叫]和吠叫，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神